
3 1761 09939731 7

Pitt Press Series.

LE VERRE D'EAU

A COMEDY, BY SCRIBE,

WITH

A BIOGRAPHICAL MEMOIR, AND GRAMMATICAL, LITERARY AND HISTORICAL NOTES,

BY

C. COLBECK, M.A.

LATE FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE,
ASSISTANT MASTER AT HARROW SCHOOL.

EDITED FOR THE SYNDICS OF THE UNIVERSITY PRESS.

Cambridge:
AT THE UNIVERSITY PRESS.

London: C. J. CLAY & SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
1887



Cambridge
PRINTED BY C. J. CLAY M.A. AND SONS
AT THE UNIVERSITY PRESS

PREFACE.

THIS edition is intended for students. Besides endeavouring to elucidate difficulties and to explain allusions, I have added numerous brief explanations of grammatical points, and I have in each case given a reference to Eve and Baudiss's Wellington College French Grammar and where possible to the Marlborough French Grammar. Some to whom the constructions are already familiar may think these notes superfluous, but I believe that the play will be read by many who will find it a profitable exercise to test the knowledge which they have acquired from Grammar and Exercise Book, by applying it to the consideration of fresh examples as they occur in the play. I wish that the references could have been made to a recognised standard Grammar. As such a Grammar still remains to be written, I have selected the Wellington Grammar as being very full, clear and leaving little to be desired so far as the Syntax is concerned, and the Marlborough Grammar as being simple and short. It will not be hard however for the reader to refer in each

case to the Grammar with which he is most familiar. I have added an index of all the constructions explained, on a plan the utility of which I have tested as a teacher in using the Rugby editions of Aristophanes. In the derivations which I have given in the notes I have tried to attain two objects, first to explain the origin of any difficult or interesting words which occur, and secondly to exhibit by a careful selection of a few common words the laws which have governed the growth of the French Language from the Low Latin. A reference to the Etymological Index will show how far I have been successful. Any one who knows thoroughly the list of words there given will find, I think, that there are but few vowel or consonant changes which he will meet with in a wider study of the history of the language to which he cannot supply a parallel.

I have referred where necessary to Brachet's Historical French Grammar, which together with his Dictionary should be in the hands of all teachers, and accessible to all Students. The Public School French Grammar is also a mine of interesting information on the History of the Language.

INTRODUCTION.

Life of Scribe.

AUGUSTINE EUGÈNE SCRIBE was born in Paris Dec. 24, 1791. His father, a silk mercer in the Rue St Denis, died early and left his son to the care of his mother and a guardian, M. Bonnet. He was sent in due course to school at the College St Barbe and shewed himself a boy of industry and parts. He acquired there the friendship of Casimir and Germain Delavigne in conjunction with whom so much of his work as a dramatist was written. On leaving school he became a student of Law. By this time, however, his tastes for the theatre and for play-writing were strongly developed, and his mother and guardian seem to have had the discernment to see the talent he possessed and the good sense not to thwart it, though the precarious profession which Scribe adopted, offered more blanks than prizes. His first piece *Les Dervis* was acted in 1811. Scribe then wrote as M. Eugène, but after this first success always signed his own name. *Les Dervis* is a vaudeville, that is, a light comedy or melodrama into which frequent songs are introduced. The vaudeville has no claim to be high art at all, but at that time the public cared for little else, and probably Scribe had seen but little else. Several other similar pieces between the years 1811 and 1817 established Scribe's reputation as the most successful vaudevillist of the day. Then (1817) he essayed a higher flight and produced *Le Solliciteur* (The Place-Hunter), which such an authority as Schlegel preferred even to *Le Misanthrope.*

In 1820 the theatre of the Gymnase was founded, and for 10 years Scribe and his friends made the fortune of the Théâtre de Madame, as it was called, from its patroness the Duchesse de Berri. This is the only way in which politics affected Scribe's career. Though born and bred in the midst of the most important and stirring events of modern times he seems to have been singularly uninfluenced by them. Under the empire, or the Restoration, or the Orleans Monarchy, or the Second Empire alike, he thought and cared only for the stage, and he never made the stage subservient to politics. His facile pen wrote what the public demanded—Vaudeville, Light Comedy, Comic Opera or High Comedy. Well might M. Villemain say of him when he received him at the Academy that his talent was "d'avoir heureusement saisi l'esprit de son siècle, et fait le genre de comédie, dont il s'accommode le mieux, et qui lui ressemble le plus." He brought the production of plays to a system. His house was a workshop, or perhaps it rather resembled the school of a great painter, and he was the director of a numerous host of collaborateurs whose names he always honourably insisted on printing together with his own as authors of the several pieces in which they worked with him. Scribe mostly furnished the plot, wrote a scene or two, inserted a few *mots*, which were often borrowed from himself, and moulded the whole. His chief collaborateurs were his old school-fellows the two Delavignes, Poirson and Mélesville; but there were numerous others. During the 10 years of Scribe's engagement with the Gymnase he and his school produced no less than 150 pieces, on all of which he received a *prime* or percentage of the receipts. His fortune was made and he was proud of the way in which he had made it. Over the gates of his country-house he wrote:

> Le théâtre a payé cet asile champêtre
> Vous qui passez merci! je vous le dois peut-être;

and for his armorial bearings he took a pen with the motto *Inde fortuna et libertas.*

The ambition of every dramatist in France as of every actor

must be to obtain admission within the precincts of the Théâtre Français. Scribe had made a fortune, and might well aspire to greater fame. But the Maison de Molière, strong in its traditions, its undisputed preeminence and its state subvention, has never been over kindly to new comers, and rather crowns success than encourages effort. In 1822 the great actress Mlle. Mars made a success of Scribe's *Valérie*, but his second attempt, *Le Mariage d'Argent*, 1827, was unfavourably received, though it is neither better nor worse than most of his plays. Scribe undaunted returned to the Gymnase and made the Gymnase with its melodrama more popular than the Français itself. In 1830 with the revolution of July and the subsequent Orleans monarchy the fortunes of the Théâtre de Madame seemed shaken. It did not fail, but Scribe once more attempted the Français and this time with success. The play was *Bertrand et Raton, ou l'Art de Conspirer* which disputes with *La Cameraderie* the reputation of being his masterpiece. Hitherto he had written vaudeville his first manner, or melodrama his second. *Bertrand et Raton* marks his third style—that of political satire: but he writes for no political end, nor with any special reference to events of the day, and though the characters and motives are higher the secret of his success is still the same. His plot is excellent, the situations are well contrived, his dialogue is lively, and the action never halts. *Bertrand et Raton* seeks to expose the pettiness and imbecility of the diplomatic world, taking as its subject the Danish court under Christian V. and the fall of Struensee. *La Cameraderie* (The Mutual Admiration Society), *ou la courte Échelle* is directed against the shameless manner in which patronage may be secured by a clique whose members puff each other's virtues on all occasions. In 1834 Scribe was elected to the Academy, the highest literary distinction in France, and in his address upon his reception maintained the paradox that it was not necessary for the stage to hold up the mirror to nature. It was enough for success that a play should not seem absurd, interest depended on skilful contrast of motives and characters, and combination of incidents. His own plays are probably the best expositors of

this view, false as it is. It is the best excuse that can be made for one who produced too rapidly to study profoundly. After *La Cameraderie* in 1837 came *Adrienne Lecouvreur*, and in 1840 *Le Verre d'Eau, ou les Effets et les Causes.* From that time to his death in 1861 Scribe produced nothing great: he wrote a few vaudevilles, for he never ceased to delight and excel in this style; a few novels written as feuilletons for various papers, and for which he was highly paid; and a few librettos for the opera. It may seem strange that a great dramatist should stoop to such work as this, and no doubt it is rare, but Scribe was not a great dramatist, and it is to be wished that every great composer could form a *mariage d'esprit* with a writer as able, unless he can like Wagner be composer and poet at once. Amongst many others the librettos of *Fra Diavolo*, *Robert le Diable*, *La Juive*, *Le Prophète*, *La Tempesta* (written for Jenny Lind) and *Les Huguenots* are by Scribe.

In all his dramatic works number no less than 350, written almost entirely between the years 1811—1851. The curious names of some are probably to be accounted for by his determination to leave no letter of the alphabet unhonoured. He married late in life at the age of 58 and had no children. He died in 1861 at his country-house. In private life he was generous, hospitable and upright, but he made no mark in his day, and his plays seem destined to enjoy no permanent fame. It is remarkable that no single piece by him was selected by the company of the Comédie Française for representation during their recent visit to London (1879).

Character of his Plays. Opinion of Sainte-Beuve.

The best account of his genius is to be found in an essay by Sainte-Beuve in his *Portraits Contemporains*, Vol. III. (Eugène Scribe). He speaks there, writing just after the appearance of *Le Verre d'Eau*, in terms which a later judgment can hardly accede to, of Scribe's third manner, that of political satire, in which he says 'il n'a pas encore dit son dernier mot.' But he describes admirably Scribe's peculiar gift for pleasing light comedy, his not over profound sentiment, his easy wit and playful humour. The following extract is perhaps the best

of many good passages: 'La nature humaine prise du boulevard Bonne Nouvelle, n'est peut-être pas très large, très profonde, très généreuse en pathétique ou en ridicule: mais elle est très fine, très variée, et très jolie. Je la maintiens même fort rassemblante à titre de nature parisienne, dût M. Scribe nous soutenir comme il l'a fait dans son discours d'Académie, que la comédie, pour réussir, n'a pas besoin de ressembler. Sans doute dans le monde réel, il n'y a pas tant de millions ni tant de beaux colonels que cela; mais cette comédie est l'idéal pas trop invraisemblable, le roman à hauteur d'appui de notre vie de balcon, d'entresol, de comptoir; toute la classe moyenne et assez distinguée de la société ne rêve rien de mieux. Nul aussi bien que M. Scribe n'en a saisi et reproduit les traits distinctifs tout en nuances, l'assortiment de positif, d'intrigue, et de jouissance, l'industrialisme orné, élégant. Homme heureux, il a compris de bonne heure que ce n'était plus le temps de l'élévation, ni de la grande gloire et il s'est mis à le dire sous toutes les formes les plus agréables, les plus flattées. Il y a dans les situations qu'il offre, une gentillesse d'esprit, et le dirai-je? de sensualité sans libertinage. Ces petites pièces servent à merveille d'accompagnement, de chatouillement et de conseil même aux gens de nos jours dans leurs propres petites passions. On raconte qu'au sortir du Mariage d'inclination, une jeune fille, se jetant tout d'un coup dans les bras de sa mère, lui avoua qu'elle devait se faire enlever le lendemain par quelqu'un qu'elle aimait. Et le lendemain la mère et la fille ensemble allaient remercier M. Scribe de sa leçon, de son triomphe.—Oui c'est bien là, c'est à quelqu'une de ces jolies pièces qu'on va de préférence le soir où l'on n'est ni trop égayé, ni trop guindé. Et l'on sort pas trop ému, pas trop dépaysé, comme il sied à nos passions d'aujourd'hui, à nos affaires......... La vraie nouveauté dramatique de M. Scribe me paraît consister dans la combinaison et l'agencement des scènes; là est sa forme originale, le ressort vraiment distingué de son succès; là il a mis de l'art, de l'étude, une habileté singulière, et son invention porte surtout là-dessus. Il a su nouer avec trois ou quatre personnages des comédies qui ne languissent pas un seul instant.'

This is not high praise but it is just. In three plays only does Scribe rise to anything more elevated. *Le Solliciteur* though only a Vaudeville in form we have seen has been compared favourably by a critic of some reputation to *Le Misanthrope*. *Bertrand et Raton* contains one character that may be called a creation, Count Bertrand de Kantzan, a successful conspirator among a host of unsuccessful plotters, just because he has no wish to conspire, no private ends to serve, and no accomplices to betray him. *La Cameraderie* is not unworthy to be classed with *Les Femmes Savantes* and *les Précieuses Ridicules*.

Bertrand et Raton.

Le Verre d'Eau.

Our play, *Le Verre d'Eau*, is like *Bertrand et Raton*, an historical one. Its second title *Les Effets et les Causes* gives the motive. Scribe has taken for his subject the pettiness of court intrigue and party government, the irony of destiny which makes great events turn upon the insignificant accidents of paltry private jealousies. The instance he has chosen is one of actual occurrence, even if the particular incident which gives its name to the play rests on a passage in Voltaire of doubtful authenticity. The period, that of the war of the Spanish Succession, is a well-known one, and of importance alike in English and French history. He found ready to hand three characters which might well afford ample scope to the powers of a great dramatist, the famous Sarah Duchess of Marlborough, the famous St John, Viscount Bolingbroke, pamphleteer, orator, free-thinker, statesman, conspirator, and the famous Duke whose name in its French dress 'Malbrook' inspired the hearts of Frenchmen with a terror only equalled by the terror felt by Englishmen a century later of Napoleon. As a foil to these strong characters he found a mean and vapid waiting woman, Mrs Masham, and the most commonplace of dull women, Queen Anne. A great dramatist without departing much from the facts might have created from these materials a powerful play. Scribe has travestied history only to produce what has been harshly but not inaptly described as 'trois vaudevilles nattés' (a patchwork of three farces). That he

Subject and sources of the Play.

should have so widely departed from historical fact would have been no serious charge were not the result so inadequate. We do not make it a fatal charge against Goethe's Egmont that the real Egmont was a married man with eleven children; Maria Stuart is a great tragedy though Elizabeth did not grant an interview to Mary; and we forgive Thackeray when at the end of Esmond he enhances the interest of the plot by some unhistorical adventures of the old Pretender. Scribe was not bound to be accurate, but he has spoiled a great subject: the title of the play is pretentious, and tested by the level it aspires to, it falls miserably below it.

Let us see what the actual events and personages were as given in sober history and let us then see what Scribe has made of them.

Historical Introduction.

The war of the Spanish Succession.

The play introduces us to the close of the War of the Spanish Succession. This Great War, projected by William III. to curb the ambition of Louis XIV. and carried on by the Grand Alliance, his last legacy to the cause of European and Protestant freedom to which his whole life was devoted, is now languishing to its close in the Treaties of Utrecht and Rastadt. The armies of England, Holland, Austria and Savoy led by such generals as Marlborough, Eugène, Peterborough and Stanhope, during the early years of the war carried everything before them. The victories of Blenheim, 1704, Ramillies, 1706 and Turin, 1706, seemed to promise a speedy and triumphant peace. In 1707 however the victory of Almanza restored most of Spain to the French candidate, Philip Duke of Anjou, and this and other failures of the Allies combined to make both sides long for peace. But the victory of Oudenarde and the capture of Lille in 1708 made the Allies more exorbitant in their demands, and the negociations of 1709 carried on chiefly by Marlborough and de Torcy, the French minister for foreign affairs, failed. Louis proposed that his grandson should surrender all the Spanish dominions except Naples and Sicily, and would have acceded to the Dutch demand for a barrier of fortresses in the Netherlands to be ceded to them as a protection against France, and the

English demand for the banishment of the Pretender from France and the acknowledgment of Queen Anne. But the Allies demanded the whole of the Spanish dominion for the Austrian candidate, the Archduke Charles, and that Louis should turn the arms of France against his own grandson, and force the Spanish people to accept a sovereign whom they detested. The terms were intolerable, "If I must continue the war," said Louis, "I will contend against my enemies rather than against my own family." So the war went on: but it was no longer popular in England and what glory there was in its concluding years belongs to France. The victory of Malplaquet was worth more to the beaten French than to the victorious Allies, and at last at Denain Eugène was actually defeated, and the English who were then treating separately with France incurred the disgrace of refusing to help him. The history of these years, so far as England is concerned, is the history of party struggles, discreditable intrigue and factious opposition. Gradually the Whigs became identified with the War Party, while the Tories were for peace, and finally the Tories carried the day. It had not been so at first; the war had been generally popular, and the ministry had been neither Whig nor Tory. By 1704 however Godolphin the Lord High Treasurer, and Marlborough had become decidedly Whig and all the influence of the latter and his wife were thrown on to the Whig side, while the Tories, Harley and St John, were driven to resign office. The Whig Ministry fell in 1710 in the following manner.

The Duchess of Marlborough.

The Queen during the whole of William III's reign was completely under the influence of Sarah Jennings, the wife of the Duke of Marlborough. In their correspondence all ceremony was dropped and they called each other Mrs Morley and Mrs Freeman respectively. The Duchess was a woman of great ambition and of powerful mind, but of a most imperious temper and unbridled speech. Her husband was

The Duke of Marlborough.

one of the greatest generals the world has seen. Unlike his duchess he possessed to a remarkable degree the virtues of patience and self control. The two great blots on his character are his inordinate love of money, and

his political treachery. Perhaps the latter was so common among the statesman of the age, and the circumstances of the time so peculiar that a public man might be excused for wishing to stand well with the Protestant Succession and the Pretender at the same time. But nothing can excuse his betrayal to James II. of the intended descent upon Brest, nor can his meanness be palliated. In private life he and his Duchess set an example of constancy and virtue which was as rare in the corrupt court of Anne as it was honourable. The Queen herself too, weak and dull as she was, lived an irreproachable life, and not the least of Scribe's offences against accuracy is his delineation of the Queen and the Duchess as intriguing against each other for the affection of Masham. The temper of the Duchess at last wore out the patience of the Queen and only the Queen's weakness prevented an earlier rupture. One of the most historical scenes in the play is where (Act II. Sc. ii.) the Queen's incipient rebellion against the tyranny of the Duchess subsides into subservience before the haughty temper of the latter. But the breach took place much earlier than the play supposes. Abigail Hill (not Churchill), a cousin of the Duchess, was by her appointed bedchamber woman to the Queen. Her quiet and insinuating manners rendered her an excellent contrast to the Duchess, and aided and promoted by Harley, she succeeded in supplanting her in the control of the Queen's mind as early as 1708. In this year she was privately married to Mr Samuel Masham in the presence of the Queen herself. It was her influence, working upon the Queen's strong Church feelings shared by Harley and the Tories while opposed by the Whigs, as well as on her growing resentment of the Duchess' tyranny, which brought Anne to the resolution of dismissing the Whigs in 1710 and making Harley and St John her chief advisers. For long before this the Queen had seen but little of the Duchess, though the latter sent many violent letters demanding the dismissal of her rival.

Abigail Hill.

Scribe has given to his play the second title of *Les Effets et les Causes.* There can be no doubt that on such unworthy causes as the violent temper of a haughty favourite and the timid

resentment of a weak monarch, did turn at this epoch the fortune of English Parties and to no inconsiderable extent the fate of Europe. And Scribe rightly uses for dramatic effect an incident which if not true is highly probable. The following is the story as given by Voltaire (*Siècle de Louis XIV.* Vol. I. p. 371, ed. 1752) 'Quelques paires de gants d'une façon singulière que la Duchesse refusa à la Reine, une jatte d'eau qu'elle laissa tomber en sa présence par une méprise affectée sur la robe de Mrs Masham changèrent la face de l'Europe.') It is not stated when this occurred, but it must clearly be placed at some time between 1708 and 1709 for the Queen saw but little of the Duchess after the latter date, and it was in 1709 that the most violent altercations took place between them. Scribe's Duchess is far more dignified and reserved than the reality. In the play she is weak only when Masham is the subject, she loses her self control only once, and even then Bolingbroke says that he had hoped for a more furious outbreak. The Duchess of history would have left him no cause for regret on that score. It was no wonder that the Queen when once she had found a supporter would bear the insolence of her former favourite no longer, and refused to see her. At last the Duchess wrote and threatened to publish the correspondence of Mrs Morley and Mrs Freeman. But still the Queen refused to relent, the country was sick of the war, the Tories after the elections of 1710 had an overwhelming majority in the Commons, the ill-advised impeachment of Dr Sacheverell the year before for a sermon in favour of the doctrine of non-resistance, and in which Godolphin was libelled, had made the Whigs unpopular, and in 1710 Godolphin was dismissed and the other Whig ministers forced to resign. The Whig majority in the Lords was destroyed by the creation of twelve new peers, the Duchess was compelled early in 1711 to give up all her offices, the Privy Purse was entrusted to Mrs Masham, and late in the year the final step of dismissing the Duke from all his employments was taken. Obstacles to peace so far as England and France were concerned were now removed, and negociations were carried on between the two courts. St John, Viscount Bolingbroke, went

The fall of the Whigs.

over to Paris where he maintained his country's honour and more than maintained his own reputation for wit and gallantry; "restraining orders" were sent to the English commander in the Low Countries forbidding him to take any part in operations against the French; the battle of Denain was lost as the result of this by Eugène fighting alone, and at last in 1713 was concluded the peace of Utrecht, and in 1714 the treaty of Rastadt between Austria and France. The French candidate, Philip the V., though now only a sickly infant and a renunciation, which no one affected to trust, barred his succession to the crown of France, was seated on the Spanish throne. The Archduke Charles, now the Emperor since his brother's death in 1711, was compensated by the Netherlands, and most of the Spanish dominions in Italy. England obtained the acknowledgment of her Queen by Louis, the banishment of the Pretender from France, Gibraltar, the Island of Newfoundland, and a disgraceful monopoly of the slave-trade; and the Dutch a promise of a barrier. Such were the main terms of a peace of which no less than of the peace of Amiens it might be said that everybody was glad and nobody was proud.

The Peace of Utrecht.

Scribe has altered these materials considerably; not more perhaps than a great play would have justified, but far beyond the necessary licence for so small a result.

Scribe's Version of the history.

He puts the fall of the Whigs in 1712 immediately before the Treaty of Utrecht, whereas they fell in 1710, and the war continued for full two years longer. In the play De Torcy is sent over as French envoy, whereas all the negociations between the English and French courts were secret. De Torcy was minister of foreign affairs; he and Bolingbroke did meet, it is true, and saw much of each other, but this was earlier in the war, and not in England but at the Hague in 1708, when first negociations were thought of. The entrance of Abigail into the Court is also placed in 1712 instead of 1708, and her influence over the Queen is only exercised in procuring an interview for Bolingbroke who is made the real rival of the Duchess. Abigail's betrothal to Masham is of course much too late, and the

affection of the Queen and of the Duchess for him is completely unhistorical. It serves admirably for dramatic effect such as Scribe excelled in producing, but we have to forget that the real Anne was a widow in advanced life already in the grasp of an illness which proved fatal two years afterwards, and that both she and the Duchess were entirely free from any imputation of the kind, before we can reconcile ourselves to their characters as the play represents them. Amongst minor misrepresentations of fact which matter more to English than French readers we may note the deputation of members of the Tory party in the House of Commons, to represent to the Queen the state of the nation, (Act II. Sc. vi.), and the announcement of the change in her ministry, and of the approaching peace by the Queen in Act V. Sc. viii. not in Westminster to her Parliament, but in the Palace to her Court. These acts might be possible in France under Louis XIV, when the Parlement de Paris registered the monarch's edicts without discussion, and the États Généraux which corresponded to our Parliament were never summoned at all. In England just after the most important of our constitutional struggles they are ludicrously absurd. Impossible too is the fiction of a Bill for the recall of the Stuarts in Act IV. Sc. i. The duel in which Richard Bolingbroke is killed, and which makes Henry St John a viscount, is of course an invention of Scribe's. Bolingbroke was created a peer, though it is true that an earldom in the family had become extinct a year or two before. The invention is however a perfectly legitimate one and very skilfully used.

Scribe's version of the characters.

These are the chief misstatements of fact. The characters of the chief personages have not fared much better. Bolingbroke is made a mere political adventurer, unscrupulous and desperate. Of the misrepresentation of the Queen and the Duchess we have already spoken. The play is not an historical drama, it is a comedy of intrigue in which the author has 'annihilated space and time to make two lovers happy.'

Merits of the Play.

As a mere comedy it has, however, considerable merits. Three times[1] the interest culminates in a set encounter between the two strong characters, the Duchess

[1] Act I. Sc. v. Act II. Sc. x. Act. IV Sc. vii.

and Bolingbroke. The Queen and the Duchess are admirably contrasted in Act II. Sc. ii. The strong woman is weak only where her *petit-maître* Masham is concerned. The two weak women, Anne and Abigail, are strong on that side alone. Anne remembers that Malplaquet cost seven millions when her jealousy is excited. There is a clever scene too in Act V. Sc. vii. where Masham makes a declaration of love to Abigail as she leans over the Queen's settee, and in the same Act when the climax of the play has already been reached, the happiness of the two lovers is secured by artifices which renew the interest of the piece without reminding us over much of the pettiness of its motive.

The play appeared in 1840. It was written for the Théâtre Français. The original cast was as follows :

La Reine Anne	Mlle. Plessy.
Duchesse	Mlle. Mante.
Bolingbroke	M. Menjaud.
Masham	M. Maillard.
Abigail	Mlle. Doze.
de Torcy	M. Fonta.
Thompson	M. Mathieu.
Membre du Parlement	M. Robert.

LE VERRE D'EAU.

PERSONNAGES.

LA REINE ANNE.
LA DUCHESSE DE MARLBOROUGH, sa favorite.
HENRI DE SAINT-JEAN, VICOMTE DE BOLINGBROKE.
MASHAM, enseigne au régiment des gardes.
ABIGAIL, cousine de la duchesse de Marlborough.
LE MARQUIS DE TORCY, envoyé de Louis XIV.
THOMPSON, huissier de la chambre de la reine.
UN MEMBRE DU PARLEMENT.

La scène se passe à Londres, au palais Saint-James. — Les quatre premiers actes dans un salon de réception. — Le dernier dans la chambre de la reine.

ARGUMENT TO THE FIRST ACT.

Bolingbroke, representing the Tory Party, who wished for peace with France, promises de Torcy the French envoy to place a letter from him in the Queen's own hands. If presented in the usual way it will inevitably be intercepted by the great Duchess, who with her husband is the mainstay of the Whigs, the War-party (Sc. i.). In Scene ii. Bolingbroke discovers in the antechamber, asleep and dreaming of his love, Masham an ensign in the Palace Guards once befriended by him, who now asks for his aid once more. Masham wishes to secure a place for Abigail, the pretty assistant of the Court Jeweller now bankrupt, as companion or reader to one of the great court ladies. In Scene iii. Abigail herself enters, full of the news that a very great court lady, "who is not always mistress in her own home", has interested herself in her case and offered her a post in her household. The great lady turns out to be the Queen herself. Bolingbroke's fears that the Duchess will interfere are only partially allayed by Abigail's announcement that she is related to the Duchess and can therefore claim her protection. A post so near the Queen the Duchess will never allow her to occupy. But Bolingbroke, who is full of resources, will serve her, and she in turn shall serve him by delivering de Torcy's letter to the Queen. Here Masham interposes offering to deliver it; he has plenty of opportunities. So the letter is slipped into the Journal of Fashion which Masham reads to her Majesty every day. The three

then form an alliance offensive and defensive. While Bolingbroke and Abigail are talking after Masham's departure, the Duchess enters and there is a spirited scene in which the Duchess is confronted by Bolingbroke declaring that the humiliating relationship between her and Abigail shall be made known unless the post is accorded. He is defied by the Duchess who makes a counter threat that Henry St John shall in future address the public from within the walls of Newgate if a word is breathed by him of the relationship. She has bought up his debts and holds him in her power. So she leaves him. This open war, Bolingbroke declares to Abigail, charms and excites him, and he refuses to retire from the contest. In Scene vii. Masham enters and tells Abigail, who is alone, that he must flee the country; he has engaged in a duel with a nobleman within the precincts of St James' and has killed him. So the Act ends.

ACTE I.

Le théâtre représente un riche salon du palais Saint-James. — Porte au fond. Deux portes latérales. — A gauche du spectateur, une table et ce qu'il faut pour écrire; à droite, un guéridon.

SCÈNE I.

LE MARQUIS DE TORCY, BOLINGBROKE, entrant par la gauche du spectateur; MASHAM, dormant sur un fauteuil, près de la porte à droite.

Bol. Oui, monsieur le marquis, cette lettre parviendra à la reine, j'en trouverai les moyens, je vous le jure, et elle sera reçue avec les égards dus à l'envoyé d'un grand roi.

De Torcy. J'y compte, monsieur de Saint-Jean. Je confie mon honneur et celui de la France à votre loyauté, à votre amitié.

Bol. Vous avez raison... Ils vous diront tous que Henri de Saint-Jean est un libertin et un dissipateur; esprit brouillon et capricieux, écrivain passionné, orateur turbulent... je le veux bien... mais aucun d'eux ne vous dira que Henri de Saint-Jean ait jamais vendu sa plume, ou trahi un ami.

De Torcy. Je le sais, et je mets en vous mon seul espoir. [*Il sort.*]

SCÈNE II.

BOLINGBROKE, MASHAM.

Bol. O chances de la guerre et destinée des rois conquérants! l'ambassadeur de Louis XIV ne pouvoir obtenir dans le palais Saint-James une audience de la reine Anne!... et, pour lui faire parvenir une note diplomatique, employer autant d'adresse et de mystère que s'il s'agissait d'une galante missive... Pauvre marquis de Torcy... si sa négociation ne réussit pas... il en mourra!... tant il aime son vieux souverain... qui se flatte encore d'une paix honorable et glorieuse... La vieillesse est l'âge des mécomptes...

Mash., dormant. Ah! qu'elle est belle!

Bol. Et la jeunesse... l'âge des illusions... Voilà un jeune officier à qui le bien vient en dormant!

Mash., de même. Oui, je t'aime...je t'aimerai toujours!

Bol. Il rêve, le pauvre jeune homme! Eh! mais c'est le petit Masham, et je me trouve ici en pays de connaissance!...

Mash., dormant toujours. Quel bonheur!... quelle brillante fortune!... c'est trop pour moi!...

Bol., lui frappant sur l'épaule. En ce cas, mon cher, partageons!

Mash., se levant et se frottant les yeux. Hein!... qu'est-ce que c'est... monsieur de Saint-Jean qui m'éveille!

Bol., riant. Et qui vous ruine!...

Mash. Vous, à qui je dois tout!... Pauvre écolier, pauvre gentilhomme de province, perdu dans la ville de Londres, je voulais, il y a deux ans, me jeter dans la Tamise, faute de vingt-cinq guinées, et vous m'en avez donné deux cents que je vous dois toujours!...

Bol. Pardieu, mon cher, je voudrais bien être à votre place, et je changerais volontiers avec vous...

Mash. Pourquoi cela?

Bol. Parce que j'en dois cent fois davantage.

Mash. O ciel! vous êtes malheureux!

Bol. Non pas!... je suis ruiné, voilà tout!... mais jamais je n'ai été plus dispos, plus joyeux et plus libre... Pendant cinq années les plus longues de ma vie, riche et

ennuyé de plaisirs, j'ai mangé mon patrimoine... Il fallait bien s'occuper. A vingt-six ans... tout était fini!...

Mash. Est-il possible?

Bol. Je n'ai pas pu aller plus vite!... Pour rétablir mes affaires, on m'avait marié à une femme charmante... impossible de vivre avec elle... un million de dot... autant de défauts et de caprices... J'ai rendu la dot... j'y gagne encore!... Ma femme brillait à la cour, elle était du parti des Marlborough, elle était whig... vous comprenez que je devais être tory; je me suis jeté dans l'opposition: je lui dois cela! je lui dois mon bonheur! car, depuis ce jour, mon instinct et ma vocation se sont révélés! c'était là l'aliment qu'il fallait à mon âme ardente et inactive! Dans nos tourments politiques, dans nos orages de tribune, je respire, je suis à l'aise, et comme le matelot anglais sur la mer, je suis chez moi, dans mon élément, dans mon empire... Le bonheur, c'est le mouvement!... le malheur, c'est le repos! Vingt fois, dans ma jeunesse inoccupée, et surtout, dans mon ménage, j'avais eu comme vous l'idée de me tuer.

Mash. Est-il possible?

Bol. Oui... les jours où il fallait conduire ma femme au bal!... Mais maintenant je tiens à rester! je serais désolé de partir!... je n'en ai pas le temps... je n'ai pas un moment à moi... membre de la chambre des communes et grand seigneur journaliste... je parle le matin, et j'écris le soir... En vain le ministère whig nous accable de ses triomphes, en vain il domine en ce moment l'Angleterre et l'Europe... seul avec quelques amis, je soutiens la lutte, et les vaincus ont souvent troublé le sommeil des vainqueurs... Lord Marlborough, à la tête de son armée, tremble devant un discours de Henri de Saint-Jean, ou un article de notre journal *l'Examinateur.* Il a pour lui le prince Eugène, la Hollande et cinq cent mille hommes... J'ai pour moi Swift, Prior et Atterbury... A lui l'épée, à nous la presse! nous verrons un jour à qui la victoire... L'illustre et avare maréchal veut la guerre qui épuise le trésor public et qui remplit le sien... moi, je veux la paix et l'industrie, qui, mieux que les conquêtes, doivent assurer la prospérité de l'Angleterre. Voilà ce qu'il s'agit de faire comprendre à la reine, au parlement et au pays.

Mash. Ce n'est pas facile.

Bol. Non... car la force brutale et matérielle, les succès emportés à coups de canon étourdissent tellement le vulgaire, qu'il ne lui vient jamais à l'idée qu'un général vainqueur puisse être un sot, un tyran ou un fripon... et lord Marlborough en est un! je le prouverai... je le montrerai glissant furtivement sa main victorieuse dans les coffres de l'État.

Mash. Ah! vous ne direz pas cela...

Bol. Je l'ai écrit... je l'ai signé... l'article est là... il paraîtra aujourd'hui... je le répéterai demain, après-demain... tous les jours... et il y a une voix qui finit toujours par se faire entendre, une voix qui parle encore plus haut que les clairons et les tambours... celle de la vérité!... Mais pardon... je me croyais au parlement, et je vous fais subir un cours de politique, à vous, mon jeune ami, qui avez bien d'autres rêves en tête... des rêves de fortune et d'amour.

Mash. Qui vous l'a dit?

Bol. Vous-même!... Je vous crois très-discret quand vous êtes éveillé; mais je vous préviens qu'en dormant vous ne l'êtes pas.

Mash. Est-il possible?

Bol. Je vous ai entendu vous féliciter en rêve de votre fortune, et vous pouvez me nommer sans crainte la grande dame à qui vous la devez.

Mash. Moi?

Bol. A moins que ce ne soit la mienne!... auquel cas je ne vous demande rien!... je comprendrai...

Mash. Vous êtes dans l'erreur! je ne connais pas de grande dame! Il est quelqu'un, j'en conviens, qui, sans se faire connaître, m'a servi de protecteur... un ami de mon père... vous peut-être?...

Bol. Non, vraiment...

Mash. Vous êtes le seul cependant que je puisse soupçonner. Orphelin et sans fortune, mais fils d'un brave gentilhomme tué sur le champ de bataille, j'avais eu l'idée de demander une place dans la maison de la reine: la difficulté était d'arriver à Sa Majesté, de lui présenter ma pétition; et un jour d'ouverture du parlement, je me lançai intrépidement dans la foule qui entourait sa voiture; j'y

touchais presque lorsqu'un grand monsieur, heurté par moi, se retourne et, croyant avoir affaire à un écolier, me donne sur le nez une chiquenaude.

Bol. Pas possible!

Mash. Oui, monsieur... je vois encore son air insolent ricaneur... je le vois, je le reconnaîtrais entre mille, et si jamais je le rencontre... Mais dans ce moment la foule, en nous séparant, m'avait jeté contre la voiture de la reine à qui je remis ma pétition... elle resta quinze jours sans réponse. Enfin je reçois une lettre d'audience de Sa Majesté!... Vous jugez si je me hâtai de me rendre au palais, paré de mon mieux, et à pied pour de bonnes raisons... J'étais près d'arriver, lorsqu'à deux pas de Saint-James, et vis-à-vis d'un balcon où se tenaient de belles dames de la cour, un équipage, qui allait plus vite que moi m'éclabousse de la tête aux pieds, moi et mon pourpoint de satin, le seul dont je fusse propriétaire... et pour comble de fatalité, j'aperçois à la portière de la voiture... ce même individu, l'homme à la chiquenaude... qui riait encore... Ah! dans ma rage, je m'élançai vers lui, mais l'équipage avait disparu, et furieux, désespéré, je rentrai à mon modeste hôtel, ayant manqué mon audience.

Bol. Et votre fortune!

Mash. Au contraire! je reçus le lendemain, d'une personne inconnue, un riche habit de cour, et, quelques jours après, la place que je demandais dans la maison de la reine. J'y étais à peine depuis trois mois, que j'avais reçu ce que je désirais le plus au monde, un brevet d'enseigne dans le régiment des gardes.

Bol. En vérité! Et vous n'avez aucun soupçon sur ce protecteur mystérieux?

Mash. Aucun!... il m'assure de sa constante faveur, si je continue à m'en rendre digne... Je ne demande pas mieux... ce qui me paraît seulement gênant et ennuyeux... c'est qu'il me défend de me marier...

Bol. Ah! bah!

Mash. Craignant sans doute que cela ne nuise à mon avancement.

Bol., *riant.* C'est là la seule idée que cette défense ait fait naître en vous?

Mash. Oui, sans doute.

Bol., de même. Eh bien! mon cher ami, pour un ancien page de la reine et pour un nouvel officier dans les gardes, vous êtes d'une innocence biblique...

Mash. Comment cela?

Bol., de même. C'est que ce protecteur inconnu est une protectrice...

Mash. Quelle idée!

Bol. Quelque grande dame, qui vous porte intérêt...

Mash. Non, monsieur... non, cela n'est pas possible!

Bol. Qu'y aurait-il d'étonnant?... La reine Anne, notre charmante souveraine, est une personne fort respectable et fort sage, qui s'ennuie royalement... je veux dire autant que possible... mais à sa cour, on s'amuse beaucoup!... toutes nos ladys ont de petits protégés, de jeunes officiers fort aimables, qui, sans quitter le palais de Saint-James, arrivent à des grades supérieurs.

Mash. Monsieur!...

Bol. Fortune d'autant plus flatteuse qu'elle n'est due qu'au mérite personnel.

Mash. Ah! c'est une indignité... et si je savais...

Bol., allant s'asseoir près de la table à gauche. Après cela... je peux me tromper, et si réellement c'est quelque grand seigneur ami de votre père... laissez venir les événements... laissez-vous faire! Ah! si on vous ordonnait de vous marier... je ne dis pas... mais on vous le défend... il est clair que ce n'est pas un ennemi... au contraire... et lui obéir n'est pas si difficile.

Mash., debout près du fauteuil où est assis Bolingbroke. Mais si vraiment... quand on aime quelqu'un... quand on est aimé...

Bol. J'y suis!... l'objet de vos rêves! la personne à qui vous pensiez tout à l'heure en dormant.

Mash. Oui, monsieur... la plus aimable, la plus jolie fille de Londres, qui n'a rien... ni moi non plus... et c'est pour elle que je désire les honneurs et la richesse... j'attends, pour l'épouser, que j'aie fait fortune...

Bol. Vous n'êtes pas encore très-avancé... et elle de son côté?

Mash. Bien moins encore!... orpheline comme moi,

demoiselle de boutique dans la Cité, chez un riche joaillier... maître Tomwood...

Bol. Ah, mon Dieu!

Mash. Qui vient de faire banqueroute... Elle se trouve sans place et sans ressource.

Bol., se levant. C'est la petite Abigaïl...

Mash. Vous la connaissez?

Bol. Parbleu, du vivant de ma femme... je veux dire quand elle vivait près de moi... j'étais un abonné assidu des magasins de Tomwood... ma femme aimait beaucoup les diamants, et moi, la bijoutière... Vous avez raison, Masham, une fille charmante, naïve, gracieuse, spirituelle...

Mash. Eh! mais, à la manière dont vous en parlez... est-ce que vous en auriez été amoureux?...

Bol. Pendant huit jours! et peut-être plus! si je n'avais pas vu que je perdais mon temps... et je n'en ai pas à perdre... maintenant surtout... mais j'ai gardé à cette jeune fille... une amitié véritable, et voici la première fois que j'éprouve un regret... non d'avoir perdu ma fortune, mais de l'avoir si mal employée... je serais venu à votre aide... je vous aurais mariés... mais pour le présent des dettes, des créanciers qui sortent de dessous terre... et pour l'avenir pas même l'espérance... les biens de ma famille reviennent tous à Richard Bolingbroke, mon cousin, qui n'a pas envie de me les laisser... car, par malheur, il est jeune, et comme tous les sots il se porte à merveille... mais nous pourrions peut-être à la cour... chercher pour Abigaïl.

Mash. C'est ce que je disais... une place de demoiselle de compagnie, près de quelque grande dame qui ne soit ni impérieuse, ni hautaine...

Bol., secouant la tête. Ce n'est pas aisé à trouver.

Mash. J'avais pensé à la vieille duchesse de Northumberland, qui, dit-on, cherche une lectrice.

Bol. Cela vaut mieux... elle n'est qu'ennuyeuse à périr.

Mash. Et j'avais conseillé à Abigaïl de se présenter chez elle, ce matin; mais l'idée seule de venir au palais de la reine la rendait toute tremblante.

Bol. N'importe... l'espoir de vous y trouver, elle y viendra... et tenez... tenez... monsieur l'officier des gardes, que vous disais-je?... la voici.

SCÈNE III.

Les mêmes, ABIGAIL.

Abig. Monsieur de Saint-Jean! (*Elle se retourne vers Masham à qui elle tend la main.*)

Bol. Lui-même, ma chère enfant; et il faut que vous soyez née sous une heureuse étoile!... la première fois que vous venez à la cour, y trouver deux amis!... rencontre bien rare en ce pays!...

Abig., *gaîment.* Oui, vous avez raison, j'ai du bonheur!... surtout aujourd'hui...

Mash. Vous voilà donc décidée à vous présenter chez la duchesse de Northumberland?

Abig. Vous ne savez pas! j'ai appris que la place était donnée...

Mash. Et vous êtes si joyeuse?

Abig. C'est que j'en ai une autre!... plus agréable, je crois... et que je dois...

Mash. A qui donc?

Abig. Au hasard.

Bol. Cela vaut mieux!... c'est le plus commode et le moins exigeant des protecteurs.

Abig. Imaginez-vous que parmi les belles dames qui fréquentaient les magasins de monsieur Tomwood, il y en avait une fort aimable, fort gracieuse, qui s'adressait toujours à moi, pour acheter... or, en achetant des diamants... on cause...

Bol. Et miss Abigaïl cause très-bien...

Abig. Il me semblait que cette dame n'était pas très-heureuse dans son ménage... qu'elle était esclave dans son intérieur, car elle me répétait souvent avec un soupir... Ah! ma petite Abigaïl que vous êtes heureuse ici, vous faites ce que vous voulez... Si on peut dire cela... moi qui, enchaînée à ce comptoir, ne pouvais le quitter... et ne voyais monsieur Masham que le dimanche après la messe, quand il n'était pas de service à la cour... Enfin un jour... il y a près d'un mois, la belle dame eut la fantaisie d'une toute petite bonbonnière

en or, d'un travail exquis... presque rien... trente guinées!... Mais elle avait oublié sa bourse et je dis: On enverra ce bijou à l'hôtel de milady... Mais milady que cela semblait embarrasser, hésitait à nommer son hôtel, sans doute à cause de son mari... à qui elle ne voulait pas dire... il y a de grandes dames qui ne disent pas à leur mari... et je m'écriais: Gardez, gardez, milady, je prends tout sur moi. Vous daignez donc être ma caution? répondit-elle avec un sourire charmant... C'est bien, je reviendrai!... — Mais pas du tout, c'est qu'elle ne revint pas...

Bol., *riant.* La grande dame était une friponne.

Abig. J'en eus bien peur... car un mois s'était écoulé... Monsieur Tomwood était bien mal dans ses affaires, et les trente guinées dont j'avais répondu, je les devais à lui... ou à ses créanciers... C'était là ce qui me désolait, ce dont, pour rien au monde, je n'aurais osé parler à personne... mais j'étais décidée à vendre tout ce que je possédais... mes plus belles robes, même celle-ci, qui me va bien, à ce qu'on dit.

Bol. Très-bien.

Mash. Et qui vous rend encore plus jolie, si c'est possible.

Abig. Voilà pourquoi j'avais tant de peine à me décider... Enfin j'étais résolue... lorsque hier au soir une voiture s'arrête à la porte, une dame en descend, c'était milady... "Bien des affaires trop longues à m'expliquer l'avaient retenue... et puis elle ne pouvait sortir de chez elle à sa volonté... et elle tenait cependant à venir elle-même s'acquitter..." Tout en parlant elle avait remarqué que j'avais encore des larmes dans les yeux, quoique je me fusse hâtée de les essuyer à son arrivée.... Il fallut bien alors lui raconter et ma détresse, et ma position, et l'embarras où je me trouvais... elle avait tant de bonté... et moi tant de chagrin! Enfin je lui parlai de tout, excepté de monsieur Masham... et quand elle sut que je voulais, ce matin, me présenter chez la duchesse de Northumberland... c'est elle qui me dit: N'y allez pas, vous seriez trop malheureuse... d'ailleurs la place est donnée... Mais moi, mon enfant, je tiens dans le monde et à la cour une maison assez considérable... où, par malheur, je ne suis pas toujours la

maîtresse... n'importe, je vous y offre une place... voulez-vous l'accepter?... Et je me jetai dans ses bras en lui disant: Disposez de moi et de ma vie... je ne vous quitterai plus, je partagerai vos peines et vos chagrins... — C'est bien, me dit-elle avec émotion; présentez-vous demain au palais, et demandez la dame dont je vous donne le nom. — Elle écrivit alors sur le comptoir deux mots que j'ai pris, que j'ai là... et me voici.

Mash. C'est très-singulier...

Bol. Et ce papier, peut-on le voir?

Abig., le lui donnant. Certainement!...

Bol., souriant. Ah! ah! rien qu'à sa bonté, je l'aurais devinée. (*A Abigaïl.*) Ce mot a été écrit devant vous, par votre nouvelle protectrice?...

Abig. Oui vraiment... Est-ce que, par hasard, vous connaîtriez cette écriture?

Bol., froidement. Oui, mon enfant... c'est celle de la reine.

Abig., avec joie. La reine!... est-il possible?

Mash., de même. La reine vous donne une place auprès d'elle... et sa protection!... et son amitié... voilà votre fortune assurée à jamais.

Bol., passant entre eux deux. Attendez, mes amis, attendez... ne vous réjouissez pas trop d'avance!

Abig. C'est la reine qui l'a dit, et une reine est maîtresse chez elle!

Bol. Pas celle-là... Douce et bonne par caractère, mais faible et indécise, n'osant prendre un parti sans prendre l'avis de ceux qui l'entourent, elle devait nécessairement se laisser subjuguer par ses conseillers et ses favoris, et il s'est trouvé près d'elle une femme à l'esprit ferme, résolu et audacieux, au coup d'œil juste et prompt, qui vise toujours droit et haut!... c'est lady Churchill, duchesse de Marlborough, plus grand général que son mari lui-même, plus adroite qu'il n'est vaillant, plus ambitieuse qu'il n'est avare, plus reine enfin que sa souveraine, qu'elle conduit et dirige par la main... la main qui tient le sceptre.

Abig. La reine aime beaucoup cette duchesse?

Bol. Elle la déteste!... en l'appelant sa meilleure amie!... et sa meilleure amie le lui rend bien.

Abig. Et pourquoi ne pas rompre avec elle... pourquoi ne pas se soustraire à une domination insupportable?

Bol. Cela, mon enfant, est plus difficile à vous expliquer. Dans notre pays... en Angleterre, Masham vous le dira, ce n'est pas la reine, c'est la majorité qui règne; et le parti whig, dont Marlborough est le chef, a non seulement pour lui l'armée, mais le parlement!... La majorité leur est acquise! et la reine Anne, dont on vante le règne glorieux, est forcée de subir des ministres qui lui déplaisent, une favorite qui la tyrannise et des amis qui ne l'aiment pas. Bien plus... ses intérêts de cœur, ses désirs les plus chers l'obligent presque à faire la cour à l'altière duchesse, car son frère, le dernier des Stuarts, que la nation a banni, ne peut être rappelé en Angleterre que par un bill du parlement, et ce bill, c'est encore la majorité, c'est le parti Marlborough qui peut seul l'appuyer et le faire réussir... La duchesse l'a promis... aussi tout... cède à son influence. Surintendante de la reine, elle ordonne, règle, décide, nomme à tous les emplois, et un choix fait sans son aveu excitera sa défiance, sa jalousie, son refus peut-être. Voilà pourquoi, mes amis, la reine me paraît aujourd'hui bien hardie, et la nomination d'Abigaïl bien douteuse encore!

Abig. Ah! s'il en est ainsi!... si cela dépend seulement de la duchesse, rassurez-vous!... j'ai quelque espoir!

Mash. Et lequel?

Abig. Je suis un peu sa parente.

Bol. Vous Abigaïl?

Abig. Eh! oui vraiment... par mésalliance! un cousin à elle, un Churchill s'était brouillé avec sa noble famille en épousant ma mère!

Mash. Est-il possible?... parente de la duchesse!

Abig. Parente bien éloignée... et jamais je ne m'étais présentée devant elle, parce qu'elle avait refusé autrefois de recevoir et de reconnaître ma mère... mais moi... pauvre fille... qui ne lui demanderai rien que de ne pas me nuire... que de ne pas s'opposer aux bontés de la reine...

Bol. Ce n'est pas une raison... vous ne la connaissez pas... Mais cette fois du moins je puis vous servir, et je le ferai... dussé-je m'attirer sa haine!

Abig. Ah! que de bontés!

Mash. Comment les reconnaître jamais!

Bol. Par votre amitié.

Abig. C'est bien peu!

Bol. C'est beaucoup! pour moi homme d'état... qui n'y crois guère... (*Vivement.*) Je crois à la vôtre et j'y compte!... (*Leur prenant la main.*) Entre nous désormais... alliance offensive et défensive!

Abig., souriant. Alliance redoutable!

Bol. Plus que vous ne croyez peut-être, et grâce au ciel, la journée sera bonne! deux succès à emporter!... la place d'Abigaïl... et une autre affaire qui me tient au cœur... une lettre que je voudrais à tout prix faire arriver ce matin entre les mains de la reine... j'en attends et j'en cherche les moyens... Ah! si Abigaïl était nommée! si elle était reçue parmi les femmes de Sa Majesté, tous mes messages parviendraient en dépit de la duchesse.

Mash., vivement. N'est-ce que cela?... je puis vous rendre ce service.

Bol. Est-il possible!

Mash. Tous les matins à dix heures, et les voici bientôt, je porte à Sa Majesté pendant son déjeuner, (*prenant le journal sur la table à droite*) la Gazette du monde élégant et des gens à la mode, qu'elle parcourt en prenant son thé; elle regarde les gravures, et parfois me dit de lui lire les articles de bals et de raouts.

Bol. A merveille!... quel bonheur que la royauté lise le journal des modes... c'est le seul qu'on lui permette... (*Glissant une lettre sous la couverture du journal.*) La lettre du marquis au milieu des vertugadins et des falbalas. Et pendant que nous y sommes... (*Tirant un journal de sa poche.*)

Abig. Que faites-vous?

Bol. Un numéro du journal l'Examinateur que je glisse sous la couverture. Sa Majesté verra comment l'on traite le duc et la duchesse de Marlborough... elle et toute sa cour en seront indignées... Voilà dix heures, allez, Masham... allez!

Mash., sortant par la porte à droite. Comptez sur moi!

SCÈNE IV.

ABIGAIL, BOLINGBROKE.

Bol. Vous le voyez! le traité de la triple alliance produit déjà ses effets... c'est Masham qui nous protége et nous sert!

Abig. Lui! peut-être!... mais moi qui suis si peu de chose!

Bol. Il ne faut pas mépriser les petites choses, c'est par elles qu'on arrive aux grandes!... Vous croyez peut-être, comme tout le monde, que les catastrophes politiques, les révolutions, les chutes d'empire, viennent de causes graves, profondes, importantes... Erreur! Les états sont subjugués ou conduits par des héros, par des grands hommes; mais ces grands hommes sont menés eux-mêmes par leurs passions, leurs caprices, leurs vanités, c'est-à-dire par ce qu'il y a de plus petit et de plus misérable au monde. Vous ne savez pas qu'une fenêtre du château de Trianon, critiquée par Louis XIV et défendue par Louvois, a fait naître la guerre qui embrase l'Europe en ce moment. C'est à la vanité blessée d'un courtisan que le royaume a dû ses désastres; c'est à une cause plus futile encore qu'il devra peut-être son salut. Et sans aller plus loin... moi qui vous parle, moi, Henri de Saint-Jean, qui jusqu'à vingt-six ans fus regardé comme un élégant, un étourdi, un homme incapable d'occupations sérieuses... savez-vous comment tout d'un coup je devins un homme d'état, comment j'arrivai à la chambre, aux affaires, au ministère?

Abig. Non vraiment.

Bol. Eh bien! ma chère enfant, je devins ministre parce que je savais danser la sarabande; et je perdis le pouvoir parce que j'étais enrhumé.

Abig. Est-il possible?

Bol., regardant du côté de l'appartement de la reine. Je vous conterai cela un autre jour, quand nous aurons le temps. Et maintenant, sans me laisser abattre, je combats à mon poste, dans les rangs des vaincus!...

Abig. Et que pouvez-vous faire?

Bol. Attendre et espérer!

Abig. Quelque grande révolution?...

Bol. Non pas... mais un hasard... un caprice du sort... un grain de sable qui renverse le char du triomphateur.

Abig. Ce grain de sable, vous ne pouvez le créer?

Bol. Non... mais si je le rencontre, je peux le pousser sous la roue... Le talent n'est pas d'aller sur les brisées de la Providence, et d'inventer des événements, mais d'en profiter. Plus ils sont futiles en apparence, plus, selon moi, ils ont de portée... les grands effets produits par de petites causes... c'est mon système... j'y ai confiance, vous en verrez les preuves.

Abig., voyant la porte s'ouvrir. C'est Masham qui revient.

Bol. Non... c'est mieux encore!... c'est la triomphante et superbe duchesse...

SCÈNE V.

ABIGAIL, BOLINGBROKE, LA DUCHESSE.

Abig., à demi-voix, et regardant du côté de la galerie, par laquelle la duchesse est censée s'avancer. Quoi! c'est là la duchesse de Marlborough?...

Bol., de même. Votre cousine... pas autre chose...

Abig. Sans la connaître je l'avais déjà vue... au magasin. (*A part et la regardant venir.*) Eh oui... cette grande dame qui est venue dernièrement acheter des ferrets en diamants.

La Duch., qui s'est avancée en lisant un journal, lève les yeux et aperçoit Bolingbroke qu'elle salue. Monsieur de Saint-Jean!

Bol. Lui-même, madame la duchesse, qui s'occupait de vous en ce moment.

La Duch. Vous me faites souvent cet honneur, et vos continuelles attaques...

Bol. Je n'ai pas d'autre moyen de me rappeler à votre souvenir.

La Duch., montrant le journal qu'elle tient à la main.

Rassurez-vous, monsieur, je vous promets de ne pas oublier votre numéro d'aujourd'hui.

Bol. Vous avez daigné lire...

La Duch. Chez la reine, d'où je sors à l'instant.

Bol., troublé. Ah! c'est là...

La Duch. Oui, monsieur!... l'officier des gardes de service venait d'apporter le Journal des gens à la mode...

Bol. Où je ne suis pour rien.

La Duch., avec ironie. Je le sais! Depuis longtemps votre règne est passé! mais dans les feuilles de ce journal, et à côté du vôtre était une lettre du marquis de Torcy.

Bol. Adressée à la reine.

La Duch. C'est pour cela que je l'ai lue.

Bol., avec indignation. Madame!...

La Duch. C'est du devoir de ma charge! Surintendante de la maison de Sa Majesté, c'est par mes mains que doivent passer d'abord toutes les lettres. Vous voilà averti, monsieur, et quand il y aura contre moi quelque épigramme, quelque bon mot que vous tiendrez à me faire connaître, vous n'aurez qu'à les adresser à la reine, c'est le seul moyen de me les faire lire!

Bol. Je me le rappellerai, madame; mais du moins, et c'est ce que je voulais, Sa Majesté connaît les propositions du marquis?

La Duch. C'est ce qui vous trompe... je les avais lues... cela suffisait... le feu en a fait justice.

Bol. Quoi, madame...

La Duch., lui faisant la révérence et s'apprêtant à sortir, aperçoit Abigaïl qui est restée au fond du théâtre. Quelle est cette belle enfant qui se tient là timide et à l'écart... quel est son nom?

Abig., s'avançant et faisant la révérence. Abigaïl.

La Duch., avec hauteur. Ah! la jolie bijoutière!... C'est vrai... je la reconnais... Elle n'est vraiment pas mal, cette petite... Et c'est là cette personne dont m'a parlé la reine?...

Abig., vivement. Ah! Sa Majesté a daigné vous parler...

La Duch. Me laissant maîtresse d'admettre ou de refuser... Et puisque cette nomination dépend de moi seule... je verrai... j'examinerai avec impartialité et justice.

Bol., à part. Nous sommes perdus !

La Duch. Vous comprenez, mademoiselle, qu'il faut des titres.

Bol., s'avançant. Elle en a.

La Duch., étonnée. Ah ! monsieur s'intéresse à cette jeune personne.

Bol. A l'accueil affectueux que vous daignez lui faire, j'ai cru que vous l'aviez deviné.

La Duch. Aussi je l'aurais admise avec plaisir ; mais pour entrer au service de la reine, il faut tenir à une famille distinguée.

Bol. C'est par là qu'elle brille ! ...

La Duch. C'est ce qu'il faudra voir... il y a tant de gens qui se disent nobles et qui ne le sont pas !...

Bol. Aussi mademoiselle, qui craint de se tromper, n'ose vous avouer qu'on l'appelle Abigaïl Churchill.

La Duch., à part. O ciel !

Bol. Parente fort éloignée, sans doute... mais enfin, cousine de la duchesse de Marlborough, de la surintendante de la reine, qui, dans sa sévère impartialité, hésite et se demande si elle est d'assez bonne maison pour approcher de Sa Majesté. Vous comprenez, madame, que pour moi, qui suis un écrivain usé et passé de mode, il y aurait dans le récit de cette aventure de quoi me remettre en vogue auprès de mes lecteurs, et que le journal l'Examinateur aurait beau jeu dès demain à s'égayer sur la noble duchesse, cousine de la demoiselle de boutique... Mais rassurez-vous, madame, votre amitié est trop nécessaire à votre jeune parente, pour que je veuille la lui faire perdre ; et à la condition qu'elle sera aujourd'hui admise par vous dans la maison de Sa Majesté, je m'engage sur l'honneur à n'avoir jamais rien su de cette anecdote, quelque piquante qu'elle soit... J'attends votre réponse.

La Duch., fièrement. Je ne vous la ferai point attendre. Je devais présenter mon rapport à la reine sur l'admission de mademoiselle, et qu'elle soit ou non ma parente, cela ne changera rien à ma décision ; je la ferai connaître à Sa Majesté... à elle seule !... Quant à vous, monsieur, il vous suffira de savoir que je n'ai jamais rien accordé à la menace, arme impuissante, du reste, que je dédaigne...

et si j'y ai recours aujourd'hui, c'est que vous m'y aurez forcée... Quand on est publiciste, monsieur de Saint-Jean, et surtout quand on est de l'opposition, avant de vouloir mettre de l'ordre dans les affaires de l'État, il faut en mettre dans les siennes. C'est ce que vous n'avez pas fait... Vous avez des dettes énormes... près d'un million de France, que vos créanciers impatients et désespérés m'ont cédé pour un sixième payé comptant... J'ai tout racheté... moi si avide, si intéressée... Vous ne m'accuserez pas cette fois de vouloir m'enrichir... (*souriant*) car ces créances, sont, dit-on, désastreuses... mais elles ont un avantage... celui d'emporter la contrainte par corps... avantage dont je n'ai pu profiter encore avec un membre de la chambre des communes... mais demain finit la session, et si la piquante anecdote dont vous parliez tout à l'heure paraît dans le journal du matin... le journal du soir annoncera que son spirituel auteur, monsieur de Saint-Jean, compose en ce moment, à Newgate, un traité sur l'art de faire des dettes... Mais je ne crains rien, monsieur, vous êtes trop nécessaire à vos amis et à l'opposition pour vouloir les priver de votre présence, et quelque pénible que soit le silence pour un orateur aussi éloquent, vous comprendrez mieux que moi encore la nécessité de vous taire.

[*Elle fait la révérence et sort.*]

SCÈNE VI.

ABIGAIL, BOLINGBROKE.

Abig. Eh bien ! qu'en dites-vous ?

Bol., *gaîment.* Bien joué, vrai Dieu !... c'est de bonne guerre... J'ai toujours dit que la duchesse était une femme de tête et surtout d'exécution. Elle ne menace pas ; elle frappe... Et cette idée de me tenir sous sa dépendance en acquittant mes dettes... c'est admirable !... surtout de sa part... Ce que n'auraient pas fait mes meilleurs amis, elle l'a fait... elle a payé pour moi... il faut alors qu'elle ait une haine... qui excite mon émulation et mon courage... Allons, Abigaïl, du cœur !

Abig. Non, non... je renonce à tout, il y va de votre liberté !

Bol., gaîment. C'est ce que nous verrons ! et par tous les moyens possibles... (*Regardant une pendule qui est sur un des panneaux à droite.*) Ah, mon Dieu ! voici l'heure de la chambre... je ne peux y manquer !... je dois parler contre le duc de Marlborough qui demande des subsides... Je prouverai à la duchesse que je m'entends en économie... je ne voterai pas un schelling... Adieu ! je compte sur Masham, sur vous, et sur notre alliance !...

[*Il sort par la porte à gauche.*]

SCÈNE VII.

ABIGAIL, puis MASHAM.

Abig., prête à partir. Belle alliance !... où tout va mal... excepté pour Arthur, cependant...

Mash., accourant pâle et effrayé par la porte du fond. Ah ! grâce au ciel, vous voilà ! je vous cherchais.

Abig. Qu'y a-t-il donc?

Mash. Je suis perdu !

Abig. Et lui aussi !...

Mash. Dans le parc de Saint-James et au détour d'une allée solitaire... je viens tout à coup de me trouver face à face avec lui...

Abig. Qui donc?

Mash. Mon mauvais génie, ma fatalité... vous savez... l'homme à la chiquenaude. Au premier coup d'œil, nous nous étions reconnus, car en me regardant il riait... (*avec rage*) il riait encore !!! Et alors sans lui dire un mot, sans même lui demander son nom... j'ai tiré mon épée... lui, la sienne... et... il ne rit plus.

Abig. Il est mort?

Mash. Oh ! non... non... je ne crois pas... mais je l'ai vu chanceler. J'ai entendu du monde qui accourait, et me rappelant ce que j'entendais dire l'autre jour... ces lois si sévères sur le duel...

Abig. Peine de mort !

Mash. Si on veut... cela dépend des personnes.

Abig. N'importe, il faut quitter Londres.

Mash. C'est ce que je ferai dès demain.

Abig. Dès ce soir.

Mash. Mais vous... mais monsieur de Saint-Jean?...

Abig. Il va être arrêté pour dettes, et je n'aurai pas ma place!... mais c'est égal... Vous d'abord... vous avant tout... éloignez-vous!

Mash. Oui; mais avant de partir, je voulais au moins vous dire que je n'aimerai jamais que vous... je voulais vous voir... vous embrasser...

Abig., vivement. Alors dépêchez-vous donc!...

Mash., se jetant dans ses bras. Ah!

Abig., se dégageant. Adieu!... adieu! et si vous m'aimez, qu'on ne vous revoie plus!

[*Tous deux se séparent et s'éloignent.*]

ARGUMENT TO THE SECOND ACT.

Scene i. A deputation from some members of Parliament headed by Harley and St John wait upon the Queen, who nearly yields to a letter from the latter demanding a private interview, when the Duchess enters, and in a short while the Queen's tone changes from coldness to submission. The letter is shewn, the Queen is won over by the news that her favourite Masham is appointed captain in the Guards, poor Abigail is surrendered, and the Queen engages to see her no more. At this unlucky moment Abigail enters (Sc. iii.) and the Queen, visibly under constraint from the Duchess, tells her that the promised post cannot be hers, but that by the bounty of the Duchess she will be provided for away from London. It is the Duchess who is Queen, soliloquises Abigail in Scene iv., and what will become of me and my poor Arthur? If only he were safe, I would consent to give him up. But Bolingbroke enters (Sc. v.) and will hear of giving up nothing. His cousin (for it is he whom Masham has killed) is dead, and St John inherits his titles and his wealth, and he is come with "Sir Harley" and the leaders of the Opposition to demand from the Queen justice for his death. This is the subject of Scene vi. which ends in the Queen's entrusting to the Duchess and Lord Bolingbroke the task of discovering and arresting the murderer. In Scene vii. Bolingbroke learns from Abigail that the criminal is Masham, and with ready cheerfulness declares that his benefactor, as he calls him, shall never be arrested by him: let Masham flee and the pursuit shall be noisy but ineffectual. But even Bolingbroke is dismayed when Masham appears (Sc. viii.). He fled, he says, and was pursued and overtaken, and found himself not, as he expected, arrested

but saluted by two comrades as their fellow Captain in the Queen's Guards. He must hide says Bolingbroke. On the contrary, replies Masham, his unknown benefactor has sent him a note and a casket (which he gives to Abigail) and told him to appear immediately before the Queen, and he goes to keep the appointment. The casket contains the diamond buckles of a captain in the Guards and now Bolingbroke has the Duchess in his power (Sc. ix.) for Abigail who until lately was serving in the shop of Tomwood the Court Jeweller recognises them as the pair she had sold a week before to the Great Duchess herself. This leads to Sc. x. a duel between Bolingbroke and the Duchess in which the fatal buckles give Bolingbroke the victory. Abigail is to be appointed at once to the household of the Queen as the price of silence, and on these terms the well matched foes make a solemn truce.

ACTE II.

SCÈNE I.

LA REINE, Un Huissier du palais.

La Reine. Tu dis, Thompson, que ce sont des membres de la chambre des communes?

Thompson. Oui, madame... qui demandaient audience à Votre Majesté.

La Reine, à part. Encore des adresses et des discours... quand je suis seule, quand la duchesse est ce matin à Windsor... (*Haut.*) Tu as répondu que des affaires importantes... des dépêches arrivées à l'instant.

Thompson. Oui, madame, c'est ce que je dis toujours.

La Reine. Et que je ne recevais pas...

Thompson. Avant deux heures... Ils m'ont alors remis ce papier, en ajoutant qu'ils viendront à deux heures présenter leurs hommages et leurs réclamations à Votre Majesté.

La Reine. La duchesse y sera... cela la regarde; c'est bien le moins qu'elle m'épargne ce soin-là... J'en ai tant d'autres... (*A Thompson.*) Sais-tu quels étaient ces honorables?

Thompson. Ils étaient quatre, et je n'en connaissais que deux pour les avoir vus ici quand ils étaient ministres, et qu'à leur tour ils faisaient attendre les autres.

La Reine, vivement. Qui donc?

Thompson. Sir Harley et monsieur de Saint-Jean.

La Reine. Oh!... et ils sont partis?

Thompson. Oui, madame...

La Reine. Tant pis... je suis fâchée de ne pas les avoir reçus... Monsieur de Saint-Jean, surtout!... Quand il était au pouvoir... tout allait au mieux... mes matinées étaient moins longues... je ne m'ennuyais pas tant... et aujourd'hui, en l'absence de la duchesse, cela se rencontrait à merveille... c'était comme un fait exprès... un bon hasard. — J'aurais pu causer avec lui, et l'avoir renvoyé c'est d'une maladresse...

Thompson. Madame la duchesse me l'avait tant recommandé... règle générale: toutes les fois que monsieur de Saint-Jean se présentera...

La Reine. Oh!... c'est la duchesse!... c'est différent! Et monsieur de Saint-Jean n'a rien dit?

Thompson. C'est lui qui venait d'écrire dans le salon d'attente, le papier que j'ai remis à Votre Majesté.

La Reine, prenant vivement le papier sur la table. C'est bien. — Laisse-moi. [*Thompson sort.*]

La Reine, lisant. "Madame, mes collègues et moi demandions audience à Votre Majesté! Eux pour affaires d'État, et moi pour jouir de la vue de ma souveraine, qui depuis si longtemps m'est interdite". Pauvre sir Henri! "Que la duchesse éloigne de vous ses ennemis politiques, je le conçois; mais sa défiance va jusqu'à repousser une pauvre enfant dont la tendresse, et les soins eussent adouci les ennuis dont on accable Votre Majesté. — On lui refuse la place que vous vouliez lui donner près de vous, en alléguant qu'elle est sans famille; et je vous préviens, moi, qu'Abigaïl Churchill est cousine de la duchesse de Marlborough". (*S'arrêtant.*) Est-il possible!... (*Lisant.*) "Ce seul fait vous donnera la mesure du reste... que Votre Majesté en profite et veuille bien en garder le secret à son fidèle serviteur et sujet, etc." Oui, c'est la vérité. — Henri de Saint-Jean est un de mes fidèles serviteurs... mais ceux-là, je ne suis pas libre de les accueillir... lui, surtout... ancien ministre, je ne puis le voir sans exciter la défiance et les plaintes des nouveaux! Ah! quand ne serai-je plus reine, pour être ma maîtresse! Dans le choix même de mes

amis, demander avis et permission aux conseillers de la Couronne, aux Chambres, à la majorité... à tout le monde enfin... c'est à n'y pas tenir... c'est un esclavage odieux, insupportable, et ici du moins, je ne veux obéir à personne, je serai libre chez moi, dans mon palais. — Oui, et quoi qu'il puisse arriver, j'y suis décidée. (*Elle sonne, Thompson paraît.*) Thompson, rendez-vous à l'instant dans la Cité, chez maître Tomwood, le joaillier... vous demanderez miss Abigaïl Churchill, et vous lui direz qu'elle vienne à l'instant même au palais. — Je le veux, je l'ordonne moi, la reine!... allez! ..

Thompson. Oui, madame. [*Il sort.*]

La Reine. L'on verra si quelqu'un ici a le droit d'avoir une autre volonté que la mienne, et d'abord la duchesse, dont l'amitié et les conseils continuels... commencent depuis longtemps à me fatiguer... Ah! c'est elle!...

[*Elle s'assied et serre dans son sein la lettre de Bolingbroke.*]

SCÈNE II.

LA REINE, LA DUCHESSE, entrant par la porte du fond.

La Duch., a remarqué ce mouvement et s'approche de la reine qui reste assise et lui tourne le dos. Oserais-je demander à Sa Majesté de ses nouvelles?

La Reine, sèchement. Mauvaises... je suis souffrante... indisposée...

La Duch. Sa Majesté aurait eu quelques contrariétés...

La Reine, de même. Beaucoup!

La Duch. Vous savez donc ce qui se passe?

La Reine. Non vraiment...

La Duch. Une affaire très-grave... très-fâcheuse.

La Reine. Ah! mon Dieu!

La Duch. Qui excite déjà dans la ville une certaine fermentation. — Je ne serais pas étonnée qu'il y eût du bruit...

La Reine. Mais c'est affreux... On ne peut donc pas être tranquille? — Nous avions pour aujourd'hui, avec ces dames, une promenade sur la Tamise...

La Duch. Que Votre Majesté se rassure... nous veillerons à tout... Nous avons fait arriver à Windsor un régiment

de dragons, qui, au premier bruit, marcherait sur Londres. — Je viens de m'entendre avec les chefs, tous dévoués à mon mari et à Votre Majesté.

La Reine. Ah! c'est pour cela que vous étiez à Windsor?

La Duch. Oui, madame... et vous m'accusiez...

La Reine. Moi... duchesse...

La Duch., souriant. Ah! vous m'avez fort mal accueillie... j'ai vu que j'étais en disgrâce.

La Reine. Ne m'en veuillez pas, duchesse, j'ai aujourd'hui les nerfs dans un état d'agacement...

La Duch. Dont je devine la cause... Votre Majesté aura reçu quelque fâcheuse nouvelle...

La Reine. Non vraiment...

La Duch. Qu'elle veut me laisser ignorer de peur de m'affliger ou de m'inquiéter... Je connais sa bonté...

La Reine. Vous êtes dans l'erreur.

La Duch. Je l'ai vu... Car à mon arrivée, vous avez caché un papier avec un empressement... et une émotion tels... qu'il m'a été facile de deviner que cela me concernait... moi!...

La Reine. Non, duchesse... Je vous le jure... Il s'agit tout uniment d'une jeune fille.... (*tirant la lettre de son sein*) qui m'est recommandée par cette lettre... une jeune fille que je veux... que je désire placer auprès de moi...

La Duch., souriant. En vérité!... rien de mieux alors... et si Votre Majesté veut permettre...

La Reine, serrant la lettre. C'est inutile... je vous en ai déjà parlé... c'est la petite Abigaïl.

La Duch., à part. O ciel!... (*Haut.*) Et celui qui vous la recommande si vivement...

La Reine. Peu importe... j'ai promis de ne pas le nommer... et de ne pas montrer sa lettre.

La Duch., avec une colère qu'elle s'efforce de contenir. Ah! je comprends que nos ennemis l'emportent puisque notre reine nous livre à eux, au moment où nous combattons pour elle... Oui, madame, aujourd'hui même, a été présenté au parlement le bill qui rappelle en Angleterre le Prince Édouard votre frère et qui le déclare après vous l'héritier du trône. Ce bill, qui déjà soulève la répugnance de la

nation et les murmures du peuple, c'est nous qui le soutenons contre Henri de Saint-Jean et le parti de l'opposition, au risque d'y perdre notre popularité, et plus tard notre pouvoir. Voilà ce que nous faisons pour notre souveraine; et elle, loin de nous seconder, entretient pendant ce temps des correspondances secrètes avec nos adversaires déclarés; et c'est pour eux enfin, qu'elle nous abandonne et nous trahit...

La Reine, à part, avec impatience. Encore une scène de plaintes et de jalousie... en voilà pour toute la journée. (*Haut.*) Eh! non, duchesse... tout cela n'existe que dans votre imagination, qui dénature et exagère tout. Cette correspondance n'a rien de politique, et ce qu'elle renferme est d'une nature telle...

La Duch. Que Votre Majesté craint de me la montrer...

La Reine, avec impatience. Par égard pour vous. (*La lui donnant.*) Car elle contient des faits que vous ne pouvez nier.

La Duch., parcourant la lettre. N'est-ce que cela? l'attaque est peu redoutable.

La Reine. Ne vous êtes-vous pas opposée à l'admission d'Abigaïl?

La Duch. Et c'est ce que je ferai encore de tout mon crédit auprès de Votre Majesté.

La Reine. Il n'est donc pas vrai, comme on l'assure, qu'elle est votre cousine?...

La Duch. Si, madame... j'en conviens, je l'avoue hautement; c'est pour cela même que je n'ai point voulu la placer auprès de vous. On m'accuse depuis si longtemps, moi surintendante de votre maison, de donner tous les emplois à mes amis, à mes parents, à mes créatures; de n'entourer Votre Majesté que de ma famille ou de gens à ma dévotion; nommer Abigaïl serait donner contre moi un prétexte de plus à la calomnie; et Votre Majesté est trop juste et trop généreuse pour ne pas me comprendre.

La Reine, avec embarras et à moitié convaincue. Oui, certainement... Je comprends bien... mais j'aurais voulu cependant que cette pauvre Abigaïl...

La Duch. Ah! soyez tranquille sur son sort... je lui trouverai loin de vous, loin de Londres, une position brillante et honorable. C'est ma cousine, c'est ma parente.

La Reine. A la bonne heure...

La Duch. Et puis d'ailleurs, l'intérêt que Votre Majesté daigne lui porter... Je suis si heureuse quand je puis prévenir ou deviner ses intentions... C'est comme ce jeune homme... cet enseigne dans les gardes, que l'autre jour Votre Majesté avait eu l'air de me recommander.

La Reine. Moi?... qui donc?

La Duch. Le petit Masham, dont elle m'avait fait l'éloge.

La Reine, avec un peu d'émotion. Oui, c'est vrai, un jeune militaire, qui tous les matins me lit le Journal des modes.

La Duch. J'ai trouvé moyen de le faire passer officier aux gardes. Une occasion admirable, dont personne ne se doutait, pas même le maréchal... qui a signé presque sans le savoir... et ce matin le nouveau capitaine viendra remercier Votre Majesté.

La Reine, avec joie. Ah!... il viendra!

La Duch. Je l'ai mis sur la liste d'audience.

La Reine. C'est bien! je le recevrai. Mais si les journaux de l'opposition crient à l'injustice à la faveur...

La Duch. C'est le maréchal... ça le regarde... ce n'est plus un emploi dans votre maison.

La Reine, allant s'asseoir près de la table à gauche. C'est juste!

La Duch. Vous voyez bien que quand cela est possible, je suis la première à vous seconder.

La Reine, assise, et se tournant vers elle. Vous êtes si bonne!

La Duch., debout près du fauteuil. Mon Dieu, non! au contraire... je le sens bien... mais j'aime tant Votre Majesté, je lui suis si dévouée.

La Reine, à part. Après tout, c'est vrai!

La Duch. Et les rois ont si peu d'amis véritables!... d'amis qui ne craignent pas de les fâcher... de les heurter, de les contrarier... Que voulez-vous, je ne sais ni flatter... ni tromper... je ne sais qu'aimer.

La Reine. Oui, vous avez raison, duchesse, l'amitié est une douce chose...

La Duch. N'est-il pas vrai? Qu'importe le caractère? le cœur est tout... (*La reine lui tend la main que la duchesse porte à ses lèvres.*) Votre Majesté me promet qu'il ne sera

plus question de cette affaire... elle a pensé me faire perdre vos bonnes grâces... elle m'a rendu si malheureuse...

La Reine. Et moi aussi!

La Duch. Le souvenir en serait trop pénible. Qu'elle soit à jamais oubliée.

La Reine. Je vous le promets.

La Duch. Ainsi c'est convenu... vous ne reverrez plus cette petite Abigaïl?...

La Reine. Certainement.

SCÈNE III.

Les mêmes, THOMPSON, ABIGAIL.

Thompson. Miss Abigaïl Churchill!

La Duch., à part, et s'éloignant. O ciel!

La Reine, avec embarras. Au moment même où nous en parlions... c'est un singulier hasard.

Abig. Votre Majesté m'a ordonné de me rendre auprès d'elle.

La Reine. C'est-à-dire... ordonné... j'ai dit que je désirais... J'ai dit: Voyons si cette jeune personne...

La Duch. C'est juste... il faut bien que Votre Majesté la voie, pour lui annoncer que sa demande ne peut être admise.

Abig. Ma demande... je n'aurais jamais osé... c'est Sa Majesté qui d'elle-même... et dans sa bonté... a daigné me proposer...

La Reine. C'est vrai!... mais des raisons majeures... des considérations politiques...

Abig., souriant. Pour moi!...

La Reine. M'obligent à regret... à renoncer à un rêve que j'aurais été heureuse... de réaliser... Ce n'est plus moi... c'est madame la duchesse votre parente qui désormais se charge de votre sort... Elle m'a promis pour vous... loin de Londres... une position honorable... (*avec dignité, passant près de la duchesse et prenant le milieu du théâtre*) et j'y compte...

Abig., à part. O ciel.

La Duch. Je m'en occuperai, dès aujourd'hui... (*A Abigaïl.*) Attendez-moi, je vous parlerai en sortant de chez la reine... à qui mon devoir est d'obéir en tout.

La Reine, à demi-voix, à Abigaïl. Remerciez-la donc!... (*Abigaïl reste immobile; mais pendant que la duchesse remonte le théâtre, elle baise vivement la main de la reine.*)

Abig., à part. Pauvre femme!

[*La reine s'éloigne avec la duchesse par la porte à droite.*]

SCÈNE IV.

ABIGAIL, seule, et regardant sortir la reine.

Ah! que je la plains!... Monsieur de Saint-Jean avait raison... il les connaît bien... ce n'est pas celle-là qui est reine... c'est l'autre!... et je me laisserais protéger, c'est-à-dire tyranniser par elle!... plutôt mourir!... Je refuserai... Et cependant maintenant plus que jamais nous aurions besoin d'amis et de protecteurs... car depuis hier... depuis le départ d'Arthur... je n'ai pas vu monsieur de Saint-Jean... Je ne sais ce qu'il devient... de sorte que j'ai peur toute seule... (*Avec effroi.*) C'est ici, dans le palais de la reine, dans les jardins de Saint-James... avec un grand seigneur, sans doute, qu'il s'est battu... Il n'y a pas de grâce à espérer... et s'il n'a pas déjà gagné le continent... c'en est fait de ses jours. Ah! je ne demande plus rien pour moi, mon Dieu!... et j'avais tort de me plaindre... L'abandon, la misère, j'accepte tout sans murmurer. Qu'il soit sauvé, qu'il vive! et je renonce au bonheur... je renonce à mon mariage.

SCÈNE V.

ABIGAIL, BOLINGBROKE.

Bol., qui est entré avant la fin de la scène précédente. Eh! pourquoi donc, palsambleu! moi, je ne renonce à rien.

Abig. Ah! monsieur Henri vous voilà... venez... venez ... je suis bien malheureuse, tout est contre moi... tout m'abandonne.

Bol., gaîment. C'est dans ces moments-là que mes amis me voient arriver. Voyons, ma petite Abigaïl qu'y a-t-il?

Abig. Il y a que cette fortune que vous nous aviez promise...

Bol. Elle a tenu parole... elle est venue exacte au rendez-vous.

Abig., étonnée. Comment cela?

Bol. Ne vous ai-je parlé de lord Richard Bolingbroke, mon cousin?

Abig. Non vraiment.

Bol. Le plus impitoyable de mes créanciers, quoiqu'il fût comme moi de l'opposition! C'est lui qui avait vendu mes dettes à la duchesse de Marlborough. Du reste, l'être le plus nul, le plus incapable.

Abig. Je ne croirai jamais qu'il fût de la famille.

Bol. Il en était le chef. A lui tous les biens... à lui l'immense fortune de Bolingbroke.

Abig. Eh bien! ce cousin...

Bol., riant. Regardez-moi bien. N'ai-je pas l'air d'un héritier?

Abig. Vous, monsieur de Saint-Jean?...

Bol. Moi-même... maintenant lord Henri de Saint-Jean, vicomte de Bolingbroke, seul et dernier membre de cette illustre famille et possesseur d'un superbe héritage, pour lequel je viens demander justice à la reine.

Abig. Comment cela?

Bol., lui montrant la porte du fond qui s'ouvre. Avec mes honorables collègues que voici!... les principaux membres de l'opposition.

Abig. Et pourquoi donc?

Bol., à demi-voix. Outre l'héritage, mon cousin laisse encore des espérances... celles d'une émeute dont sa mort sera peut-être la cause; c'est le premier service qu'il rend à notre parti... et jamais, à coup sûr, il n'aura fait autant de bruit de son vivant. Silence!... c'est la reine.

SCÈNE VI.

ABIGAIL, à droite du spectateur, plusieurs seigneurs et dames de la cour viennent se placer près d'elle. Sir HARLEY et les membres de l'opposition, à gauche, se groupant autour de Bolingbroke. LA REINE, la duchesse DE MARLBOROUGH et plusieurs dames d'honneur sortant des appartements à droite et se plaçant au milieu du théâtre.

Bol., cherchant ses expressions et s'efforçant de s'échauffer. Madame, c'est un sincère ami de son pays, et de plus un parent désolé, qui accourt au nom de la patrie en pleurs, demander justice et vengeance. Le défenseur de nos libertés, lord Richard, vicomte de Bolingbroke, mon noble cousin... hier, dans votre palais... et dans les jardins de Saint-James...

Abig., à part. O ciel!...

Bol. A été frappé en duel... si l'on peut appeler duel... un combat sans témoins, où son adversaire, protégé dans sa fuite, a été soustrait à l'action des lois.

La Duch. Permettez...

Bol. Et comment ne pas croire alors que ceux qui l'ont fait évader sont ceux qui avaient armé son bras... comment ne pas croire le ministère... (*A la duchesse et aux seigneurs qui témoignent leur impatience et haussent les épaules.*) Oui, madame, je l'accuse, et les cris du peuple irrité parlent encore plus haut que moi... j'accuse les ministres... j'accuse leurs partisans... leurs amis... je ne nomme personne, mais j'accuse tout le monde... d'avoir voulu se défaire, par trahison, d'un adversaire aussi redoutable que lord Richard Bolingbroke, et je viens déclarer à Sa Majesté, que si des troubles sérieux éclatent aujourd'hui dans sa capitale, ce n'est pas à nous, ses fidèles sujets, qu'elle doit s'en prendre... mais à ceux qui l'entourent et dont l'opinion publique réclame depuis longtemps le renvoi!

La Duch., froidement. Avez-vous terminé?

Bol. Oui, madame.

La Duch. Maintenant voici la vérité... prouvée par les rapports authentiques que j'ai reçus ce matin.

Abig., à part. Je meurs d'effroi.

La Duch. Il est malheureusement trop vrai... qu'hier dans une allée du parc de Saint-James... lord Richard s'est battu en duel...

Bol. Avec qui?

La Duch. Avec un cavalier, dont il ignorait lui-même le nom... et la demeure...

Bol. Je demande à Votre Majesté, si cela est vraisemblable...

La Duch. Cela est cependant... ce sont les dernières paroles de lord Richard entendues par le peu de personnes qui étaient là... des employés du palais... que vous pouvez voir et interroger.

Bol. Je ne doute point de leur réponse!... les places honorables qu'ils occupent en sont un sûr garant. Mais enfin... si, comme madame la duchesse le prétend, le véritable coupable est échappé, sans qu'on l'aperçût, ce qui supposerait une grande connaissance des appartements et détours du palais, comment se fait-il qu'on n'ait pris aucune mesure pour le découvrir?

Abig., à part. C'est fait de nous.

Bol. Comment se fait-il que nous soyons obligés de stimuler le zèle, d'ordinaire si actif, de madame la surintendante, qui, par sa charge, a l'entière surveillance et la haute main dans la maison de la reine... comment les ordres les plus sévères ne sont-ils pas déjà donnés?...

La Duch. Ils le sont!

Abig., à part. O ciel!

La Duch. Sa Majesté vient de prescrire les mesures les plus rigoureuses dans cette ordonnance...

La Reine. Dont nous confions l'exécution à madame la duchesse, (*la remettant à Bolingbroke*) et à vous, monsieur de Saint-Jean... je veux dire mylord Bolingbroke, à qui ce titre, et les liens du sang qui vous unissaient au défunt, imposent plus qu'à tout autre le devoir de poursuivre et de punir le coupable.

La Duch. On ne dira plus, je l'espère, que nous le protégeons et que nous voulons le soustraire à votre vengeance.

La Reine. Milord et messieurs, êtes-vous satisfaits?

Bol. Toujours, quand on a vu Votre Majesté et qu'on a pu s'en faire entendre.

[*La reine salue de la main Bolingbroke et ses collègues qui s'inclinent profondément, et rentre avec la duchesse et ses femmes dans ses appartements à droite. Le reste de la foule s'écoule par les portes du fond.*]

SCÈNE VII.

ABIGAIL, suit un instant les membres de l'opposition qui se retirent par la porte du fond, puis elle redescend le théâtre à gauche, BOLINGBROKE.

Bol. A merveille!... mais ils croient, que c'est fini... ils se trompent bien... grâce à cette ordonnance, j'arrêterai plutôt toute l'Angleterre... (*Se retournant vers Abigaïl qui, se soutenant à peine, s'appuie sur un fauteuil à gauche.*) Ah! mon Dieu!... qu'avez-vous donc?

Abig. Ce que j'ai!... vous venez de nous perdre.

Bol. Comment cela?

Abig. Ce coupable que vous avez dénoncé à la vengeance du peuple et de la cour... celui que vous êtes chargé de poursuivre... d'arrêter... de faire condamner...

Bol. Eh bien!...

Abig. Eh bien... c'est Arthur.

Bol. Quoi? ce duel?... cette rencontre?...

Abig. C'était avec lord Bolingbroke votre cousin, qu'il ne connaissait pas... mais qui depuis longtemps l'avait insulté.

Bol., poussant un cri. J'y suis!... l'homme à la chiquenaude... Oui, ma chère, une véritable chiquenaude... c'est elle qui a été la cause de tout, d'un duel, d'une émeute... du superbe discours que je viens de prononcer... et plus encore d'une ordonnance royale.

Abig. Qui vous prescrit de l'arrêter.

Bol., vivement. L'arrêter!... Allons donc! Celui à qui je dois tout, un rang, un titre et des millions! non... non... je ne suis pas assez ingrat, assez grand seigneur pour cela. (*Prenant l'ordonnance qu'il veut déchirer.*) Et plutôt morbleu!... (*S'arrêtant.*) O ciel!... et tout un parti qui compte sur moi... et l'opposition entière que j'ai déchaînée contre ce malheureux duel... et puis enfin aux yeux de tous... c'est mon parent... c'est mon cousin...

Abig. Que faire, mon Dieu!...

Bol., gaîment. Parbleu!... je ne ferai rien... que du bruit... des articles et des discours, jusqu'à ce que vous ayez la certitude qu'il est en sûreté, et qu'il a quitté l'Angleterre... Je me montre alors, et je le fais poursuivre dans tout le

royaume avec une rage qui met à l'abri mes sentiments et ma responsabilité de cousin!

Abig. Ah! que vous êtes bon... que vous êtes aimable!... C'est bien, c'est à merveille... Et comme depuis hier qu'il nous a quittés, il doit être loin maintenant... (*Poussant un cri en apercevant Masham.*) Ah!

SCÈNE VIII.

Les mêmes, MASHAM.

Bol., l'apercevant. C'est fait de nous!... Malheureux! qui vous ramène? pourquoi revenir sur vos pas?

Mash., tranquillement. Je ne suis jamais parti.

Abig. Hier, cependant, vous m'avez fait vos adieux.

Mash. Je n'étais pas sorti de Londres, j'ai entendu galoper sur mes traces... c'était un officier qui me poursuivait, et qui, mieux monté que moi, m'eut bientôt rattrapé. J'eus un instant l'idée de me défendre... mais déjà je venais de blesser un homme... et en tuer un second qui ne m'avait rien fait... vous comprenez. Je m'arrêtai et lui dis: (*Portant la main à son épée.*) Mon officier, je suis à vos ordres. — Mes ordres, me dit-il, les voici: et il me remit un paquet que j'ouvris en tremblant.

Abig. Eh bien!

Mash. Eh bien! C'est à confondre!... c'était ma nomination d'officier dans les gardes.

Bol. Est-il possible?

Abig. Une pareille récompense!...

Mash. Après ce que je venais de faire!... Demain matin, continue mon jeune officier, vous remercierez la reine; mais aujourd'hui nous avons un repas de corps... tous vos camarades du régiment; je me charge de vous présenter... venez... je vous emmène!... Que répondre?... Je ne pouvais pas prendre la fuite... c'était donner des soupçons, me trahir... m'avouer coupable...

Abig. Et vous l'avez suivi?...

Mash. A ce repas, qui a duré une partie de la nuit.

Abig. Malheureux!...

Mash. Et pourquoi cela?

Bol. Nous n'avons pas le temps de vous l'expliquer. Qu'il vous suffise de savoir... que l'homme qui vous avait raillé et insulté était Richard Bolingbroke, mon parent.

Mash. Que dites-vous?

Bol. Que votre premier coup d'épée m'a valu soixante mille livres sterling de revenu; je désire que le second vous en rapporte autant... Mais en attendant, c'est moi, que l'on a chargé de vous arrêter.

Mash., lui présentant son épée. Je suis à vos ordres.

Bol. Eh! non... je n'ai pas de brevet d'officier à vous offrir... ni de repas de corps...

Abig. Heureusement... car il vous suivrait.

Bol. Tout ce que je vous demande, c'est de ne pas vous trahir vous-même... Moi d'abord, je vous chercherai très-peu, et si je vous trouve, ce sera votre faute et non la mienne.

Abig. Jusqu'ici, grâce au ciel, on n'a encore aucun soupçon, aucun indice.

Bol. Evitez d'en faire naître: restez tranquille, restez chez vous, ne vous montrez pas.

Mash. Ce matin il faut que j'aille chez la reine.

Bol. Tant pis!...

Mash. De plus... voici une lettre qui m'ordonne justement tout le contraire de ce que vous me recommandez.

Abig. Une lettre de qui?

Mash. De mon protecteur inconnu! celui sans doute à qui je dois mon nouveau grade... On vient de remettre chez moi ce billet et cette boîte...

L'huiss., paraissant à la porte des appartements de la reine. Monsieur le capitaine Masham!

Mash. La reine qui m'attend... (*Remettant à Abigaïl la lettre et à Bolingbroke la boîte.*) Tenez... et voyez...

[*Il sort.*]

SCÈNE IX.

ABIGAIL, BOLINGBROKE.

Abig. Qu'est-ce que cela signifie?

Bol. Lisons!

Abig., lisant la lettre. "Vous êtes officier! j'ai tenu ma

parole... tenez la vôtre en continuant à m'obéir; tous les matins montrez-vous à la chapelle, et tous les soirs au jeu de la reine. Bientôt viendra le moment où je me ferai connaître... D'ici là, silence et obéissance à mes ordres, sinon, malheur à vous!..."

Abig. Et quels ordres, je vous le demande!

Bol. Celui de ne pas se marier.

Abig. Une protection à ce prix-là, c'est terrible!

Bol. Plus que vous ne croyez, peut-être.

Abig. Et pourquoi?

Bol., souriant. C'est que ce protecteur mystérieux...

Abig. Un ami de son père!... un lord!..

Bol., de même. Je parierais plutôt pour une lady.

Abig. Allons donc! lui! Arthur! un jeune homme si rangé, et surtout si fidèle!

Bol. Ce n'est pas sa faute, si on le protége malgré lui et incognito.

Abig. Ah! ce n'est pas possible, et ce post-scriptum nous dira peut-être...

Bol., gaîment. Ah! il y a un post-scriptum!

Abig., lisant avec émotion. "J'envoie à monsieur le capitaine Masham les insignes de son nouveau grade".

Bol., ouvrant la boîte qu'il tient. Des ferrets en diamants d'une magnificence... c'est bien cela.

Abig., les regardant. O ciel!... je sais qui! Ces diamants! je les reconnais! Ils ont été achetés dans les magasins de maître Tomwood et vendus par moi, la semaine dernière...

Bol. A qui?... parlez!

Abig. Oh! je ne puis! je n'ose... A une bien grande dame, et je suis perdue si Arthur en est aimé.

Bol. Que vous importe! s'il ne l'aime point, s'il ne s'en doute même pas?

Abig. Il le saura... je vais tout lui dire...

Bol., la tenant par la main. Non... si vous m'en croyez... il l'ignorera toujours!

Abig. Pourquoi donc?

Bol. Ma pauvre enfant!... vous ne connaissez pas les hommes! Le plus modeste et le moins fat a tant de vanité! Il est si flatteur de se savoir aimé d'une

grande dame!... Et s'il est vrai que celle-là soit si redoutable...

Abig. Plus que je ne peux vous le dire.

Bol. Et quelle est-elle donc?

Abig., *montrant la duchesse qui entre par la galerie à droite.* La voici!

Bol., *vivement et lui prenant la lettre qu'elle tient.* La duchesse!... (*A Abigaïl qu'il renvoie.*) Laissez-nous... laissez-nous.

Bol., *la poussant par la porte à gauche.* Eh bien! c'est moi qu'elle trouvera!... (*A part.*) O fortune, tu me devais cette revanche...

SCÈNE X.

BOLINGBROKE, LA DUCHESSE. Elle entre rêveuse. Bolingbroke s'approche et la salue respectueusement.

La Duch. Ah! c'est vous, milord... je cherchais cette jeune fille...

Bol. Oserais-je vous demander un moment d'audience?

La Duch. Parlez... auriez-vous quelque indice, quelque renseignement sur le coupable que nous sommes chargés de poursuivre?

Bol. Aucun encore!... et vous, madame?

La Duch. Pas davantage...

Bol., *à part.* Tant mieux.

La Duch. Alors, que voulez-vous?

Bol. D'abord m'acquitter de tout ce que je vous dois! la reconnaissance m'en faisait un devoir! Et devenu riche, par hasard, mon premier soin a été de faire remettre chez votre banquier un million de France, pour payer les deux cent mille livres, auxquelles vous aviez eu la confiance d'estimer mes dettes.

La Duch. Monsieur...

Bol. C'était beaucoup!... je n'en aurais pas donné cela, et pour bonnes raisons!... Par l'événement, et malgré vous, il se trouve que vous y aurez gagné trois cents pour cent... j'en suis ravi... vous voyez, comme vous me faisiez l'honneur de me le dire, que l'affaire n'est pas si désastreuse...

La Duch., souriant. Mais si, vraiment... pour vous!

Bol. Non, madame; vous m'avez appris que pour parvenir, la première qualité de l'homme d'État était l'ordre qui mène à la fortune, laquelle conduit à la liberté et au pouvoir, car grâce à elle on n'a plus besoin de se vendre, et souvent on achète les autres...

Cette leçon vaut bien un million sans doute !

Je ne le regrette pas et je mettrai désormais vos enseignements à profit.

La Duch. Je comprends! n'ayant plus à craindre pour votre liberté... vous allez me faire une guerre plus violente encore.

Bol. Au contraire... je viens vous proposer la paix.

La Duch. La paix entre nous!... c'est difficile.

Bol. Eh bien! une trêve... une trêve de vingt quatre heures!

La Duch. A quoi bon?... Vous pouvez quand vous voudrez commencer l'attaque dont vous m'avez menacée; j'ai dit moi-même à la reine et à toute la cour qu'Abigail était ma parente; mes bienfaits ont devancé vos calomnies, et je venais annoncer à cette jeune fille que je la plaçais à trente lieues de Londres, dans une maison royale, faveur recherchée par les plus nobles familles du royaume!

Bol. C'est fort généreux; mais je doute qu'elle accepte!

La Duch. Pour quelle raison, s'il vous plaît?

Bol. Elle tient à rester à Londres.

La Duch., avec ironie. A cause de vous peut-être?

Bol., avec fatuité. C'est possible!

La Duch., gaîment. Eh! mais... je commence à le croire!... l'intérêt que vous lui portez... l'insistance, la chaleur que vous mettez à la défendre... (*Souriant.*) Là, vraiment, milord, est-ce que vous aimeriez cette petite?

Bol. Quand ce serait?...

La Duch., gaîment. Je le voudrais.

Bol. Et pourquoi?

La Duch., de même. Un homme d'État amoureux, il est perdu!... il n'est plus à craindre!...

Bol. Je ne vois pas cela!... Je connais de hautes capacités politiques qui mènent de front les amours et les affaires... qui se délassent des préoccupations sérieuses par

de plus douces pensées et sortent parfois des détours de la diplomatie pour entrer dans ces piquantes et mystérieuses intrigues. — Je connais entre autres une grande dame, que vous connaissez aussi, qui, charmée de la jeunesse et de la naïveté d'un petit gentilhomme de province, a trouvé bizarre et amusant (je ne lui suppose pas d'autre intention) de devenir sa protectrice invisible... sa providence terrestre, et sans jamais se nommer, sans apparaître à ses yeux, elle s'est chargée de son avancement et de sa fortune... (*Geste de la duchesse.*) C'est intéressant, n'est-ce pas, madame?... Eh bien! ce n'est rien encore! — Dernièrement, et par son mari qui est un grand général, elle a fait nommer son protégé officier dans les gardes, et, ce matin même, l'a prévenu mystérieusement de son nouveau grade, en lui envoyant les insignes... des ferrets en diamants que l'on dit magnifiques...

La Duch., avec embarras. Ce n'est guère vraisemblable... et à moins que vous ne soyez bien sûr...

Bol. Les voici!... ainsi que la lettre qui les accompagnait. (*A demi-voix.*) Vous comprenez qu'à nous deux... car nous deux seulement connaissons ce secret, nous pourrions perdre cette grande dame!... Des places ainsi donnés sont sujettes aux contrôles des chambres et de l'opposition... Vous me direz qu'il faut des preuves... mais ce riche présent acheté par elle... cette lettre, l'écriture qui, quoique déguisée, pourrait aisément être reconnue, tout cela donnerait lieu à une effroyable publicité que cette grande dame pourrait peut-être braver: mais elle a un mari... ce général dont je parlais... un caractère violent et emporté, dont un pareil scandale exciterait la fureur... car un grand homme, un héros tel que lui, devait penser que les lauriers préservaient de la foudre...

La Duch., avec colère. Monsieur!...

Bol., changeant de ton. Madame la duchesse... parlons sans métaphore. — Vous comprenez que ces preuves ne peuvent rester entre mes mains, et que mon intention est de les rendre à qui elles appartiennent...

La Duch. Ah! s'il était vrai!...

Bol. Entre nous, point de promesses, ni de protestations. — Des faits! — Abigaïl sera admise aujourd'hui par vous dans la maison de la reine... et tout ceci vous sera remis.

La Duch. A l'instant...

Bol. Non... dès son entrée en fonctions... et il dépend de vous que ce soit dès demain... dès ce soir.

La Duch. Ah! vous vous méfiez de moi et de ma parole?

Bol. Ai-je tort?

La Duch. La haine vous aveugle.

Bol., galamment. Non... car je vous trouve charmante! et si au lieu d'être dans des camps opposés, le ciel nous eût réunis, nous aurions gouverné le monde!

La Duch. Vous croyez...

Bol. Rien de plus vrai! Livré à moi-même, je suis toujours la franchise personnifiée!

La Duch. Eh bien! donnez-m'en une preuve... une seule, et je consens.

Bol. Laquelle?

La Duch. Comment avez-vous découvert ce secret?

Bol. Je ne puis l'avouer sans compromettre une personne.

La Duch. Que je devine!... Vous êtes riche maintenant, et comme vous me le disiez tout à l'heure... vous avez acheté à prix d'or... convenez-en, les aveux du vieux William, mon confident.

Bol., souriant. C'est possible.

La Duch. Le seul de mes serviteurs en qui j'eusse confiance!

Bol. Mais, silence avec lui.

La Duch. Avec tous!

Bol. Ce soir la nomination d'Abigaïl...

La Duch. Ce soir, cette lettre...

Bol. Je le promets, — trêve loyale et franche pour aujourd'hui!...

La Duch. Soit! (*Elle lui tend la main que Bolingbroke porte à ses lèvres.*) (*A part.*) Et demain la guerre!...

[*Elle sort par la porte à droite et Bolingbroke par la porte à gauche.*]

ARGUMENT TO THE THIRD ACT.

Scene i. The Queen pours into the ear of her new favourite her troubles and embarrassments. Abigail adroitly introduces the subject of de Torcy, speaking of him as a friend of Bolingbroke's for whom he ardently desires an interview with her Majesty. Scene ii. The conversation is interrupted by the entrance of the Duchess on affairs of state. Abigail summoned by Masham leaves for an interview with Bolingbroke (Scene iii.), and Masham seizes the opportunity (Scene iv.) to speak to the Queen of his own affairs and of his unknown benefactor who has imposed upon him as sole condition that of remaining single: just as the Queen's curiosity is excited Abigail enters and in spite of the Queen's protest introduces Bolingbroke who in Scene vi. lays before the Queen with all the force of his eloquence the Tory accusation against the Duke and Duchess. The Duke plunders the military chest, the Duchess in his absence intrigues with Masham. The hint after Masham's own words is enough for the Queen, and Bolingbroke taking in the situation at a glance fans the Queen's jealousy to a flame, when the Duchess enters (Scene vii.) with a letter for signature dismissing the French Envoy. The Queen asserts her independence for once, postpones her signature, and proceeds to chapel accompanied by Abigail. The Duchess leaves in wrath and Bolingbroke is triumphant.

ACTE III.

SCÈNE I.

ABIGAIL, tenant un livre, LA REINE, tenant à la main un ouvrage de tapisserie, entrant par la porte à droite. — Abigaïl se tient debout près de la reine, qui va s'asseoir à droite du spectateur, près du guéridon.

Abig. Je ne puis revenir de mon bonheur, et quoique depuis deux jours je ne quitte plus Votre Majesté, je ne puis croire encore qu'il me soit permis, à moi, la pauvre Abigaïl, de vous consacrer ma vie.

La Reine. Ah! ce n'est pas sans peine!... Tu as dû penser, lorsque je t'ai si froidement accueillie, que tout était perdu. Mais, vois-tu bien, ma fille, on ne me connaît pas... J'ai l'air de céder... je cède même pendant quelque temps; mais je ne perds pas de vue mes projets, et, à la première occasion qui se présente de montrer du caractère... C'est ce qui est arrivé!

Abig. Vous avez parlé à la duchesse en reine!

La Reine, naïvement. Non, je ne lui ai rien dit; mais elle a bien vu à ma froideur que je n'étais pas satisfaite... et d'elle même, quelques heures après, elle est venue d'un air embarrassé, m'avouer, qu'après tout, et quels que fussent les obstacles qui s'opposaient à ta nomination, elle devait faire céder les convenances à ma volonté... et, après, pour la punir... j'ai encore hésité quelques instants... et puis j'ai dit que décidément... je voulais!

Abig. Que de bontés! (*Montrant le livre qu'elle tient à la main.*) Votre Majesté veut-elle?... (*La reine lui fait signe qu'elle est prête à l'entendre. — Abigaïl va chercher un tabouret, se place près de la reine, ouvre le livre et lit.*) Histoire du parlement!...

La Reine, avec un geste d'ennui et posant la main sur le livre. Sais-tu que j'avais bien raison de te désirer... car depuis que tu es avec moi, ma vie n'est plus la même! Je ne m'ennuie plus, je pense tout haut... je suis libre... je ne suis plus reine.

Abig., toujours le livre à la main. Les reines s'ennuient donc?

La Reine, lui prenant des mains le livre qu'elle jette sur le guéridon qui est près d'elle. A périr!... Moi surtout... S'occuper toute la journée de choses qui ne disent rien au cœur, ni à l'imagination. N'avoir affaire qu'à des gens si positifs, si égoïstes, si arides. Avec eux j'écoute... avec toi je cause: tu as des idées si jeunes et si riantes!

Abig. Pas toujours!... je suis si triste parfois!

La Reine. Ah! il y a une tristesse qui ne me déplaît pas... comme hier, par exemple, quand nous parlions de mon pauvre frère, qu'ils ont exilé... et que je ne puis revoir ni embrasser, moi, la reine... que par un bill du parlement que je n'obtiendrai peut-être pas!

Abig. Ah! c'est affreux.

La Reine. N'est-ce pas?... Et pendant que je parlais, je t'ai vu pleurer, et, depuis ce moment-là, toi, qui as su me comprendre, je t'aime comme une compagne, comme une amie.

Abig. Ah! qu'ils ont raison de vous appeler la bonne reine Anne.

La Reine. Oui, je suis bonne. Ils le savent, et ils en

abusent... Ils me tourmentent, ils m'accablent d'embarras, d'affaires et de demandes; il leur faut des places: ils en veulent tous! et tous la même... tous la plus belle!

Abig. Eh bien! donnez-leur des honneurs et du pouvoir... moi, je ne veux que vos chagrins.

La Reine, se levant et jetant son ouvrage sur le guéridon. Ah! c'est ma vie entière que tu me demandes, et que je te donnerai. Tu me tiendras lieu de ceux que je regrette, car nous sommes tous exilés... eux en France et moi sur ce trône.

Abig. Et pourquoi rester isolée et sans famille, vous qui êtes jeune... qui êtes libre?

La Reine. Tais-toi... tais-toi!... C'est ce qu'ils disent tous, et, à les en croire, il faudrait se donner à un époux que je n'aurais pas choisi; n'écouter que la raison d'État, accepter un mariage imposé par le parlement et la nation... Non, non... j'ai préféré ma liberté... j'ai préféré à l'esclavage, la solitude et l'abandon.

Abig. Je comprends... quand on est princesse, on ne peut donc pas choisir soi-même... ni aimer personne?

La Reine. Non vraiment!

Abig. Comment!... en idée, en rêve, il n'est pas permis de penser à quelqu'un?

La Reine, souriant. Le parlement le défend.

Abig. Et vous n'oseriez le braver? Vous n'auriez pas ce courage... vous, la reine?

La Reine. Qui sait? je suis peut-être plus brave que tu ne crois!

Abig., vivement. A la bonne heure!

La Reine. Je plaisante!... C'est, comme tu le disais... un rêve! une idée... un avenir mystérieux, des projets chimériques où l'imagination se complaît et s'arrête! des songes que l'on fait, éveillée, et qu'on ne voudrait peut-être pas réaliser... même quand ce serait possible. En un mot, un roman à moi seule que je compose... et qui ne sera jamais lu.

Abig. Et pourquoi donc pas? une lecture à nous deux... à voix basse... que j'en connaisse seulement le héros.

La Reine, souriant. Plus tard... je ne dis pas.

Abig. C'est quelque beau seigneur j'en suis sûre.

La Reine. Peut-être!. Tout ce que je sais, c'est que

depuis deux ou trois mois, à peine lui ai-je adressé la parole... et lui, jamais!... C'est tout simple... à la reine...

Abig. C'est vrai... c'est gênant d'être reine! Mais, avec moi, vous m'avez promis de ne pas l'être!... Alors, entre nous, à vos moments perdus, nous pourrons parler de l'inconnu... sans craindre le parlement.

La Reine. Tu as raison!... ici il n'y a pas de dangers! et ce qu'il y a de charmant, Abigaïl, ce que j'aime en toi, c'est que tu n'es pas comme eux tous, qui me parlent toujours d'affaires d'État!... toi, jamais!

Abig. Ah! mon Dieu!...

La Reine. Qu'as-tu donc?

Abig. C'est que justement j'ai une demande à vous adresser, une demande très-importante de la part...

La Reine. De qui?...

Abig. De lord Bolingbroke... Ah! que c'est mal!... ses intérêts que j'oubliais!... et qu'il venait de nous confier, à moi... et à monsieur Masham!...

La Reine, avec émotion. Masham!...

Abig. L'officier qui est aujourd'hui de service au palais... — Imaginez-vous, madame, qu'autrefois Bolingbroke avait rencontré, dans son voyage en France, un digne gentilhomme... un ami... qui lui avait rendu les plus grands services, et il voudrait, à son tour, obtenir pour cet ami...

La Reine. Une place?... un titre?...

Abig. Non... une audience de Votre Majesté, ou du moins une invitation pour ce soir au cercle de la cour.

La Reine. C'est la duchesse qui, en qualité de surintendante, est chargée des invitations, je vais donner son nom. (*Passant près de la table à gauche et s'asseyant pour écrire.*) Quel est-il?

Abig. Le marquis de Torcy.

La Reine, vivement. Tais-toi.

Abig. Et pourquoi donc?

La Reine, toujours assise. Un seigneur que j'estime, que j'honore!... mais un envoyé de Louis XIV; et si l'on savait même que tu as parlé pour lui...

Abig. Eh bien?

La Reine. Eh bien!... il n'en faudrait pas davantage pour exciter des soupçons, des jalousies, des exigences...

c'est l'amitié la plus fatigante!... et si je voyais le marquis...

Abig. Mais lord Bolingbroke y compte... il y attache une importance... il prétend que tout est perdu, si vous refusez de le recevoir.

La Reine. En vérité!

Abig. Et vous, qui êtes la maîtresse, qui êtes la reine... vous le voudrez, n'est-ce pas?

La Reine, avec embarras. Certainement... je le voudrais.

Abig., vivement. Vous promettez?

La Reine. Mais c'est que... silence!

SCÈNE II.

LA DUCHESSE, LA REINE, ABIGAIL.

La Duch., entrant par la porte du fond. Voici, madame, des dépêches du maréchal... et puis, malgré l'effet qu'a produit le discours de Bolingbroke...

[*Elle s'arrête en apercevant Abigaïl.*]

La Reine. Eh bien!... achevez.

La Duch., montrant Abigaïl. J'attends que mademoiselle soit sortie.

Abig., s'adressant à la reine. Votre Majesté m'ordonne-t-elle de m'éloigner?

La Reine, avec embarras. Non... car j'ai tout à l'heure des ordres à vous donner... (*Avec une sécheresse affectée.*) Prenez un livre. (*A la duchesse d'un air gracieux.*) Eh bien! duchesse?...

La Duch., avec humeur. Eh bien! malgré le discours de Bolingbroke, les subsides seront votés, et la majorité, jusqu'ici douteuse, se destine pour nous, à la condition que la question sera nettement tranchée, et qu'on renoncera à toute négociation avec Louis XIV.

La Reine. Certainement.

La Duch. Voilà pourquoi l'arrivée à Londres et la présence du marquis de Torcy produisaient un si mauvais effet; et j'ai eu grandement raison, comme nous en étions convenues, de promettre en votre nom que vous ne le verriez pas, et qu'aujourd'hui même il recevrait ses passeports.

Abig., près du guéridon à droite où elle est assise et laissant tomber son livre. O ciel!

La Duch. Qu'avez-vous!

Abig., regardant la reine d'un air suppliant. Ce livre... que j'ai laissé tomber!

La Reine, à la duchesse. Il me semble, cependant... que sans rien préjuger, on pourrait peut-être entendre le marquis...

La Duch. L'entendre... le recevoir... pour que la majorité incertaine et flottante se tourne contre nous et donne gain de cause à Bolingbroke!

La Reine. Vous croyez!...

La Duch. Mieux vaudrait cent fois retirer le bill, ne pas le présenter; et si Votre Majesté veut en prendre sur elle les conséquences, et s'exposer au bouleversement général qui en sera la suite...

La Reine, effrayée et avec humeur. Eh! non, mon Dieu! qu'on ne m'en parle plus... c'en est trop déjà!

[*Elle va s'asseoir près de la table à gauche.*]

La Duch. A la bonne heure!... Je vais annoncer au maréchal ce qui se passe, et en même temps écrire, pour le marquis de Torcy, cette lettre que je soumettrai à l'approbation et à la signature de Votre Majesté...

La Reine. C'est bien!

La Duch. Ici... à trois heures, en venant la prendre pour aller à la chapelle!

La Reine. A merveille... je vous remercie!...

La Duch., à part. Enfin! [*Elle sort.*]

Abig., qui pendant ce temps est toujours restée assise près du guéridon. Pauvre marquis de Torcy... nous voilà bien!

[*Elle se lève et va replacer près de la porte du fond le tabouret qu'elle y avait pris.*]

La Reine, à gauche et prenant les dépêches que la duchesse lui a remises. Ah! quel ennui! Entendrai-je donc toujours parler de bill, de parlement, de discussions politiques?... et ces dépêches du maréchal... qu'il me faut lire, comme si je comprenais quelque chose à ces termes de guerre!

[*Elle parcourt le rapport.*]

SCÈNE III.

LA REINE, ABIGAIL, MASHAM, paraissant à la porte du fond, près d'Abigaïl.

Abig. Eh! mon Dieu! que voulez-vous?

Mash., à voix basse. Une lettre de notre ami!

Abig. De Bolingbroke!... (*Lisant vivement.*) "Ma chère enfant... Puisque la fortune vous sourit, je conseille à vous et à Masham de parler au plus tôt de votre mariage à la reine. Mais pendant que vous êtes en faveur... moi, je suis perdu!... — Venez à mon aide! Je suis là... je vous attends!... il y va de notre salut à tous". Ah! j'y cours.

[*Elle sort par la porte du fond et Masham la suit.*]

SCÈNE IV.

LA REINE, MASHAM.

La Reine, toujours assise, se retournant au bruit de ses pas.) Qu'est-ce? (*Masham s'arrête.*) Ah! c'est l'officier de service. C'est vous, monsieur Masham!

Mash. Oui, madame. (*A part.*) Si j'osais, comme Bolingbroke nous le conseille, lui parler de notre mariage...

La Reine. Que voulez-vous?

Mash. Une grâce de Votre Majesté.

La Reine. A la bonne heure!... vous qui ne parlez jamais... qui ne demandez jamais rien!...

Mash. C'est vrai, madame, je n'osais pas... mais aujourd'hui...

La Reine. Qui vous rend plus hardi?

Mash. La position où je me trouve... et si Votre Majesté daigne m'accorder quelques instants d'audience...

La Reine. Dans ce moment c'est difficile... des dépêches de la plus haute importance...

Mash., respectueusement. Je me retire!...

La Reine. Non!... je dois avant tout justice à mes sujets; je dois accueillir leurs réclamations et leurs demandes... et la vôtre a rapport sans doute à votre grade?

Mash. Non, madame!

La Reine. A votre avançement?...

Mash. Oh! non, madame, je n'y pense pas!

La Reine, souriant. Ah!... et à quoi pensez-vous donc?

Mash. Pardon... madame!... je crains que ce ne soit manquer de respect à la reine que d'oser ainsi lui parler de mes secrets.

La Reine, gaîment. Pourquoi donc? j'aime beaucoup les secrets! Continuez, je vous prie! (*lui tendant la main*) et comptez d'avance sur notre royale protection.

Mash., portant la main à ses lèvres. Ah! madame!

La Reine, retirant sa main, avec émotion. Eh bien!

Mash. Eh bien! madame... j'avais déjà et sans m'en douter un protecteur puissant.

La Reine, faisant un geste de surprise. Ah! bah!

Mash. Cela vous étonne?...

La Reine, le regardant avec bienveillance. Non!... cela ne m'étonne pas...

Mash. Ce protecteur... qui jamais ne s'est fait connaître... me défend... sous peine de sa colère...

La Reine. Eh bien!... vous défend...

Mash. De jamais me marier!

La Reine, riant. Vous!... vous avez raison!... c'est une aventure!... et des plus intéressantes... (*Avec curiosité.*) Achevez, achevez... (*Se retournant avec humeur vers Abigaïl qui rentre.*) Qu'est-ce donc?... qui se permet d'entrer ainsi?...

SCÈNE V.

Les mêmes, ABIGAIL.

La Reine. Ah! c'est toi, Abigaïl!... plus tard je te parlerai.

Abig. Eh! non, madame, c'est sur-le-champ! Un ami qui vous est dévoué... et qui me demande avec instance de le faire arriver jusqu'à Votre Majesté!

La Reine, avec humeur. Toujours interrompue et dérangée... pas un instant pour s'occuper d'affaires sérieuses!... Que me veut-on?... quelle est cette personne?

Abig. Lord Bolingbroke.

La Reine, avec effroi et se levant. Bolingbroke!

Abig. Il s'agit, dit-il, de la question la plus grave, la plus importante!

La Reine, à part, avec impatience. Encore des réclamations, des plaintes, des discussions... (*Haut.*) C'est impossible... la duchesse va venir.

Abig. Eh bien! avant qu'elle revienne!

La Reine. Je t'ai dit que je ne voulais plus être tourmentée, ni entendre parler d'affaires d'Etat... D'ailleurs maintenant cette entrevue ne servirait à rien!

Abig. Alors, voyons-le toujours, ne fût-ce que pour le congédier... car j'ai dit qu'on le laissât monter.

La Reine. Et la duchesse que j'attends et qui va se rencontrer avec lui?... Qu'avez-vous fait?

Abig. Punissez-moi, madame, car le voici!

La Reine, avec colère en traversant le théâtre. Laissez-nous!

Abig., à Bolingbroke qu'elle rencontre au fond du théâtre et à voix basse. Elle est mal disposée!

Mash., de même. Et vous n'y pourrez rien!

Bol. Qui sait?... le talent... ou le hasard!... celui-là surtout!... [*Abigaïl et Masham sortent.*]

SCÈNE VI.

BOLINGBROKE, LA REINE, qui a été s'asseoir sur le fauteuil, à droite, près du guéridon.

La Reine, à Bolingbroke qui s'approche d'elle et la salue respectueusement. Dans tout autre moment, Bolingbroke, je vous recevrais avec plaisir, car, vous le savez, j'en ai toujours à vous voir... mais aujourd'hui et pour la première fois...

Bol. Je viens pourtant vous parler des plus chers intérêts de l'Angleterre... et le départ du marquis deTorcy...

La Reine, se levant. Ah! je m'en doutais!... et c'est justement là ce que je craignais. Je sais, Bolingbroke, tout ce que vous allez me dire.. j'apprécie vos motifs et vous en remercie... Mais, voyez-vous, ce serait inutile; les passeports du marquis vont être signés...

Bol. Ils ne le sont pas encore! et s'il part, c'est la guerre plus terrible que jamais, c'est une lutte qui n'aura pas de terme... et si vous daigniez seulement m'écouter...

La Reine. Tout est arrangé et convenu... j'ai donné ma parole... s'il faut même vous le dire... j'attends la duchesse pour cette signature... elle va venir à trois heures et si elle vous trouvait ici...

Bol. Je comprends...

La Reine. Ce seraient de nouvelles scènes!... de nouvelles discussions... que je ne serais pas en état de supporter... Et vous, Bolingbroke, dont je connais le dévoûment... vous qui êtes, pour moi, un ami véritable...

Bol. Vous m'éloignez... vous me congédiez pour accueillir une ennemie... Pardon, madame! je vais céder la place à la duchesse... mais l'heure où elle doit venir n'a pas encore sonné; accorderez-vous au moins à mon zèle et à ma franchise le peu de minutes qui nous restent?... Je ne vous imposerai pas la fatigue de me répondre... vous n'aurez que celle de m'écouter. (*La reine, qui était près de son fauteuil, s'y laisse tomber et s'assied.—Regardant la pendule.*) Un quart d'heure, madame, un quart d'heure!... c'est tout ce qui m'est laissé pour vous peindre la misère de ce pays. Son commerce anéanti, ses finances détruites, sa dette augmentant chaque jour, le présent dévorant l'avenir... Et tous ces maux provenant de la guerre... d'une guerre inutile à notre honneur et à nos intérêts. Ruiner l'Angleterre pour agrandir l'Autriche... payer des impôts pour que l'Empereur soit puissant et le prince Eugène glorieux... continuer une alliance dont ils profitent seuls... Oui, madame... si vous ne croyez pas à mes paroles, s'il vous faut des faits positifs, savez-vous que la prise de Bouchain, dont les alliés ont eu tout l'honneur, a coûté sept millions de livres sterling à l'Angleterre?

La Reine. Permettez, milord!...

Bol., continuant. Savez-vous qu'à Malplaquet nous avons perdu trente mille combattants, et que dans leur glorieuse défaite les vaincus n'en ont perdu que huit mille. Et si Louis XIV eût résisté à l'influence de madame de Maintenon, qui est sa duchesse de Marlborough à lui; si, au lieu de demander aux salons de Versailles un duc de

Villeroi pour commander ses armées... Louis XIV eût interrogé les champs de bataille et choisi Vendôme ou Catinat... savez-vous ce qui serait arrivé à nous et à nos alliés?... Seule contre tous, la France en armes tient tête à l'Europe, et bien commandée elle lui commande. Nous l'avons vu et peut-être le verrions-nous encore : ne l'y contraignons pas!

La Reine. Oui, Bolingbroke, oui, vous qui voulez la paix... vous avez peut-être raison... Mais je ne suis qu'une faible femme, et pour arriver à ce que vous me proposez... il faut un courage que je n'ai pas... Il faut se décider entre vous et des personnes qui, elles aussi, me sont dévouées...

Bol., s'animant. Qui vous trompent... je vous le jure... je vous le prouverai.

La Reine. Non... non... laissez-moi l'ignorer!... Il faudrait encore s'irriter... en vouloir à quelqu'un... je ne le puis.

Bol., à part. Oh! qu'attendre d'une reine qui ne sait pas même se mettre en colère? (*Haut.*) Quoi! madame, s'il vous était démontré d'une manière évidente, irrécusable, qu'une partie de nos subsides entre dans les coffres du duc de Marlborough, et que c'est là le motif qui lui fait continuer la guerre.

La Reine, écoutant et croyant entendre la duchesse. Silence... j'ai cru entendre... Partez, Bolingbroke... on vient...

Bol. Non, madame... (*Continuant avec chaleur.*) Si j'ajoutais qu'un intérêt non moins vif et plus tendre fait redouter à la duchesse une paix fatale et gênante, qui ramènerait le duc à Londres et à la cour...

La Reine. Voilà ce que je ne croirai jamais...

Bol. Voilà cependant la vérité!... Et ce jeune officier qui tout à l'heure était ici... Arthur Masham peut-être... pourrait vous donner de plus exacts renseignements...

La Reine, avec émotion. Masham... que dites-vous?

Bol. Qu'il est aimé de la duchesse...

La Reine, tremblante. Lui!... Masham!...

Bol., prêt à sortir. Lui... ou tout autre, qu'importe?

La Reine, avec colère. Ce qu'il m'importe, dites vous?... (*Se levant vivement.*) Si l'on m'abuse, si l'on me trompe!...

si l'on met en avant les intérêts de l'État, quand il s'agit de caprices, d'intrigues, ou d'intérêts particuliers... Non... non... il faut que tout s'explique ! Restez, milord, restez ! moi, la reine, je veux... je dois tout savoir !

(*Elle va regarder du côté de la galerie à droite et revient.*)

Bol., à part pendant ce temps. Est-ce que par hasard... le petit Masham ?... O destins de l'Angleterre, à quoi tenez-vous ?

La Reine, avec émotion. Eh bien ! Bolingbroke, vous disiez donc que la duchesse...

Bol., observant la reine. Désire la continuation de la guerre...

La Reine, de même. Pour tenir son mari éloigné de Londres...

Bol., de même. Oui, madame...

La Reine. Et par affection pour Masham...

Bol. J'ai quelques raisons de le croire.

La Reine. Lesquelles ?

Bol., vivement. D'abord c'est la duchesse qui l'a fait entrer à la cour dans la maison de Sa Majesté.

La Reine. C'est vrai !

Bol., de même. C'est par elle qu'il a obtenu le brevet d'enseigne.

La Reine. C'est vrai !

Bol. Par elle enfin que, depuis quelques jours, il a été nommé officier dans les gardes.

La Reine. Oui, oui, vous avez raison, sous prétexte que moi-même, je le voulais... je le désirais... (*Vivement.*) Et j'y pense maintenant, ce protecteur inconnu... dont Masham me parlait...

Bol. Ou plutôt cette protectrice...

La Reine. Qui lui défendait de se marier...

Bol., près de la reine et presque à son oreille. C'était elle... Aventure romanesque, qui souriait à sa vive imagination ! C'est pour se livrer sans contrainte à de si doux loisirs, que la noble duchesse retient son mari à la tête des armées et fait voter des subsides pour continuer la guerre !... (*Avec intention.*) La guerre qui fait sa gloire, sa fortune... et son bonheur... bonheur d'autant plus grand qu'il est ignoré ! et que, par un piquant hasard, dont elle rit au fond du cœur,

les augustes personnes qui croient servir son ambition... servent en même temps ses amours!... (*Voyant le geste de colère de la reine.*) Oui, madame...

La Reine. Silence!... c'est elle!...

SCÈNE VII.

BOLINGBROKE, LA REINE, LA DUCHESSE.

La Duch., sortant de la porte à droite, s'avance fièrement. Elle aperçoit Bolingbroke près de la reine et reste stupéfaite. Bolingbroke... (*Bolingbroke s'incline et salue.*)

La Reine, qui pendant cette scène cherche toujours à cacher sa colère, s'adressant froidement à la duchesse. Qu'est-ce, milady?... Que voulez-vous?

La Duch., lui tendant les papiers qu'elle tient à la main. Les passe-ports du marquis de Torcy... et la lettre qui les accompagne!

La Reine, sèchement. C'est bien!... (*Elle jette les papiers sur la table.*)

La Duch. Je l'apporte à signer à Votre Majesté.

La Reine, de même et allant s'asseoir à la table à gauche. Très-bien... Je lirai... j'examinerai.

La Duch., à part. O ciel!... (*Haut.*) Votre Majesté avait cependant décidé que ce serait aujourd'hui même... et ce matin...

La Reine. Oui, sans doute... mais d'autres considérations m'obligent à différer...

La Duch., avec colère et regardant Bolingbroke. Ah! je devine sans peine! et il m'est aisé de voir à quelle influence Votre Majesté cède en ce moment!

La Reine, cherchant à se contenir. Que voulez-vous dire?... et quelle influence? Je n'en connais aucune... je ne cède qu'à la voix de la raison, de la justice et du bien public...

Bol., debout près de la table et à droite de la reine. Nous le savons tous!...

La Reine. On peut empêcher la vérité d'arriver jusqu'à

moi... mais dès qu'elle m'est connue... dès qu'il s'agit des intérêts de l'État... je n'hésite plus!

Bol. C'est parler en reine...

La Reine, s'animant. Il est évident que la prise de Bouchain coûte sept millions de livres sterling à l'Angleterre...

La Duch. Madame!...

La Reine, s'animant de plus en plus. Tout calculé... il est évident qu'à la bataille de Hochstett, ou de Malplaquet, nous avons perdu trente mille combattants.

La Duch. Mais permettez...

La Reine, se levant. Et vous voulez que je signe une lettre pareille, que je prenne une mesure aussi importante, aussi grave... avant de connaître au juste... et de savoir par moi-même?... Non, madame la duchesse... je ne veux pas servir des desseins ambitieux... ou d'autres! et je ne leur sacrifierai pas les intérêts de l'État.

La Duch. Un mot seulement...

La Reine. Je ne puis... Voici l'heure de nous rendre à la chapelle... (*A Abigaïl qui vient de sortir par la porte à droite.*) Viens, partons!

Abig. Comme Votre Majesté est émue!

La Reine, à demi-voix et l'amenant sur le bord du théâtre. Ce n'est pas sans raison!... Il est un mystère que je veux pénétrer... et cette personne dont nous parlions tantôt, il faut absolument la voir, l'interroger...

Abig., gaîment. Qui?... l'inconnu?

La Reine. Oui... tu me l'amèneras, cela te regarde!

Abig., de même. Pour cela, il faut le connaître!

La Reine, se retournant et apercevant Masham qui vient d'entrer par la porte du fond et lui présente ses gants et sa Bible, dit tout bas à Abigaïl. Tiens, le voici!

Abig., immobile de surprise. O ciel!

Bol., qui est passé près d'elle. La partie est superbe!

Abig. Elle est perdue!...

Bol. Elle est gagnée!

[*La Reine, qui a pris des mains de Masham les gants et la Bible, fait signe à Abigaïl de la suivre. — Toutes deux s'éloignent. — La duchesse reprend avec colère les papiers qui sont sur la table, et sort; Bolingbroke la regarde d'un air de triomphe.*]

ARGUMENT TO THE FOURTH ACT.

Scene i. The Duchess soliloquises. The Queen has signed and the Marquis is to go, not at once, but to-morrow. And the bill for the recall of the Stuarts is to pass; that is the price the Duchess has had to pay. Is it Bolingbroke or the new favourite whose influence is so powerful and so adverse? Clearly the Queen no longer loves the Duchess; she hates her, but she dare not disclose her feelings, and in this lies the power of the Duchess. Here Masham enters (Sc. ii.) and is received by the Duchess with a favour which surprises and alarms him. She charges him to discover the murderer of Richard Bolingbroke. Masham tells her the truth, and the Duchess bids him leave for the army as the only means of screening him: he is to take despatches to the Duke which will be given to him at a private interview after the evening reception at Court. Here Abigail enters (Sc. iii.) and summons the Duchess to attend upon the Queen. In Scene iv. there is almost a lovers' quarrel, Masham must not keep his rendezvous with the Duchess, and Abigail is come to tell him that the Queen herself wishes to speak to him, but to this too he must not go, nor must he speak of his marriage to the Queen nor to the Duchess, and he must leave the Court. If he loves her he will obey and pardon her anxieties, and he goes. In Scene vi. Bolingbroke comes to salute the new favourite and to confer with her on affairs of State, de Torcy's interview must take place within twenty-four hours or never. But Abigail full of her own love affairs tells him that another great lady loves Masham and that both she and the Duchess have arranged for an interview this evening. This new rival whom of course Bolingbroke knows to be the Queen is to give the signal that all is prepared by asking for a glass of water. Bolingbroke's ingenuity at once devises a plot for preventing both interviews and securing de Torcy's reception, and the fulfilment of Masham's and Abigail's hopes. In Scene vii. the Duchess enters and Abigail retires. The Duchess has foiled, she says, the devices of Bolingbroke and Abigail. On the contrary Bolingbroke feels sure that the Duchess as Mistress of the Household will herself invite de Torcy to appear at Court to-night, and he proceeds to tell her that she has a rival in Masham's affections. The Duchess signs de Torcy's invitation and Bolingbroke tells her of the preconcerted signal. The Duchess is threatening to expose this rival whoever she may be before the whole Court when the Queen and her ladies enter. To the next Scene (Sc. viii.) the whole play has thus led up. Bolingbroke alone holds all the threads of the plot in his hand. The Queen's aversion for the Duchess, her growing affection for Abigail, the arrogance of the Duchess, and the triple passion of Abigail, the Queen and the Duchess for this docile and characterless young captain in the Guards, the sensation caused by the presence of the French Envoy, all combine to present a situation admirably calculated for stage effect, and poor as the play is in many other respects it is impossible not to admire the skill with which Scribe has developed the

plot. The Queen turns after a while and asks Masham for a glass of water. The Duchess thunderstruck and furious exclaims against the breach of etiquette, and on being told to present the glass herself spills it over the royal robe. In the altercation which ensues the Duchess denounces Masham as the murderer of Richard Bolingbroke and bids Bolingbroke do his duty and arrest him. "I am avenged", she says to Bolingbroke. "But the day is ours", he replies. "Not yet".

ACTE IV.

SCÈNE I.

LA DUCHESSE.

C'est inouï!... Pour la première fois de sa vie elle avait une volonté... une volonté réelle! Faut-il l'attribuer aux talents de Bolingbroke?... Ou serait-ce déjà l'ascendant de cette petite fille?... (*D'un air de mépris.*) Allons donc! (*Après un instant de silence.*) Je le saurai!... En attendant et tout à l'heure, en sortant de la chapelle où toutes deux, je crois, nous avons prié avec le même recueillement... elle était seule... Bolingbroke et Abigaïl n'étaient plus là... et elle a résisté encore! et il a fallu employer les grands moyens... Ce bill pour le rappel des Stuarts... J'ai promis qu'il passerait aujourd'hui même à la chambre... si le marquis partait... et j'ai ses passe-ports... je les ai... pour demain seulement... Vingt-quatre heures de plus, peu importe!... Mais tout en signant, la reine qui ne tient à rien... pas même à sa mauvaise humeur... a conservé avec moi un ton d'aigreur et de sécheresse qui ne lui est pas ordinaire... Il y avait de l'ironie, du dépit... une colère secrète et concentrée qu'elle n'osait laisser éclater... (*En riant.*) Décidément elle déteste sa favorite!... je le sais et c'est ce qui fait ma force!... La faveur basée sur l'amour s'éteint bien vite!... mais quand elle l'est sur la haine... cela ne fait qu'augmenter... et voilà le secret de mon crédit... Qui vient là?... Ah! notre jeune officier.

SCÈNE II.

MASHAM, LA DUCHESSE.

Mash. C'est la redoutable duchesse, dont Abigaïl m'a tant recommandé de me défier... J'ignore pourquoi?... N'importe... ayons-en toujours peur... de confiance!

[*Il la salue respectueusement.*]

La Duch. N'est-ce pas monsieur Masham, le dernier officier aux gardes nommé par le duc de Marlborough?

Mash. Oui, milady. (*A part.*) Ah! mon Dieu! elle va me faire destituer.

La Duch. Quels titres aviez-vous à cette nomination?

Mash. Fort peu, si l'on considère mon mérite; autant que qui que ce soit, si l'on compte le zèle et le courage.

La Duch. C'est bien!... j'aime cette réponse, et je vois que milord a eu raison de vous nommer...

Mash. Je voudrais seulement qu'à cette faveur il en ajoutât une autre!

La Duch. Il vous l'accordera; parlez.

Mash. Est-il possible?

La Duch. Quelle est cette faveur?

Mash. C'est de m'offrir l'occasion de justifier son choix en m'appelant près de lui sous nos drapeaux.

La Duch. Il le fera... croyez-en ma parole...

Mash. Ah! madame... tant de bontés!... vous qu'on m'avait représentée... comme une ennemie...

La Duch. Eh! qui donc?

Mash. Des personnes qui ne vous connaissaient pas et qui désormais partageront pour vous mon dévoûment...

La Duch. Ce dévoûment, puis-je y compter... puis-je le réclamer?

Mash. Daignez me donner vos ordres.

La Duch., *le regardant avec bienveillance.* C'est bien! Masham, je suis contente de vous. (*Lui faisant signe d'avancer.*) Approchez.

Mash., *à part.* Quels regards pleins de bonté! je n'en reviens pas.

La Duch. Vous m'écoutez n'est-ce pas?

Mash. Oui, milady. (*A part.*) Que peut-elle me vouloir?

La Duch. Il s'agit d'une mission importante dont la reine m'a chargée, et pour laquelle j'ai jeté les yeux sur vous. Vous viendrez me rendre compte chaque jour du résultat de vos démarches, vous entendre avec moi et prendre mes ordres pour arriver à la découverte du coupable.

Mash. Un coupable?

La Duch. Oui, un crime audacieux et qui ne mérite point de grâce, a été commis dans le palais même de Saint-James. Un membre de l'opposition, que du reste j'estimais fort peu, Richard Bolingbroke...

Mash., à part. O ciel!

La Duch. A été assassiné!

Mash., avec indignation. Non, madame il a été tué loyalement et l'épée à la main, par un gentilhomme, insulté dans son honneur!

La Duch. Eh bien! si vous connaissez son meurtrier... il faut nous le livrer, vous me l'avez promis et nous avons juré de le poursuivre.

Mash. Ne poursuivez personne, madame, car c'est moi!

La Duch. Vous, Masham!

Mash. Moi-même.

La Duch., vivement, et lui mettant la main sur la bouche. Taisez-vous!... taisez-vous!... que tout le monde l'ignore! Quelles clameurs ne s'élèveraient pas contre vous, attaché à la cour et à la maison de la reine!... (*Vivement.*) Il n'y a rien à vous reprocher... rien, j'en suis sûre... Tout s'est passé loyalement... vous me l'avez dit; et qui vous voit, Masham, ne peut en douter... Mais la haine de nos ennemis et votre nomination d'officier aux gardes le jour même de ce combat... dont elle semble la réponse...

Mash. C'est vrai!

La Duch. Nous ne pourrions vous défendre.

Mash. Est-il possible!... un pareil intérêt!...

La Duch. Il n'y a qu'un moyen de vous sauver... Ce que vous désiriez tout-à-l'heure si ardemment: il faut partir pour l'armée...

Mash. Ah! que je vous remercie!

La Duch., avec émotion. Pour peu de jours, Masham... le temps que cette affaire s'appaise et s'oublie... Vous partirez dès demain, et je vous donnerai pour le maréchal des dépêches que vous viendrez prendre chez moi.

Mash. A quelle heure?

La Duch. Après le cercle de la reine... ce soir!.. Et de peur qu'on ne soupçonne votre départ, prenez garde que personne ne vous voie!

Mash. Je vous le jure! Mais je ne puis en revenir encore... vous que je craignais... vous que je redoutais... Ah! dans ma reconnaissance... je dois vous ouvrir mon âme tout entière...

La Duch. Ce soir vous me direz cela... Du silence! on vient.

SCÈNE III.

Les mêmes, ABIGAIL, entrant tout émue par la porte à droite.

Abig. Seul avec elle... un tête-à-tête!...

La Duch., à part. Encore cette Abigaïl, que je rencontrerai sans cesse! (*Haut.*) Qui vous amène?... que voulez-vous... que demandez-vous?

Abig., troublée et les regardant tous deux. Rien... je ne sais pas... je craignais... (*Se rappelant ses idées.*) Ah!... si, vraiment... je me rappelle... la reine veut vous parler, madame...

La Duch. C'est bien... je m'y rendrai plus tard...

Abig. A l'instant même, madame, car la reine vous attend!

La Duch., avec colère. Eh bien! dites à votre maîtresse...

Abig., avec dignité. Je n'ai rien à dire à personne... qu'à vous, madame la duchesse, à qui j'ai transmis les ordres de ma maîtresse et de la vôtre.

[*La duchesse fait un geste de colère, puis elle se reprend, se contient et sort.*]

SCÈNE IV.

MASHAM, ABIGAIL.

Mash. Y pensez-vous, Abigaïl? lui parler ainsi?

Abig. Pourquoi pas?... j'en ai le droit. Et vous, monsieur, qui vous a donné celui de prendre sa défense?

Mash. Tout ce qu'elle a fait pour nous... Vous qui me l'aviez représentée si terrible...

Abig. Si méchante!... je l'ai dit, et je le dis encore.

Mash. Eh bien! vous êtes dans l'erreur... Vous ne savez pas tout ce que je dois à ses bontés... à sa protection.

Abig. Sa protection!... Comment! qui vous a dit?...

Mash. Personne... c'est moi, au contraire, qui viens de lui avouer mon duel avec Richard Bolingbroke, et dans sa générosité elle a promis de me défendre... de me protéger.

Abig., *sèchement.* A quoi bon?... Monsieur de Saint-Jean n'est-il pas là?... Je ne vois pas alors qu'il y ait besoin de tant d'autres protections.

Mash., *étonné.* Abigaïl... je ne vous reconnais pas... d'où vient ce trouble... cette émotion?...

Abig. Je n'en ai pas... je suis venue... j'ai couru... tant j'étais pressée d'obéir à la reine... Il ne s'agit pas de moi... mais de la duchesse... Que vous a-t-elle dit?

Mash. Elle veut, pour me soustraire au danger, que je parte demain pour l'armée...

Abig., *poussant un cri.* Vous faire tuer! pour vous soustraire au danger... Et vous croyez que cette femme-là vous aime... (*se reprenant*) non... je veux dire... vous porte intérêt... vous protége?

Mash. Oui, sans doute... je lui ai dit que j'irai prendre ses dépêches pour le maréchal... ce soir, chez elle.

Abig. Vous avez dit cela, malheureux!...

Mash. Où est le mal?

Abig. Et vous irez?

Mash. Oui, vraiment... Et elle était pour moi si affable, si gracieuse que lorsque vous êtes venue j'allais lui parler de nos projets et de notre mariage...

Abig., *avec joie.* En vérité!... (*A part.*) Et moi qui le

soupçonnais... (*Haut et avec émotion.*) Pardon, Arthur... ce que vous me dites là est bien...

Mash. N'est-ce pas?... et ce soir chez elle... bien certainement je lui en parlerai.

Abig. Non... non, je vous en conjure... ne vous rendez pas à ses ordres... trouvez un prétexte.

Mash. Y pensez-vous? c'est l'offenser... c'est nous perdre!

Abig. N'importe! cela vaut mieux...

Mash. Et pour quelle raison?...

Abig., avec embarras. C'est que... ce soir et à peu près à la même heure... la reine m'a chargée de vous dire qu'elle voulait vous voir, vous parler, et qu'elle vous attendrait peut-être!... ce n'est pas sûr!

Mash. Je comprends! et alors j'irai chez la reine.

Abig. Non, vous n'irez pas non plus!

Mash. Et pourquoi donc?

Abig. Je ne puis vous l'apprendre... Prenez pitié de moi! car je suis bien tourmentée... bien malheureuse...

Mash. Qu'est-ce que cela veut dire?

Abig. Écoutez-moi, Arthur... m'aimez-vous, comme je vous aime?

Mash. Plus que ma vie...

Abig. C'est ce que je voulais dire!... Eh bien! quand même j'aurais l'air de nuire à votre avancement, ou à votre fortune, et quelque absurdes que vous semblent mes avis ou mes ordres, donnez-moi votre parole de les suivre sans m'en demander la raison.

Mash. Je vous le jure!

Abig. Pour commencer, ne parlez jamais de notre mariage à la duchesse.

Mash. Vous avez raison, il vaut mieux en parler à la reine.

Abig., vivement. Encore moins!...

Mash. C'est pour cela, cependant, que ce matin je lui ai demandé une audience... et je suis sûr qu'elle nous protégerait... car elle m'a accueilli avec un air si aimable et si bienveillant.

Abig., à part. Il appelle cela de la bienveillance.

Mash. Et elle m'a tendu gracieusement sa belle main... que j'ai baisée. (*A Abigaïl.*) Qu'avez-vous, la vôtre est glacée?

Abig. Non... (*A part.*) Elle ne m'avait pas dit cela ! (*Haut.*) Et moi aussi, Masham, je suis déjà en grande faveur auprès de la reine... je suis comblée de ses bontés, de son amitié, et cependant, pour notre bonheur à tous deux, mieux eût valu rester pauvres et misérables et ne jamais venir ici à la cour; au milieu de tout ce beau monde, où tant de dangers, tant de séductions nous environnent.

Mash., avec colère. Ah! je comprends... quelques-uns de ces grands seigneurs... On veut nous séparer, nous désunir... vous ravir à mon amour...

Abig. Oui, c'est à peu près cela. Silence, on frappe: c'est Bolingbroke, à qui j'ai écrit de venir! Lui seul peut me donner avis et conseil.

Mash. Vous croyez?

Abig. Mais pour cela, il faut que vous nous laissiez!

Mash., étonné. Moi!...

Abig. Ah! vous m'avez promis obéissance...

Mash. Et je tiendrai tous mes serments.

[*Il lui baise la main et sort par la porte du fond.*]

SCÈNE V.

ABIGAIL, pendant qu'il s'éloigne, le regardant avec amour.

Ah! Arthur!... plus qu'autrefois... plus que jamais! peut-être aussi parce qu'elles veulent toutes me l'enlever... Oh! non, je l'aimerais sans cela! (*On frappe encore à la porte à gauche.*) Et milord que j'oubliais... je perds la tête... [*Elle va ouvrir la porte à gauche à Bolingbroke.*]

SCÈNE VI.

BOLINGBROKE, ABIGAIL.

Bol., entrant gaîment. J'accours aux ordres de la nouvelle favorite, car vous le serez... je vous l'ai dit, et l'on en parle déjà...

Abig., sans l'écouter. Oui... oui, la reine m'adore et ne peut plus se passer de moi! Mais venez, ou tout est perdu!

Bol. O ciel!... est-ce que le marquis de Torcy?

Abig., se frappant la tête. Ah! c'est vrai!... je n'y pensais plus!... la duchesse est venue dans le cabinet de la reine... et celle-ci a signé!...

Bol., avec effroi. Le départ de l'ambassadeur!...

Abig. Oh! ce n'est rien encore!... imaginez-vous que Masham...

Bol. Le marquis s'éloigne de Londres...

Abig., sans l'écouter. Dans vingt-quatre heures! (*Avec force.*) Mais si vous saviez...

Bol., avec colère. Et la duchesse...

Abig., vivement. La duchesse n'est pas la plus à craindre!... un autre obstacle plus redoutable encore...

Bol. Pour qui?

Abig. Pour Masham!

Bol., avec impatience. Traitez donc d'affaires d'État avec des amoureux... Je vous parle de la paix, de la guerre, de tous les intérêts de l'Europe...

Abig. Et moi, je vous parle des miens! l'Europe peut aller toute seule, et moi, si vous m'abandonnez, je n'ai plus qu'à mourir!

Bol. Pardon, mon enfant, pardon... vous d'abord. C'est que, voyez-vous, l'ambition est égoïste et commence toujours par elle!

Abig. Comme l'amour!

Bol. Eh bien! voyons! Vous dites donc que la reine a signé?

Abig., avec impatience. Oui, à cause d'un bill qu'on doit présenter.

Bol. Je sais!... Et la voilà au mieux avec la duchesse!

Abig., de même. Non... elle la déteste... elle lui en veut... j'ignore pourquoi... et elle n'ose rompre...

Bol., vivement. Une explosion qui n'attend plus que l'étincelle... d'ici à vingt-quatre heures, c'est possible!... Et vous ne lui avez pas représenté que le marquis s'éloignant demain, on ne s'engagerait à rien en le recevant aujourd'hui! que par égard pour un grand roi, et en bonne politique... la politique de l'avenir, il fallait accueillir avec faveur son envoyé... Lui avez-vous dit cela?

Abig., d'un air distrait. Je crois que oui... je n'en suis pas sûre!... un autre sujet m'occupait.

Bol. C'est juste... voyons cet autre sujet.

Abig. Ce matin, vous m'avez vue effrayée, désespérée, en apprenant que la duchesse avait des idées... de... protection sur Arthur... Eh bien! ce n'était rien!... une autre encore... une autre grande dame... (*avec embarras*) dont je ne puis dire le nom.

Bol., à part. Pauvre enfant!... elle croit me l'apprendre. (*Haut.*) Comment le savez-vous?

Abig. C'est un secret que je ne puis trahir... ne me le demandez plus!

Bol., avec intention. J'approuve votre discrétion et ne chercherai même pas à deviner... Et cette personne... duchesse ou marquise, aime aussi Masham!

Abig. C'est bien mal, n'est-ce pas? c'est bien injuste! Elles ont toutes des princes, des ducs, des grands seigneurs qui les aiment... moi je n'avais que celui-là... Et comment le défendre, moi, pauvre fille! comment le disputer à deux grandes dames?

Bol. Tant mieux!... c'est moins redoutable qu'une seule...

Abig. étonnée. Si vous pouvez me prouver cela?

Bol. Très-facilement... Qu'un grand royaume veuille conquérir une petite province, il n'y a pas d'obstacles, elle est perdue! Mais qu'un autre grand empire ait aussi le même projet, c'est une chance de salut; les deux hautes puissances s'observent, se déjouent, se neutralisent, et la province menacée échappe au danger, grâce au nombre de ses ennemis... Comprenez-vous?

Abig. A peu près... mais le danger, le voici! la duchesse a donné rendez-vous à Masham, ce soir, chez elle, après le cercle de la reine...

Bol. Très-bien...

Abig., avec impatience. Eh! non, monsieur, c'est très-mal!...

Bol. C'est ce que je voulais dire!

Abig. Et en même temps, l'autre personne... l'autre grande dame, veut également le recevoir chez elle, à la même heure...

Bol. Que vous disais-je? Elles se nuisent réciproquement... Il ne peut pas aller aux deux rendez-vous!

Abig. A aucun, je l'espère! Heureusement, cette grande

dame ne sait pas encore, et ne saura que ce soir au moment même... si elle sera libre, car elle ne l'est pas toujours... pour des raisons que je ne puis expliquer...

Bol., froidement. Son mari?

Abig., vivement. C'est cela même... et si elle peut réussir à lever tous ces obstacles...

Bol. Elle y réussira, j'en suis sûr.

Abig. Dans ce cas-là, pour prévenir moi et Arthur, elle doit, ce soir, et devant tout le monde, se plaindre de la chaleur et demander négligemment un verre d'eau.

Bol. Ce qui voudra dire: Je vous attends, venez?

Abig. Mot pour mot.

Bol. C'est facile à comprendre.

Abig. Que trop!... Je n'ai rien dit de tout cela à Arthur... c'est inutile, n'est-ce pas?... Car je ne veux point qu'il aille à ce rendez-vous... ni à l'autre! plutôt mourir! plutôt me perdre!

Bol. Y pensez-vous?

Abig. Oh, pour moi, peu m'importe!... mais pour lui!... plus j'y réfléchis!... Ai-je le droit de détruire son avenir, de l'exposer à des vengeances redoutables, à des haines puissantes, dans ce moment surtout, où à cause de ce duel... il peut être découvert et arrêté... Conseillez-moi... Je ne sais que devenir et je n'ai d'espoir qu'en vous!

Bol., qui pendant ce temps a réfléchi, lui prend vivement la main. Et vous avez raison! oui, mon enfant... oui, ma petite Abigaïl, rassurez-vous!... Le marquis de Torcy aura ce soir son invitation, il parlera à la reine!

Abig., avec impatience. Eh! monsieur.

Bol., vivement. Nous sommes sauvés! Masham, aussi... et sans le compromettre, sans vous perdre, j'empêcherai ces deux rendez-vous.

Abig. Ah! Bolingbroke!... si vous dites vrai... à vous mon dévoûment, mon amitié, ma vie entière!... On ouvre chez la reine... partez! si l'on vous voyait!...

Bol., froidement, apercevant la duchesse. Je peux rester, on m'a vu.

SCÈNE VII.

Les mêmes, LA DUCHESSE, sortant de l'appartement à droite. — La duchesse apercevant Bolingbroke et Abigaïl, fait à celle-ci une révérence ironique. — Abigaïl la lui rend et sort. Bolingbroke est resté placé entre les deux dames.

Bol., avec ironie. Grâce au ciel! la voix du sang agit enfin! et vous voilà à merveille avec votre parente!... cela me donne de l'espoir pour moi!

La Duch., de même. En effet, vous m'avez prédit qu'un jour nous finirions par nous aimer...

Bol., galamment. J'ai déjà commencé! et vous, madame?

La Duch. Je n'en suis encore qu'à l'admiration pour votre adresse et vos talents.

Bol. Vous pourriez ajouter pour ma loyauté... j'ai tenu fidèlement toutes mes promesses de l'autre jour!

La Duch. Et moi, les miennes! j'ai nommé la personne avec qui vous étiez tout à l'heure en tête-à-tête, et la voilà placée, par vous, près de la reine, pour épier mes desseins et servir les vôtres.

Bol. Comment vous rien cacher? vous avez tant d'esprit!

La Duch. J'ai eu au moins celui de déjouer vos tentatives, et miss Abigaïl, qui, d'après vos ordres, a voulu faire inviter ce soir le marquis de Torcy...

Bol. J'ai eu tort... ce n'était pas à elle... c'est à vous, madame, que je devais m'adresser... et je le fais... (*S'approchant de la table et y prenant une lettre imprimée.*) Voici des lettres d'invitation, que vous, surintendante de la maison royale, avez seule le droit d'envoyer... et je suis persuadé que vous me rendrez ce service...

La Duch., riant. Vraiment, milord!... un service... à vous?

Bol. Bien entendu qu'en échange je vous en rendrai un autre plus grand encore... c'est notre seule manière de traiter ensemble! Tout l'avantage pour vous... deux cents pour cent de bénéfice... comme pour mes dettes.

La Duch. Milord aurait-il encore intercepté ou acheté quelque billet... Je le préviens que j'ai pris des mesures

générales et définitives contre le retour d'un pareil moyen. J'ai plusieurs lettres charmantes de milady vicomtesse de Bolingbroke votre femme… (*à demi-voix et en confidence*) je les ai obtenues de lord Evandale…

Bol., de même et souriant. Au prix coûtant, sans doute?

La Duch., avec colère. Monsieur!…

Bol. N'importe le moyen!… vous les avez… et je ne prétends pas vous les ravir… ni vous menacer en aucune sorte!… au contraire, quoique la trève soit expirée… je veux agir comme si elle durait encore, et vous donner, dans votre intérêt, un avis…

La Duch., avec ironie. Qui me sera agréable?

Bol., souriant. Je ne le pense pas! et c'est peut-être pour cela que je vous le donne. (*A demi-voix.*) Vous avez une rivale!

La Duch., vivement. Que voulez-vous dire?

Bol. Il y a une lady à la cour, une noble dame qui a des vues sur le petit Masham. Les preuves, je les ai. Je sais l'heure, le moment, le signal du rendez-vous.

La Duch., tremblante de colère. Vous me trompez…

Bol., froidement. Je dis vrai… aussi vrai que vous-même l'attendez ce soir chez vous après le cercle de la reine…

La Duch. O ciel!

Bol. C'est là, sans doute, ce que l'on veut empêcher… car on tient à vous le disputer… à l'emporter sur vous… Adieu, madame. (*Il veut sortir par la porte à gauche.*)

La Duch., avec colère et le suivant jusque près de la table qui est à gauche. Ce que vous disiez tout à l'heure… le lieu… du rendez-vous?… le signal?… parlez!…

Bol., lui présentant la plume qu'il prend sur la table. Dès que vous aurez écrit cette invitation au marquis de Torcy. (*La duchesse se met vivement à la table.*) Invitation de forme et de convenance… qui, en accordant au marquis les égards et les honneurs qui lui sont dus, vous permet de rejeter ses propositions et de continuer la guerre avec lui… comme avec moi… (*Voyant que la lettre est cachetée, il sonne. — Un valet de pied paraît. Il lui donne la lettre.*) Ce billet au marquis de Torcy… hôtel de l'Ambassade… vis-à-vis le palais… (*Le valet de pied sort.*) Il l'aura dans cinq minutes.

La Duch. Eh bien! milord... cette personne...

Bol. Elle doit être ici ce soir, au cercle de la reine.

La Duch. Lady Albemarle, ou lady Elworth... j'en suis sûre.

Bol., avec intention. J'ignore son nom; mais bientôt nous pourrons la connaître... car si elle peut échapper à ses surveillants, si elle est libre, si le rendez-vous avec Masham doit avoir lieu ce soir... voici le signal convenu entre eux...

La Duch., avec impatience. Achevez... achevez, de grâce!

Bol. Cette personne demandera tout haut à Masham un verre d'eau.

La Duch. Ici même... ce soir...

Bol. Oui, vraiment... et vous pourrez voir par vous-même si mes renseignements sont exacts.

La Duch., avec colère. Ah! malheur à eux... je ne ménagerai rien...

Bol., à part. J'y compte bien!

La Duch. Et quand, devant toute la cour, je devrais les démasquer...

Bol. Modérez-vous... voici la reine et ses dames...

SCÈNE VIII.

LA REINE et les dames de la suite entrant par la porte à droite; seigneurs de la cour et membres du parlement entrant par le fond. — Les dames titrées vont se ranger en cercle, et s'asseoir à droite; ABIGAIL et quelques demoiselles d'honneur se tiennent derrière elles. — A gauche et sur le devant du théâtre, BOLINGBROKE et quelques membres du parlement. — A droite, LA DUCHESSE observe toutes les dames. — Du même côté, MASHAM et quelques officiers.

La Duch., à part, et regardant toutes les dames. Laquelle?... Je ne puis deviner... (*A la reine qui s'approche.*) Je vais faire préparer le jeu de la reine...

La Reine, cherchant des yeux Masham. A merveille... (*A part.*) Je ne le vois pas.

La Duch., à voix haute. Le tri de la reine! (*S'approchant de la reine, et à voix basse.*) Les réclamations devenaient si fortes, qu'il a fallu, pour la forme seulement, envoyer une invitation au marquis de Torcy.

La Reine, sans l'écouter, et cherchant toujours. Très-bien!... (*Apercevant Masham.*) C'est lui!...

La Duch. Cela contentera l'opposition.

La Reine, regardant Masham. Oui... et cela fera plaisir à Abigaïl...

La Duch., avec ironie. Vraiment?...

[*La duchesse donne des ordres pour le jeu de la reine. — Pendant ce temps, un membre du parlement s'est approché, à gauche, du groupe où se tient Bolingbroke.*]

Le Membre du Parlement. Oui, messieurs, je sais de bonne part que toutes les négociations sont rompues.

Bol. Vous croyez?

Le Membre du Parlement. Le crédit de la duchesse est tel, que l'ambassadeur n'a pas été admis.

Bol. C'est inouï!...

Le Membre du Parlement. Et il part demain, sans avoir même pu voir la reine.

Un Maître des Cérémonies, annonçant. Monsieur l'ambassadeur marquis de Torcy!

[*Étonnement général; tout le monde se lève et le salue. — Bolingbroke va au devant de lui, le prend par la main, et le présente à la reine.*]

La Reine, d'un air gracieux. Monsieur l'ambassadeur, soyez le bienvenu, nous avons grand plaisir à vous recevoir.

La Duch., bas à la reine. Rien de plus... de grâce, prenez garde!

La Reine, se tournant vers Bolingbroke qui est de l'autre côté, lui dit à demi-voix. Je savais que cette invitation vous serait agréable, et vous voyez que quand je le peux...

Bol., s'inclinant avec respect. Ah! madame... que de bontés!...

Le Marq., bas à Bolingbroke. Je reçois à l'instant une lettre à mon hôtel.

Bol., de même. Je le sais...

Le Marq., de même. Cela va donc bien?

Bol., de même. Cela va mieux... mais bientôt, je l'espère...

Le Marq., de même. Quelque grand changement survenu dans la politique de la reine?...

Bol., de même. Cela dépendra pour nous...

Le Marq., de même. Du parlement ou des ministres?

Bol., de même. Non, d'un allié bien léger... et bien fragile...

[*On vient d'apporter au milieu du théâtre une table de tri et l'on a disposé un fauteuil et deux chaises.*]

La Duch., de l'autre côté, et s'adressant à la reine. Quelles sont les personnes que Sa Majesté veut bien désigner pour ses partners?

La Reine. Qui vous voudrez... choisissez vous-même.

La Duch. Lady Abercrombie?

La Reine. Non... (*Montrant une dame qui est près d'elle.*) Lady Albemarle.

Lady Alb. Je remercie Votre Majesté!...

La Duch., à part. Et moi aussi. (*Regardant lady Albemarle.*) Par ce moyen elle ne lui parlera pas. (*Haut.*) Et pour la troisième personne?

La Reine. La troisième? — Eh! mais... (*Apercevant le Marquis de Torcy qui s'approche d'elle.*) Monsieur l'ambassadeur...

[*Mouvement général d'étonnement et joie de Bolingbroke.*]

La Duch., bas à la reine, avec reproche. Un pareil choix... une pareille préférence...

La Reine, de même. Qu'importe!

La Duch., de même. Voyez l'effet que cela produit.

La Reine, de même. Il fallait choisir vous-même.

La Duch., de même. On va penser... on va croire...

La Reine, de même. Tout ce qu'on voudra!

[*Le marquis de Torcy, qui a remis son chapeau à un des gens de sa suite, présente sa main à la reine qu'il conduit à la table du tri et s'assied entre elle et lady Albemarle. — La duchesse toujours observant, s'éloigne de la table avec humeur et passe du côté gauche.*]

Bol., près d'elle et à voix basse. C'est trop généreux, duchesse... Vous faites trop bien les choses... le marquis admis au jeu de la reine, le marquis faisant la partie de Sa Majesté, c'est plus que je ne demandais...

La Duch., avec dépit. Et plus que je n'aurais voulu...

Bol. Ce qui ne m'empêche pas de vous en savoir le même gré! d'autant qu'il est homme à profiter de cette faveur... il a de l'esprit... Et tenez, il a l'air de causer d'une manière fort aimable... avec Sa Majesté.

La Duch. En effet... (*Elle veut faire un pas.*)

Bol., la retenant. Mais au lieu de les interrompre, nous ferons mieux d'observer et d'écouter... car voici, je crois le moment.

La Duch. Oui... mais aucune de ces dames...

La Reine, jouant toujours et ayant l'air de répondre au marquis. Vous avez raison, monsieur le marquis, il fait dans ce salon... une chaleur étouffante... (*Avec émotion et s'adressant à Masham.*) Monsieur Masham! (*Masham s'incline*) je vous demanderai un verre d'eau!

La Duch., poussant un cri et faisant un pas vers la reine. O ciel!

La Reine. Qu'avez-vous donc, duchesse?

La Duch., furieuse et cherchant à se contenir. Ce que j'ai... ce que j'ai... quoi! Votre Majesté... il serait possible...

La Reine, toujours assise et se retournant. Que voulez-vous dire, et d'où vient cet emportement?

La Duch. Il serait possible que Votre Majesté oubliât à ce point...

Bol. et le Marq., voulant la calmer. Madame la duchesse!...

Lady Albem. C'est manquer de respect à la reine.

La Reine, avec dignité. Quoi donc!... qu'ai-je oublié?

La Duch., troublée et cherchant à se remettre. Les droits... l'étiquette... les prérogatives des différentes charges du palais... C'est à une de vos femmes qu'appartient le droit de présenter à Votre Majesté...

La Reine, étonnée. Tant de bruit pour cela!... (*Se retournant vers la table de jeu.*) Eh bien! duchesse, donnez-le-moi vous-même...

La Duch., stupéfaite. Moi!

Bol., à la duchesse à qui Masham présente en ce moment le plateau. Je conviens, duchesse, qu'être obligée de présenter vous-même... là, devant eux... c'est encore plus piquant...

La Duch., se contenant à peine, et prenant le plateau que Masham lui présente. Ah!...

La Reine, avec impatience. Eh bien, madame... m'avez-vous entendue? et ce droit réclamé avec tant d'instance...

[*La duchesse, d'une main tremblante de colère, lui présente le verre d'eau qui glisse sur le plateau et tombe sur la robe de la reine.*]

La Reine, se levant avec vivacité. Ah! vous êtes d'une maladresse...

[*Tout le monde se lève, et Abigaïl descend à droite près de la reine.*]

La Duch. C'est la première fois que Sa Majesté me parle ainsi.

La Reine, avec aigreur. Cela prouve mon indulgence!

La Duch., de même. Après les services que je lui ai rendus.

La Reine, de même. Et que je suis lasse de m'entendre reprocher.

La Duch. Je ne les impose point à Votre Majesté, et s'ils lui sont importuns... je lui offre ma démission.

La Reine. Je l'accepte!

La Duch., à part. O ciel!...

La Reine. Je ne vous retiens plus... milords et mesdames, vous pouvez vous retirer...

Bol., bas à la duchesse. Duchesse, il faut céder...

La Duch., à part, avec colère. Jamais!... Et Masham... et ce rendez-vous... non, il n'aura pas lieu! (*Haut à la reine.*) Encore un mot, madame!... En remettant à Votre Majesté ma place de surintendante... je lui dois compte des derniers ordres dont elle m'avait chargée.

Bol., à part. Que veut-elle faire?

La Duch., montrant Bolingbroke. Sur la plainte de milord et de ses collègues de l'opposition, vous m'avez ordonné de découvrir l'adversaire de Richard Bolingbroke...

Bol., à part. O ciel!

La Duch., à Bolingbroke. C'est vous maintenant qui en répondez, car je vous le livre. Arrêtez donc et sur-le-champ monsieur Masham, que voici!

La Reine, avec douleur. Masham!... il serait vrai!...

Mash., baissant la tête. Oui, madame!...

La Duch., contemplant la douleur de la reine, et bas à Bolingbroke. Je suis vengée!...

Bol., de même et avec joie. Mais nous l'emportons!

La Duch., fièrement. Pas encore, messieurs!

[*Sur un geste de la reine, Bolingbroke reçoit l'épée que Masham lui présente. — La reine, appuyée sur Abigaïl, rentre dans ses appartements, et la duchesse sort par le fond. — La toile tombe.*]

ARGUMENT TO THE FIFTH ACT.

Scene i. Bolingbroke reflects on the situation. He had expected a more violent outburst from the Duchess, but the breach between her and the Queen has taken place, and he must, he thinks, as the result be called to the ministry. Abigail enters (Sc. ii.) with news. The Whigs have made representations, and an interview between the Queen and the Duchess is to take place in half-an-hour. Bolingbroke is almost in despair when the Queen passes through the boudoir where the scene is laid. In Scene iii. Bolingbroke alone with the Queen revives her half-allayed suspicions of the Duchess' intrigue with Masham. In Scene iv. Abigail announces the Duchess' carriage and is sent to forbid her entrance into the Palace. When graver matters such as the recall of the Duke and the new ministry have been touched on, the Queen proposes to deal with Masham, and Bolingbroke promises that so soon as public matters are settled his prisoner shall appear before her Majesty (Sc. v.). Scene vi. is between Abigail and the Queen. Abigail's jealous fears become intolerable when Masham is announced. (Sc. vii.) He brings various papers which the Queen signs without reading, and then interrogated by the Queen declares his love,—for Abigail he means, for herself the Queen thinks, when there is a knocking at all the doors at once and the Duchess, Bolingbroke and the Lords and Ladies of the Court are announced. The Duchess brings the news of the defeat of Eugène at Denain; then suddenly discovers Masham, and the Queen's honour is only saved by Abigail falling on her knees and declaring that it is she who has introduced him and that they are lovers. Bolingbroke helps the expedient by adding that they are already married and that he has allowed his prisoner to come to bid his wife farewell. The Queen accepts what she believes to be Abigail's act of sacrifice and declares to her Court that Oxford and Bolingbroke are her ministers, that the Duke is recalled, and that negociations for peace will be opened without delay at Utrecht. "All thanks to a glass of water" is Bolingbroke's final comment as the curtain falls.

ACTE V.

Le théâtre représente le boudoir de la reine.—Deux portes au fond.—A gauche, une fenêtre avec un balcon. — A droite, la porte d'un cabinet conduisant aux petits appartements de la reine. — A gauche une table et un canapé.

SCÈNE I.

BOLINGBROKE, entrant par la porte du fond à gauche.

"Après la séance du parlement, dans le boudoir de la reine", m'a écrit Abigaïl! M'y voici! toutes les portes se sont ouvertes devant moi!... Est-ce Sa Majesté elle-même... est-ce ma gentille alliée qui désire me parler?... Peu importe... La duchesse et la reine sont furieuses l'une contre l'autre, l'explosion habilement préparée a enfin eu lieu... ce devait être. Ces deux augustes amies qui depuis si longtemps se détestaient, n'attendaient qu'une occasion pour se le dire... Et connaissant le caractère orgueilleux et emporté de la duchesse... je me doutais bien que dans son premier mouvement... Mais j'attendais mieux! je croyais qu'aux yeux de toute la cour, elle allait reprocher à la reine, et cette intrigue secrète... et ce rendez-vous... Elle m'a trompé... elle s'est arrêtée à temps!... elle s'est modérée... mais les premiers coups sont portés... La duchesse en disgrâce, les whigs furieux, le bill rejeté; bouleversement général. Je disais bien que de ce verre d'eau dépendait le destin de l'État... (*Réfléchissant.*) Alors... et dès que je serai ministre...

SCÈNE II.

BOLINGBROKE, ABIGAIL, sortant par la porte du fond à droite.

Abig. Ah! milord! vous voilà!
Bol. Oui... je m'occupais du ministère...
Abig. Lequel?

Bol. Le mien... quand j'y serai... ce qui ne tardera pas.

Abig. Au contraire!... nous en sommes plus loin que jamais!

Bol. Que me dites-vous?

Abig. Laissez-moi me rappeler... D'abord, pendant que j'étais dans le boudoir de la reine... à travailler avec elle et à parler de Masham... (*vivement*) qui ne risque rien... n'est-ce pas?

Bol. Prisonnier sur parole, chez moi, dans le plus bel appartement de l'hôtel.

Abig. Et pour la suite...

Bol. Rien à craindre, si nous l'emportons...

Abig., *naïvement.* Ah! vous me faites trembler!

Bol., *vivement.* Et moi aussi!... Achevez donc!

Abig. Eh bien, sont arrivés chez la reine... milady... milady, une grande dame qui est dévote...

Bol. Lady Abercrombie?

Abig. C'est cela... avec lord Devonshire et Walpole.

Bol. Des amis de la duchesse...

Abig. Qui venaient d'eux-mêmes...

Bol. C'est-à-dire envoyés par elle.

Abig. Annoncer à la reine que la disgrâce de la surintendante produirait les plus fâcheux effets... que le parti whig était furieux... et qu'à la séance de ce soir le bill pour les Stuarts serait rejeté.

Bol. Et la reine, qu'a-t-elle répondu?

Abig. Elle ne répondait rien... incertaine... indécise... cherchant autour d'elle un avis, et de temps en temps me regardant comme pour savoir le mien.

Bol. Qu'il fallait donner.

Abig. Est-ce que je m'y connais?

Bol. Qu'importe?... demandez à la moitié des conseillers de la couronne!... Enfin, qu'est-il arrivé?

Abig. La reine hésitait encore, lorsque lady Abercrombie lui a parlé à voix basse...

Bol. Qu'a-t-elle pu lui dire?

Abig. Je l'ignore!... J'étais bien près cependant... et je n'ai rien entendu qu'un nom... celui de lord Evandale... et celui de Masham!... (*Vivement.*) Oh! celui-là, j'en suis sûre... Et la reine jusque-là froide et sévère, a dit,

d'un air de bonté: N'en parlons plus, qu'elle vienne! je la reverrai.

Bol., avec colère. La duchesse! rentrer dans ce palais dont je la croyais pour jamais bannie...

Abig. Et dans mon trouble, tout ce qui m'est venu à l'idée a été de vous écrire sur-le-champ: Venez! pour vous apprendre ce qui se passait et ce qui a été convenu.

Bol. Avec qui?

Abig. Entre la reine et ces messieurs, au sujet de cette réconciliation.

Bol., avec impatience. Eh bien!

Abig. Eh bien... il a été convenu que la duchesse, qui a donné hier sa démission de surintendante, viendra aujourd'hui remettre à la reine sa clef des petits appartements. (*Montrant la porte à droite.*) Cette clef qui lui permettait d'entrer chez la reine à toute heure, et sans être vue!...

Bol., avec impatience. Je le sais!

Abig. La reine refusera de la reprendre: la duchesse alors voudra tomber aux pieds de Sa Majesté, qui la relèvera... et elles s'embrasseront, et le bill passera, et le marquis de Torcy, aujourd'hui même...

Bol. O faiblesse de femme et de reine!... et au moment où nous tenions la victoire.

Abig. Y renoncer à jamais!

Bol. Non... non, la fortune et moi nous nous connaissons trop bien pour nous quitter ainsi!... je l'ai narguée si souvent qu'elle me le rend parfois... mais elle me revient toujours!..... Cette réconciliation..... entrevue..... à quel moment?

Abig. Dans une demi-heure!

Bol. Il faut que je parle à la reine!...

Abig. Elle est renfermée avec les ministres qui viennent d'arriver... C'est pour cela qu'on m'a renvoyée.

Bol., se frappant la tête. Mon Dieu!... mon Dieu! que faire?... Il faut pourtant que je sache comment s'est tout à coup éteinte cette haine attisée par moi, et qu'à tout prix je rallumerai! Mais pour tout cela une demi-heure!...

Abig., lui montrant la porte du fond, à gauche, qui s'ouvre. Quel bonheur!... c'est la reine!

Bol., respirant. Je savais bien qu'entre la fortune et moi le dernier mot n'était pas... Laissez-nous, Abigaïl, laissez-nous... Veillez à l'arrivée de la duchesse, et quand elle paraîtra, venez nous avertir!

Abig. Oui, milord!... Que Dieu le protége!...

[*Abigaïl sort par la porte du fond à droite.*]

SCÈNE III.

LA REINE, BOLINGBROKE.

La Reine, à part. Oui, pourvu qu'à ce prix j'achète le repos, j'y suis décidée!... (*Levant les yeux, et gaîment.*) Ah! c'est vous, Bolingbroke, je suis heureuse de vous voir! je viens de passer la journée la plus ennuyeuse...

Bol., souriant, avec ironie. J'apprends le nouveau trait de clémence de Votre Majesté!... c'est magnanime à elle d'oublier ainsi le scandale d'hier.

La Reine. L'oublier, dites-vous!... Mais le moyen!... Il n'est question que de cela, et si vous saviez depuis ce matin... depuis hier... tout ce qui s'est passé au sujet de ce malheureux verre d'eau, tout ce qu'il m'a fallu entendre... J'en ai mal aux nerfs... aussi je ne veux plus qu'on m'en parle.

Bol. Et l'on vous réconcilie?

La Reine. Bien malgré moi... mais il a fallu en finir... Vous qui êtes pour la paix... vous ne vous étonnerez pas des sacrifices que j'ai faits pour l'obtenir... Et puis cette pauvre duchesse... (*Geste d'étonnement de Bolingbroke.*) Mon Dieu... je ne la défends pas... m'en préserve le ciel! mais on l'accuse parfois si injustement... vous tout le premier! (*Etourdiment.*) Je ne parle pas des derniers subsides et de la prise de Bouchain... je n'ai pas eu le temps de vérifier... (*Gravement.*) Mais le petit Masham... ce que vous m'en aviez dit!...

Bol. Eh bien!

La Reine, souriant avec contentement. Erreur complète!

Bol., à part. C'est donc cela!

La Reine. Elle n'y pense seulement pas, au contraire.

Bol. Vous croyez?

La Reine, souriant. J'ai pour cela d'excellentes raisons, des preuves évidentes qu'on m'a données, et dont il ne faut pas parler!... c'est qu'elle est au mieux avec lord Évandale.

Bol., souriant. Votre Majesté appelle cela une raison!

La Reine, d'un ton sévère. Certainement. (*Riant.*) Et puis, réfléchissez... raisonnez, Bolingbroke, car cette pauvre duchesse que j'ai accusée aussi... je ne sais pas comment cela ne m'était pas venu à la pensée... si elle avait aimé Masham, est-ce qu'hier elle l'aurait ainsi dénoncé devant toute la cour et fait arrêter par vous?

Bol., à demi-voix. Et si elle n'avait cédé alors qu'à un mouvement de colère et de jalousie... dont elle se repent maintenant?

La Reine. Que voulez-vous dire?

Bol., riant et toujours à demi-voix. La duchesse avait soupçonné... ou cru deviner... qu'hier au soir, Masham devait avoir une entrevue mystérieuse...

La Reine, à part. O ciel!

Bol. Avec qui?... on l'ignore!... Il est même douteux que ce soit vrai... mais, si Votre Majesté le désire... je saurai... je découvrirai...

La Reine, vivement. Non... non, c'est inutile...

Bol. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'hier au soir, à la même heure, après le cercle de Votre Majesté, la duchesse devait avoir chez elle un rendez-vous avec Masham.

La Reine. Un rendez-vous!

Bol., vivement. Oui, madame!

La Reine, avec colère. Hier!... avec lui!... ils s'entendaient... ils étaient donc d'intelligence?

Bol., vivement et avec chaleur. Et, jugez aujourd'hui de son désespoir et de son regret, d'avoir, dans son dépit, renoncé à sa place de surintendante! Privée de son pouvoir et de son crédit, elle ne peut plus défendre Masham, qui est mon prisonnier; privée de ses entrées au palais et des moyens d'y pénétrer à toute heure, elle ne peut plus comme autrefois, le voir ici sous vos yeux, sans danger et sans soupçons... voilà pourquoi elle tenait à cette réconciliation qu'elle vous a fait demander; voilà pourquoi une fois rentrée ici... à la cour...

La Reine, à part. Jamais!

SCÈNE IV.

Les mêmes, ABIGAIL, accourant par la porte du fond à droite.

Abig., tout émue, accourant près de Bolingbroke. Milord... milord...

La Reine, avec colère. Qu'y a-t-il?

Abig. Je venais annoncer que j'avais vu entrer dans la cour du palais la voiture de madame la duchesse!

La Reine. La duchesse! (*Passant au milieu du théâtre.*) Eh! qui lui a donné l'audace de se présenter devant moi?

Abig. Elle venait... offrir à Sa Majesté, au sujet de l'événement d'hier, des excuses...

La Reine. Que je n'admets pas... Je peux pardonner les injures qui me sont personnelles, jamais celles dirigées contre la dignité de ma couronne... et hier, à dessein, et non par hasard, la duchesse a eu, dans son orgueil, l'intention de manquer à sa souveraine et de l'outrager.

Bol. Intention manifeste!

Thompson, se présentant à la porte du fond. Milady duchesse de Marlborough attend dans la salle de réception les ordres de Sa Majesté.

La Reine. Abigaïl, allez les lui porter. Dites-lui que nous ne pouvons la recevoir: que nous avons disposé de la place qu'elle occupait auprès de nous!... qu'elle ait dès demain à nous renvoyer son brevet de surintendante, et surtout les clefs de nos appartements, qui désormais lui sont interdits, ainsi que notre présence... Allez...

Abig., stupéfaite. Quoi, il serait possible...

Bol., froidement. Allez donc, miss Abigaïl, obéissez à la reine.

Abig. Oui, milord. (*A part.*) Ah! ce Bolingbroke est un démon! [*Abigaïl sort par la porte du fond à gauche.*]

SCÈNE V.

BOLINGBROKE, LA REINE.

Bol., s'approchant de la reine qui vient de se jeter dans son fauteuil à droite du spectateur. Bien, ma souveraine, très-bien.

La Reine, avec exaltation, et comme fière de son courage. N'est-ce pas! Ils m'ont crue faible, et je ne le suis pas.

Bol. Nous le voyons bien!

La Reine, avec colère. C'est aussi trop abuser de ma patience!

Bol. C'est un état de choses intolérable...

La Reine. Et qui ne peut durer.

Bol., vivement. C'est ce que nous disons depuis longtemps!... Parlez!... mes amis et moi, nous sommes prêts à exécuter vos ordres!

La Reine, se levant. Mes ordres... certainement!... je vous les donnerai! et c'est à vous que je me confie... Mais, dites-moi... et Masham?...

Bol. Est toujours mon prisonnier, et nous nous occuperons de cette affaire dès que le nouveau ministère sera formé, la chambre dissoute, et le duc de Marlborough rappelé!

La Reine, avec agitation. C'est bien!... je vais donner l'ordre de le mettre en jugement.

Bol., vivement. Le maréchal?

La Reine. Eh! non... Masham!...

Bol., à part. Toujours Masham!...

La Reine, de même. Et sa punition... car je veux qu'il soit puni... condamné... je le veux!

Abig., à part. O ciel!

La Reine. Il vous a privé d'un parent que vous aimiez... et puis la duchesse sera furieuse!

Bol., vivement. Au contraire... elle sera enchantée!... Ils se sont brouillés... une guerre à mort.

La Reine, dont la colère tombe tout à coup. Ah!... (*D'un ton radouci.*) Vous ne me disiez pas cela!

Bol., à demi-voix, riant. Elle a découvert, à n'en pouvoir douter, que Masham ne l'aimait pas, qu'il ne l'avait jamais aimée... qu'il en aimait une autre!

La Reine, vivement. En êtes-vous sûr!... qui vous l'a dit?

Bol., de même. Mon jeune prisonnier!... qui me l'a avoué à moi! un amour mystérieux... une personne de la cour qu'il adore en secret, et sans le lui dire... je n'ai pu en savoir davantage.

La Reine, avec contentement. Voilà qui est bien différent... (*Se reprenant.*) Je veux dire bien singulier... (*en riant*) et il faudra que nous causions de tout cela.

Bol. Oui, madame!... (*Vivement.*) Dès ce soir Votre Majesté aura la liste de mes nouveaux collègues, avec lesquels, dès longtemps, je me suis entendu!... l'ordonnance de dissolution...

La Reine. C'est bien!

Bol., de même. Les préliminaires pour les conférences à ouvrir avec le marquis de Torcy.

La Reine, de même. A merveille!

Bol. Et dès que Votre Majesté aura donné sa signature...

La Reine. Certainement!... mais ne fût-ce que pour connaître et déjouer les projets de la duchesse, ne serait-il pas prudent d'interroger Masham?

Bol. Oui, vraiment... pourvu que ce soit en secret et sans que l'on puisse s'en douter!

La Reine. Et pourquoi?

Bol. Parce que je réponds de lui... parce que je ne dois le laisser communiquer avec qui que ce soit, et surtout avec des personnes de la cour... mais ce soir... quand tout le monde sera retiré... quand il n'y aura plus de danger d'être vu...

La Reine. Je comprends!

Bol., remontant le théâtre, et s'approchant de la porte du fond. Je délivrerai mon prisonnier que nous interrogerons... ou plutôt que Votre Majesté voudra bien interroger, car je n'en aurai pas le loisir...

La Reine avec joie. C'est bien!... c'est bien!...

[*En ce moment la duchesse entr'ouvre un instant la porte à droite.*]

La Duch., apercevant Bolingbroke. Dieu! Bolingbroke!

[*Elle referme vivement la porte.*]

La Reine, s'arrêtant à ce bruit. Silence!

Bol. Qu'est-ce donc?

La Reine, montrant le cabinet à droite. Rien!... j'avais cru entendre de ce côté... (*Revenant à lui gaîment.*) Non... A ce soir!... à bientôt!

Bol., s'éloignant. Masham sera ici... avant onze heures.

[*Bolingbroke est sorti par la porte du fond à gauche.*]

SCÈNE VI.

LA REINE, qui vient de le reconduire, aperçoit, en redescendant le théâtre, ABIGAIL, qui entre par la porte du fond à droite.

La Reine, allant s'asseoir sur le canapé à gauche. Ah! te voilà, petite! eh bien!... et la duchesse?

Abig. Ah! si vous saviez!

La Reine, s'asseyant. Viens ici près de moi!... (*A Abigaïl qui hésite à s'asseoir près de la reine.*) Tiens donc! Qu'a-t-elle dit?

Abig. Rien!... mais la colère et l'orgueil contractaient tous ses traits!

La Reine, souriant. Je le crois sans peine! car le message, dont je t'ai chargée près d'elle lui désignait d'avance celle qui désormais allait la remplacer.

Abig., étonnée. Que dites-vous?

La Reine. Oui, Abigaïl, oui, tu seras tout pour moi... ma confidente, mon amie. Oh! ce sera ainsi! car d'aujourd'hui je commande, je règne!... Achève ton récit... Tu crois donc que la duchesse est furieuse?

Abig. J'en suis sûre! car en descendant le grand escalier elle a dit à la duchesse de Norfolk qui lui donnait le bras... (C'est miss Price qui l'a entendu, et miss Price est une personne en qui l'on peut avoir confiance.) Elle a dit: "Quand je devrais me perdre, je déshonorerai la reine!..."

La Reine. O ciel!

Abig. Et puis elle a ajouté: "Il vient de m'arriver d'importantes nouvelles, dont je profiterai..." Mais elles se sont éloignées, et miss Price n'a pu en entendre davantage!

La Reine. De quelles nouvelles voulâit-elle parler?

Abig. De nouvelles importantes!

La Reine. Qu'elle vient d'apprendre!...

Abig. Peut-être de nouvelles politiques...

La Reine. Ou plutôt cette entrevue que nous avions projetée pour hier au soir?

Abig. Où est le mal?

La Reine. A coup sûr!... car hier si je désirais et devant toi interroger Masham... c'était pour une affaire grave et

importante... pour savoir jusqu'à quel point on m'abusait... pour connaître enfin la vérité!

Abig. Ce qui est bien permis! surtout à une reine!

La Reine. Tu crois?

Abig. C'est un devoir! (*Vivement.*) Et puis enfin qu'aurait-elle à dire?... Vous ne l'avez pas vu, (*à part*) grâce au ciel! (*Avec satisfaction.*) Et maintenant qu'il est prisonnier... c'est impossible!

La Reine, avec embarras. Et si cela ne l'était pas?

Abig., effrayée. Que voulez-vous dire?

La Reine, avec joie. Tu ne sais pas, Abigaïl, il va venir je l'attends!

Abig., vivement. Vous, madame?

La Reine, lui prenant la main. Qu'as-tu donc?

Abig., avec émotion. Je tremble!... j'ai peur.

La Reine, avec reconnaissance et se levant. Pour moi!... Rassure-toi?... aucun danger...

Abig. Et si la duchesse le savait dans le palais... dans votre appartement!... à une pareille heure!... Mais non, Votre Majesté l'espère en vain... Masham est confié à la garde de Bolingbroke, qui ne peut, sans s'exposer lui-même, lui rendre la liberté... et c'est impossible...

La Reine, lui montrant la porte du fond à gauche qui vient de s'ouvrir. Tais-toi!... le voici!

Abig., voulant courir à Masham. O ciel!

La Reine, la retenant. Ne me quitte pas!

Abig., avec jalousie. Oh! non madame, non certainement!

SCÈNE VII.

Les mêmes, MASHAM.

[*Masham s'avance lentement, salue respectueusement la reine, qui avec émotion et sans lui parler lui fait signe de la main d'avancer.*]

La Reine, bas à Abigaïl. Ferme ces portes... et reviens!

[*Abigaïl ferme la porte du cabinet à droite et celles du fond et revient vivement se placer près de la reine.*]

Mash. Lord Bolingbroke m'envoie présenter à Votre Majesté ces papiers qu'il ne pouvait, dit-il, confier, qu'à moi, et qui sont de la dernière importance!

La Reine, avec bonté et prenant les papiers. C'est bien, je vous remercie.

Mash. Je dois les lui reporter avec la signature de Votre Majesté.

La Reine. C'est vrai!... je l'oubliais!... (*Elle passe près de la table à gauche et s'assied. — Regardant les papiers.*) Ah! mon Dieu! comme en voilà!...

[*Elle ôte ses gants, prend une plume et signe vivement et sans les lire les diverses ordonnances. — Pendant ce temps Masham s'est approché d'Abigaïl qui est de l'autre côté à l'extrémité à droite.*]

Mash. Eh! mon Dieu! miss Abigaïl, comme vous voilà pâle!

Abig., à demi-voix, avec émotion. Écoutez-moi, Arthur... j'ai le crédit... le pouvoir de la duchesse!

Mash., avec joie. Est-il possible?

Abig., de même. La faveur de la reine! Et je suis décidée à repousser tous ces biens... à y renoncer...

Mash., étonné. Eh! pourquoi?...

Abig. Pour vous!... Quelque fortune qui vous puisse arriver, en feriez-vous autant?

Mash., vivement. Pouvez-vous le demander?

Abig., tremblante. Eh bien! Arthur, vous êtes aimé d'une grande dame... la première de ce royaume...

Mash. Que dites-vous?

Abig. Silence!... (*Lui montrant la reine qui a achevé de signer et qui s'avance vers lui.*) La reine vous parle.

La Reine. Voici les ordonnances que Bolingbroke vous avait chargé d'apporter à notre signature...

Mash. Je remercie Votre Majesté, et vais annoncer à milord qu'il est ministre!

La Reine. C'est généreux à vous, car le premier usage qu'il fera du pouvoir sera sans doute de poursuivre l'adversaire de Richard Bolingbroke, son cousin.

Mash. Je ne crains rien!... il sait comment ce duel s'est passé!

La Reine. Et puis, vous avez pour vous de hautes pro-

tections... la nôtre d'abord, et bien mieux encore, celle de la duchesse! (*Elle va s'asseoir sur le canapé à gauche du spectateur. — Masham est debout devant elle, et Abigaïl debout derrière le canapé sur lequel elle s'appuie en regardant Masham.*) On m'a assuré, Masham, mais vous n'en conviendrez pas, car vous êtes discret, on m'a assuré que vous l'aimiez...

Mash. Moi, madame?... jamais!

La Reine. Et pourquoi donc vous en défendre? la duchesse est fort belle, fort aimable, et le rang qu'elle occupe...

Mash. Ah! qu'importe le rang et la puissance... on y songe peu quand on aime. (*Regardant Abigaïl qui est debout derrière la reine.*) Et j'aime ailleurs!...

[*Abigaïl fait un geste d'effroi.*]

La Reine, baissant les yeux. Ah! c'est différent... Et celle que vous aimez est donc bien belle!

Mash., avec amour et regardant Abigaïl. Plus que je ne peux vous dire... (*Se reprenant.*) Je veux dire que je l'aime... que je suis heureux et fier de cet amour, et punissez-moi, madame, si même ici, devant vous et à vos pieds, j'ose l'avouer...

La Reine, se levant brusquement. Taisez-vous!... N'entendez-vous pas?

Abig., montrant la porte du cabinet à droite. On frappe à cette porte!

Mash., montrant les portes du fond. Ainsi qu'à celles-ci!

Abig. Et ce bruit au dehors!... les appartements se remplissent de monde.

La Reine. Comment fuir maintenant?... (*A part avec effroi.*) Et cette phrase de la duchesse! (*Haut.*) Et si on le voit ici...

Abig. Là, sur ce balcon...

[*Masham s'élance sur le balcon à gauche, Abigaïl referme la fenêtre.*]

La Reine. C'est bien... va leur ouvrir.

Abig. Oui, madame... mais du calme... du sang-froid.

La Reine. Oh! j'en mourrai!

SCÈNE VIII.

Les mêmes, Abigaïl va ouvrir les portes du fond. — Paraissent LA DUCHESSE DE MARLBOROUGH et plusieurs seigneurs de la cour; BOLINGBROKE entre après eux. — Abigaïl va également ouvrir la porte à droite, d'où sortent plusieurs demoiselles d'honneur.

La Reine. Qui ose ainsi, à cette heure... dans mes appartements... Ciel! la duchesse... Une pareille audace!...

La Duch., regardant autour d'elle dans l'appartement. Me sera pardonnée par Votre Majesté, car il s'agit d'importantes nouvelles... d'où dépend le salut de l'État!

La Reine, avec impatience. Lesquelles?

La Duch., examinant toujours l'appartement. Des nouvelles qui mettent en rumeur... et agitent toute la ville... (*A part, regardant le balcon.*) Il ne peut être que là. (*Haut.*) Lord Marlborough m'apprend que l'armée française vient d'attaquer à Denain les lignes du prince Eugène, et a remporté une victoire complète.

Bol., froidement. C'est vrai!

La Duch., courant à la fenêtre Abigaïl fait quelques pas pour la retenir et se trouve ainsi placée entre la duchesse et la reine. Tenez... entendez-vous les cris furieux de ce peuple!...

Bol. Qui demande la paix!

La Duch., qui vient d'ouvrir la fenêtre, et poussant un cri. Ah! monsieur Masham... dans l'appartement de la reine!...

La Reine, à part, et voyant paraître Masham. C'est fait de moi!

Abig., bas à la reine. Non... je l'espère!... (*Tombant à ses genoux.*) Grâce, madame!... grâce!... c'est moi qui à votre insu .. l'avais reçu cette nuit...

La Duch., avec colère. Quelle audace!... Vous osez soutenir...

Abig., baissant les yeux. La vérité!

Mash., s'inclinant. Que Sa Majesté nous punisse tous deux!

La Reine, bas à Bolingbroke. Bolingbroke, sauvez-nous!

Bol., s'avançant vers les seigneurs de la cour qui sont dans le fond et prenant le milieu du théâtre. Permettez!... J'ai à vous dire...

La Duch., s'adressant à Bolingbroke. Et moi... Je demanderai à milord, comment un prisonnier confié à sa garde est libre en ce moment, et par quel motif?

Bol., se tournant vers l'assemblée. Un motif auquel vous auriez tous cédé comme moi, milords! monsieur Masham m'a demandé, sur sa parole et sur son honneur de gentilhomme, la permission, de faire ses adieux à Abigaïl Churchill, sa femme!

La Reine et la Duch., poussant un cri. O ciel!...

La Reine, avec agitation. Messieurs... (*Leur faisant signe de s'éloigner.*) Un instant... je vous prie!

[*Ils s'éloignent tous de quelques pas; la reine reste seule sur le devant du théâtre avec Bolingbroke.*]

La Reine, à demi-voix. Ah, qu'avez-vous fait?...

Bol., de même. Vous m'avez dit de vous sauver... (*A la reine qui ne peut cacher son émotion.*) Allons, ma souveraine... et puis, fallait-il laisser déshonorer cette jeune fille qui venait de se dévouer pour Votre Majesté?

La Reine, avec courage et comme ayant pris sa résolution. Non!... (*à demi-voix*) dites-leur d'approcher.

[*Bolingbroke fait un signe; Abigaïl et Masham, qui s'étaient tenus à l'écart, s'avancent timidement.*]

La Reine, avec émotion et à voix basse à Abigaïl. Abigaïl... ce que vous venez d'entendre... il faut que cela soit... ne le démentez pas... Encore cette preuve de dévoûment... et ma reconnaissance... mon amitié vous sont à jamais acquises...

Abig., à la reine, avec épanchement. Ah! madame... si vous saviez...

Bol., lui coupant la parole. Silence!...

[*Il fait un signe à Masham qui à son tour s'avance près de la reine.*]

La Reine. Quant à vous, Masham...

Bol., bas à Masham. Refusez!

La Reine. Je sais que d'autres idées, peut-être... mais, par le dévoûment que vous lui portez... votre reine vous le demande...

Mash. Moi, madame...

La Reine. Elle vous l'ordonne.

[*Tous deux s'inclinent et passent à droite du théâtre.*]

La Reine, s'adressant aux personnes de la cour et prenant le milieu du théâtre. Milords et messieurs, les graves événements que madame la duchesse vient de nous apprendre vont hâter des mesures que nous méditions depuis longtemps. Sir Harley, comte d'Oxford, et lord Bolingbroke, mes nouveaux ministres, vous expliqueront demain nos intentions. Nous rappelons milord duc de Marlborough dont le talent et les services deviennent désormais inutiles, et, décidée à une paix honorable, nous entendons que, dans le plus bref délai, les conférences s'ouvrent à Utrecht, entre nos plénipotentiaires et ceux de la France.

Bol., qui est placé à droite entre Masham et Abigaïl, bas à Abigaïl. Eh bien, Abigaïl... mon système n'a-t-il pas raison? Lord Marlborough renversé... l'Europe pacifiée...

Mash., lui remettant les papiers que la reine a signés. Bolingbroke, ministre!...

Bol. Et tout cela grâce à un verre d'eau!

BOOKS REFERRED TO IN THE NOTES.

The Wellington College French Grammar by Eve and Baudiss. Nutt.

The Marlborough French Grammar by J. F. Bright. Cassell, Petter and Galpin.

Brachet's Historical French Grammar. 3rd edition. Clarendon Press.

Brachet's Etymological Dictionary. Clarendon Press.

NOTES.

Page 2.

ACTE I.

Scène I.

l. 2. *au fond*, "at the back of the stage". The front of the stage is *le devant* or *le premier plan;* the centre is *le deuxième plan;* to come forward is *descendre*, to retire *remonter*, because the stage slopes down towards the footlights.

l. 4. *ce qu'il faut pour écrire*, "writing materials"; *écrire* comes from the Latin *scribere*. 1. *-ĕre* of the 3rd conjugation in Latin regularly becomes *-re* in French as in *défendre* from *defendere.* So *scribere* becomes *scribre.* 2. *br* becomes *r* as in *boire* from *bibre.* 3. *sc, sp, st* in Latin regularly become *esc, esp, est* in French, and if *s* is dropped the *e* becomes *é;* compare *espérer* from *sperare*, *état* from *statum*, *écu* from *scutum.* The older form of the word was *escrivre.* Brachet, *Hist. Gram.* Introduction, chap. II. p. 35.

guéridon, "a pedestal table"; derivation unknown.

l. 9. *monsieur*, from Latin *senior*, from which as a title of respect come numerous words: *seigneur* from *seniorem* (most French words are from Latin accusative); *sire* from *senior*, through *sendre*, 9th century. Cp. *cendre* from *cinerem; sendre* became *sidre* and then *sire*, cp. *père* from *patrem. Sieur* is simply a corruption of *seigneur;* it is still used without *mon* in legal French. (Italian *signor*, Spanish *señor*, English *Sir.*) The English *Mr* is from *Magister.*

l. 13. *monsieur de Saint-Jean.* His real title was Henry St John, Viscount Bolingbroke.

l. 17. *esprit brouillon*, "a restless spirit"; *un dissipateur*, "a spendthrift".

l. 19. *je le veux bien*, "if you will".

l. 20. *ait.* The indicative (omitting *jamais*) would imply that he had so acted but that no one would declare the fact, the subjunctive implies that no one will say so because he has never so acted: the same rule holds for questions and suppositions, thus: *croyez-vous qu'il soit vrai?* "do you think it is true? for my part I do not know"; *croyez-vous qu'il est vrai?* "it is true, do you believe it?" Eve and Baudiss, p. 214, § 227.

PAGE 3.

Scène II.

l. 3. *chances*, "fortune"; cp. *pas de chance*, "no luck".

ll. 4, 7. *ne pouvoir*, *employer*. The infinitive is used in exclamations to express surprise or indignation, "to think that an ambassador"; other instances occur p. 30, l. 20; p. 63, l. 16; p. 64, l. 16. So in Latin, *mene inceptis desistere victam*. Eve and Baudiss, p. 196, § 194.

l. 5. *le palais Saint-James*. *Saint-James* is in apposition to *palais*. Cp. the Latin *urbs Roma*. German, *die Stadt Paris*. The construction is not so common in French. *Le palais de Saint-James* occurs p. 7, l. 16.

l. 6. *pour lui faire parvenir*, "to get a diplomatic note into her hands". This use of *faire* is like the German *lassen*. Cf. *voulez-vous le faire faire?* "will you have it done?" If the verb which follows is transitive the case governed by *faire* is the dative. The dative *lui* here however is not governed by *faire* but belongs entirely to *parvenir*. Other instances of this construction occur: p. 4, l. 39, *faire comprendre à la reine;* p. 5, l. 15, *je vous fais subir un cours de politique*, where *vous* is dative; p. 16, l. 19, *à me faire connaître;* p. 50, l. 22, *lui fait continuer*. Eve and Baudiss, p. 115, § 115.

l. 7. *s'il s'agissait de...*, "as though it were a question of sending a love letter".

l. 8. *marquis de Torcy*, see Introduction, p. xvii.

l. 9. *il en mourra*, "it will be the death of him".

l. 10. *son vieux souverain*. Louis XIV. born 1638, acceded 1643, died 1715. He was now in his 74th year. For his anxiety to make peace and the favourable terms which he offered, see Introduction, p. xiii.

souverain, Latin *superanus*, "overlord". *u*=*ou*, as in *goutte* from *gutta; p*=*v* as in *rive* from *ripa; anus*=*ain* as in *main* from *manus*.

l. 11. *La vieillesse &c.* Cp. Louis XIV.'s own remark to Marshal Villeroi after the defeat of Ramillies, "M. le Maréchal, at our age fortune deserts us".

l. 17. *je me trouve ici en pays de connaissance*, translate, "I know my way here", or "this is no unknown ground".

l. 19. *bonheur*, Lat. *bonum augurium* (not *bona hora*, which would give *bonne heure*). *heur* occurs in writers of the eighteenth century: the changes are *augurium*, *agurium*, *aür*, *eur*, *heur* (which is first found in the fourteenth century). *a*=*e* as in *mer* from *mare*.

l. 21. *épaule*, Latin *spatula*. *s*=*é* as in *écrire*, p. 2, l. 4. The unaccented *u* drops out, and *spatla* becomes *espalle*, then *épaule*. Cp. *rôle* from *rotulus*, *autre* from *alter*.

l. 29. *faute de*, "for want of".

l. 30. *toujours*, "still".

l. 34. *fois*, from Latin *vicem*. Cp. *noix* from *nucem*, *paix* from *pacem*. *fois* means time in the sense of "occasion"; time in its ordi-

nary sense of duration is always *temps*. So we say *pour la troisième fois* but *pour longtemps*.

l. 37. *dispos* answers nearly to our phrase "up to the mark", from Latin *dispositus*, "ready".

PAGE 4.

l. 1. *Il fallait bien s'occuper*, "one could not be idle", "one had to do something".

l. 6. *un million*, of francs he means of course, = £40,000.

dot, feminine, but in Molière and some writers masculine. The *t* is pronounced. From Latin *dotem*, not *dos*. Old French retained two of the Latin cases, the nominative and the accusative, the latter representing all oblique cases: gradually the nominative was lost. For a full account see Brachet, *Hist. Gram.* pp. 88, 89.

l. 8. *parti*, masculine, "party" in politics: also "plan" as in *parti pris*, and "side" as *prendre parti contre quelqu'un*. *partie*, feminine, "portion", "division". At cards &c. "a game", "a match".

des Marlborough. The Duke and Duchess were habitually spoken of as "the Marlboroughs". Notice that proper nouns in French have no plural. Cp. *les Scipion*, *les César; les Césars* means "men like Caesar".

l. 9. *whig...tory*. These names date from the reign of Charles II. Whig is derived from a Scotch nickname for the Covenanters, Tory from an Irish nickname for the Popish Outlaws who lived much as the Covenanters did amidst the moors and bogs. Whig is often spelt *wigh* in French. The names were first applied to political parties during the violent party quarrels on the subject of the Exclusion Bill in the reign of Charles II.

l. 13. *âme*, Latin *anima*. The short unaccented vowel drops out as in *posture* from *posĭtura*. *nm* becomes *m*, and the lost consonant is replaced by the circumflex as in *fête* from *festa*.

l. 14. *nos orages de tribune*, "our parliamentary tempests". In the French Assembly speeches are not delivered by the members from their places in the house as with us, but from a raised desk below the President's chair called the *tribune*.

orage, from Low Latin *auraticum*, which is from *aura*. *au* = *o* as in *or* from *aurum*; *aticum* = *age* as in *sauvage* from *silvaticum*.

l. 15. *chez*, from *casa*, "at the house of". *c* = *ch* as in *chef* from *caput*; *a* = *e* as in *mer* from *mare*; *s* = *z* as in *nez* from *nasum*.

l. 18. *dans mon ménage*, "in my own home".

ménage, Latin *mansionaticum*. The unaccented *io* drops out and *mansnaticum* becomes *masnaticum* = *ménage*. Cp. *orage* above.

l. 22. *je tiens à rester &c.*, "I am eager to live", "I should be loth to quit the world".

l. 24. *grand seigneur journaliste*. It was in Queen Anne's reign or a little earlier that journalism began to play an important part in politics. Swift's *Examiner*, originally started by Harley, St John and Prior, made at once his own fortune and that of the Tory party. The

Whig *Spectator* was rather social and literary than political, Addison was no match for Swift as a pamphleteer; yet Defoe's *True born Englishman*, and *The shortest way with Dissenters* may bear comparison even with *The Conduct of the Allies*, the best pamphlet that Swift ever wrote.

l. 25. *je parle le matin.* The Houses then sat in the morning; the debate on the "Grand Remonstrance", 1641, the longest sitting then on record, lasted from 10 A.M. until two o'clock the next morning.

l. 29. *Lord Marlborough.* His successive titles were Baron Churchill of Aymouth in Scotland, 1683, Baron Churchill of Sandridge, 1685 on James II.'s accession, Earl of Marlborough, 1689, Duke of Marlborough, 1703. In the play he is always called *my lord le duc*, *le maréchal*, or *lord Marlborough*, a misnomer at this time, but the French are always inaccurate in their use of English titles. Cp. *Sir Harley*, p. 22, l. 2.

l. 34. *Jonathan Swift*, the greatest of the Tory writers, and the greatest of English satirists: born at Dublin, 1667, died, "a driveller and a show", 1745. Originally a Whig and secretary to Sir William Temple, then a violent partisan of the Tories, who made him Dean of St Patrick's. His pamphlet *The Conduct of the Allies*, may be said to have caused the downfall of the Whigs.

Matthew Prior, 1664—1721, the son of a carpenter; for a short time French Ambassador and one of the English Plenipotentiaries at Utrecht. He owed his elevation to good manners, a gift of sprightly verse, and the patronage of the Earl of Dorset. On the fall of the Tories in 1714 he was imprisoned for two years on a suspicion of correspondence with the Pretender.

Atterbury, 1662—1732, the friend of Pope, chaplain to William III. made Bishop of Rochester by Anne: intrigued with the Pretender and died an exile in Paris: as renowned as a preacher as St John was as an orator.

épée, Latin *spatha* "a sword". *sp=ép* as in *écrire*, p. 2, l. 4; *ata=ée* as in *contrée* from *contrata*.

l. 36. *maréchal*, *mariscalcus*, *marahscalc*, a word of Frankish origin meaning "groom", the Marshal in Merovingian times was the officer of the Royal stables. *Maréchal ferrant* still means "farrier".

PAGE 5.

l. 10. *je l'ai signé.* The articles in French journals must by law be signed by the writer. It is unlikely that the articles in the *Examiner* were signed in full: perhaps as in the case of the *Spectator* an initial was used.

l. 15. *je vous fais subir.* What case is *vous?* Why? Cp. p. 3, l. 6.

l. 28. *A moins que ce ne soit*, "unless it be", the superfluous *ne* is used in French with *je crains que*, *je ne doute pas que:* the *ne* is not really a negative but is the Latin *ne*, as in *timeo ne veniat;* if the *ne* is really negative *pas* is added. Thus, *je sortirai, à moins qu'il ne pleuve*, "unless

it should rain"; but *je resterai, à moins qu'il ne pleuve pas*, "unless it should *not* rain". Cf. Eve and Baudiss, p. 106, § 43.

l. 32. *connaître,* Latin *cognoscere.* *gn=n* as in *malin* from *malignus,* the double *n* is later. *noscere* becomes *nos're* by the ellipse of the short unaccented vowel, and *sr=str* as in *naistre* from *nas're,* and finally the *s* disappears and is represented by the circumflex, as in *fête* from *festa.*

PAGE 6.

l. 3. *chiquenaude,* "a snap of the fingers", the origin of the word is unknown. Cp. *la moindre chiquenaude qu'il me donnera, je crierai de toute ma force.* Montesquieu.

l. 12. *paré de mon mieux,* "attired in my best".

l. 16. *éclabousse,* from *éclat* and *boue* mud, "bespatters".

pourpoint, from a verb *pourpoindre,* meaning to embroider, "doublet".

l. 17. *pour comble de fatalité,* "to complete the misfortune".

l. 18. *même,* Low Latin *metipsissimus, metipsimus, medisme, mesme.* These forms are all to be found in French writers. A good instance of the laws of phonetic change. Note: 1. The accented syllable is *iss* and this is the only one remaining. 2. The ellipse of the unaccented medial consonant *d* in *medisme.* 3. The ellipse of the unaccented short vowel *i* in *metipsĭmus, medisme.* These three are the fundamental laws of change from Latin to French. Brachet, pp. 32—38. 4. The replacement of *s* before *m* by the circumflex. Cp. *bête* from *bestia, côte* from *costa.*

l. 19. *l'homme à la chiquenaude,* "my snap-finger friend". Cf. *l'homme au chapeau blanc.* For a good account of these compound nouns see Eve and Baudiss, p. 179, § 157.

l. 27. *J'y étais à peine depuis,* "I *had* been". The English language stands alone in using the perfect and pluperfect in such phrases. "I have been here a long while"; *j'y suis depuis longtemps; jamdudum ibi sum; ich bin schon lange hier.* Cp. p. 79, l. 8.

que, translate "when"; *que* is a conjunction of time: 1. to avoid repeating *lorsque, pendant que, comme, quand;* 2. after negative sentence, or after *à peine, déjà, encore* to denote a sudden occurrence; 3. like *où* after a definite time has been named as *un jour, que je me promenais à hasard.* Eve and Baudiss, p. 224, § 246.

l. 28. *brevet,* diminutive of *bref.* The *brevet* or "brief" was the letter patent signed by the king conferring any rank or privilege; here "commission".

l. 29. *régiment des gardes.* The Life Guards, the 1st Foot Guards, and the Coldstream Guards formed the Household Brigade and dated from the time of Charles II. We must suppose one of these to be meant.

l. 37. *Craignant...que cela ne nuise.* Cf. p. 5, l. 28.

Page 7.

l. 4. *d'une innocence biblique*, "as innocent as Adam before the fall".

l. 12. *respectable*, not "respectable", but "estimable".

l. 13. *sage*, "good".

l. 25. *si on vous ordonnait...* "if you were told to marry...you might perhaps feel aggrieved". *je ne dis pas* means "I do not say no", it hints at an assent to some previous proposal; see page 42, l. 38.

l. 30. *Mais si vraiment*, German *doch*, "but indeed it is"; *si*, the Latin *sic*, is often used for "yes". *oui* is derived from *hoc illud.* The Provinces North of the Loire in France in the 10th century were called the provinces of the *Langue d'Oil*, because they used this form, while the South used the Provençal Romance, or *Langue d'oc* (*hoc*). Italian was sometimes called *Langue de si*, and German *Langue d'ya.* Cp. Brachet, p. 18.

l. 32. *J'y suis*, "I understand".

à qui vous pensiez. penser and *songer* "to think of", take the dative as *n'y songez pas*, "don't think of it"; *y pensez-vous?* "can you think of it?" *songer de* means "to dream of", *penser de* means "to think of", in the sense of passing an opinion as *qu'en pensez-vous?*

l. 36. *j'attends...que j'aie*, "until such time as I shall have prospered"; subjunctive mood because the time is indefinite. So *en attendant que* must always be followed by the subjunctive. Eve and Baudiss, p. 224, § 245.

Page 8.

l. 1. *joaillier*, "jeweller", from *joyau* which is derived from the Latin *jocale*, *joel*, *joyel*, *joyau*, "a toy", the word was commonly used in the middle ages for "jewel".

l. 4. *banqueroute*, from the Italian *banca rotta* (where *rotta* = *rupta*). Each merchant had his bench in the market: if he failed it was broken up. The French word dates from the 16th century. *Faire faillite* is the more common expression.

l. 8. *du vivant de*, "during the life-time of".

l. 9. *abonné*, "customer".

l. 12. *naïve*, *gracieuse*, *spirituelle*, "simple, graceful, sprightly".

l. 15. *Pendant huit jours*, "for a week"; *quinze jours*, "a fortnight"; a remnant of the Roman mode of reckoning which counted the day started from as well as the day ended with: we still talk of a *tertian ague*, meaning an ague which comes every other day, i.e. as the Romans said every third day.

l. 28. *demoiselle de compagnie près de quelque*, "as companion to some".

l. 34. *ennuyeuse à périr*, "deadly dull"; for the use of the infinitive, see Eve and Baudiss, p. 203, § 208. Cp. *je suis coiffée à faire horreur.*

l. 37. *tremblante*, is this word an adjective or a participle?

l. 38. *N'importe.* The pronoun is omitted with this verb and with *semble* and *reste* as in *reste à savoir*, *quand bon vous semblera.*

PAGE 9.

Scène III.

l. 7. *y trouver*, exclamatory infinitive. Cp. p. 3, l. 4.
rencontre, for the omission of the article cp. p. 11, l. 34, note.

l. 25. *or*, "well" or "now", derived from Latin *hora*, originally meaning "then", cp. *on* from *homo*.

l. 30. *dans son intérieur*, "in her private life".

l. 34. *le dimanche*, "on Sundays after service". *dimanche* is derived from *dies dominica*, "the Lord's day".

l. 35. *de service à la cour*, "on duty".

l. 36. *toute petite*. *toute* is here an adverb and should not be declined, but it takes the feminine form before a feminine adjective which begins with a consonant or an aspirated *h*. Eve and Baudiss, p. 126, § 40.

PAGE 10.

l. 3. *l'hôtel*, not "hôtel" but "residence", so *Hôtel de ville*, "townhall".

l. 7. *Gardez, gardez*, "keep it, keep it".

l. 8. *caution*, "my security", from the Latin *cavere*, which means both to give and to exact bail.

l. 18. *qui me va bien*, "which is very becoming, I am told".

l. 31. *essuyer*, Latin *exsuccare*, "to squeeze dry". *xs*=*ss* as in *laisser* from *laxare*, *cc*=*c* as in *sec* from *siccus*, medial consonant drops out as in *écrire*, p. 2, l. 4. The *y* is euphonic, as in *employer* from *implicare*.

PAGE 11.

l. 12. *rien qu'à sa bonté*, "I should have guessed her name merely from her kindness". Cp. *à son air un peu fou je vois qu'il est auteur*. Eve and Baudiss, p. 176, § 149.

l. 15. *vous connaîtriez*. The conditional asks politely, *pourriez-vous me dire?* "could you tell me?" Cp. p. 8, l. 14, *est-ce que vous en auriez été amoureux?* Cp. p. 36, l. 18; p. 65, l. 37.

l. 30. *il s'est trouvé près d'elle*, "there is always at her elbow".

l. 32. *au coup d'œil juste et prompt*, "whose eye is quick and clear, and whose aim is ever straight and lofty".

l. 34. *plus grand général*. A noun in apposition has no article in French, it is then equivalent to an adjective. Eve and Baudiss, p. 116, § 19.

plus adroite qu'il n'est vaillant. After *que* following a comparative or *autre*, *ne* is joined with the verb, but not if the first sentence be negative, as *il est meilleur que je ne le croyais*, but *il n'est pas meilleur que je le croyais*. Cp. Eve and Baudiss, p. 107, § 42.

l. 40. *le lui rend bien*, "pays her back in the same coin".

PAGE 12.

l. 7. *mais le parlement.* As a matter of fact the House of Commons was never decidedly Whig and after 1710 it was decidedly Tory. The House of Lords was Whig until the creation of twelve new peers in 1711. See Introduction, p. xvi.

l. 13. *son frère, le dernier des Stuarts.* James Edward Stuart, generally known as *Le Chevalier St George* or *le Chevalier.* This is the Old Pretender, son of James II. and Mary of Modena, born 1688, died at Rome 1766. He was proclaimed king at Edinburgh as James VII. in 1745.

l. 17. *aussi*, "therefore". From Latin *aliud sic*, Old French *alsi*, "another such", then "also", which is its commonest meaning: next it means "so", as *aussi riche que moi*, and then "so" in the sense of "therefore" as *il m'a dit de lui écrire; aussi le fais-je.*

l. 26. *un peu sa parente*, "distantly related to her".

l. 28. *un cousin à elle*, "a cousin of hers".

l. 29. *sa noble famille.* Her name was Hill not Churchill. It is quite true that Abigail Hill was a cousin of the Duchess, but neither the Churchills nor the family of the Duchess, whose maiden name was Jennings, were noble, nor is it true that the Duchess refused to recognise her cousin. Abigail was the daughter of a decayed city merchant and was made Bedchamber Woman by the Duchess, her brother Jack Hill was Aide-de-Camp to the Duke, another obtained a place in the customs, and her sister was laundress to the Duke of Gloucester. The Duchess first discovered that her cousin Hill was a dangerous rival in 1707, when she learnt that Abigail had become the wife of Mr Samuel Masham one of the Prince's gentlemen, and that the Queen had been present at the marriage, and given "a good round sum" from the Privy Purse to her favourite. Stanhope, *Hist. of Eng.*, Reign of Queen Anne, chap. IX.

l. 39. *dussé-je.* For the inversion of verb and nominative see Eve and Baudiss, pp. 111, 112. Where *si* or *quoique* are omitted inversion always takes place; other instances in the play are *ne fût-ce que*, p. 80, l. 14. Cp. in English, "were I" = "if I were"; German, *sollte ich.*

PAGE 13.

l. 4. *qui n'y crois guère*, "who have not much faith in friendship". *guère* is from a Teutonic word signifying "much" (*weiger*) but came only to be used with a negative in the sense of "not much", "little", "scarcely"; it differs from *beaucoup* in not requiring *pas; je n'en ai pas beaucoup, je n'en ai guère.* In familiar speech *ne* may be omitted. *Avez-vous beaucoup d'argent? Guère.*

l. 6. *désormais*, Old French *dès ore mais*, Latin *de ex hora magis*, "from the present time onwards", "for the future", "henceforward". The synonym *dorénavant* is from *de hora in ab ante*, *encore* from *hanc horam, alors* is *à l'ore*, Lat. *ad illam horam, lors* formerly *l'ore* from Latin *illa hora, or* from Latin *hora.*

l. 10. *la journée.* What is the difference between *jour* and *journée?* Cp. *soir soirée, an année, matin matinée.*

l. 11. *qui me tient au cœur*, "which I have much at heart".

l. 12. *faire arriver.* Cp. p. 3, l. 6.

l. 20. *les voici bientôt*, "it will soon be the hour".

l. 22. *la Gazette du monde élégant.* Translate "Court Journal". The actual newspapers of the time were "The Examiner", "The Whig Examiner", "The Daily Courant", "The Tatler", "The Spectator", "The Gazette".

l. 23. *en prenant son thé.* Cp. Pope, *Rape of the Lock*, of Hampton Court,

"Here thou Great Anna, whom three realms obey,
Dost sometimes counsel take, and sometimes tea".

Tea was introduced at the Restoration, but was still comparatively a rarity.

l. 25. *raouts* (pronounced *ra-out*), "rout", a word once much used for what we now call an "at home" or "reception". "Fandango, ball, and rout", Cowper: it still survives in "rout-cake", "rout-seat". Derivation: Latin *rupta*, Fr. *route*, German *Rotte*, meaning "band" or "party".

l. 29. *vertugadins*, "farthingale", "petticoat". The English word is a corruption of the French, which in turn is from a Spanish word meaning "stick" or "cane".

falbalas, "furbelows", "flounces". The origin of the word is unknown.

PAGE 14.

Scène IV.

l. 3. *le traité de la triple alliance*, an allusion to the treaty between England, Holland, and Sweden (1668) against Louis XIV. It did not last long, but it was sufficient to save Holland from French conquest and to bring Louis to terms. Its author was Sir William Temple. It was the only creditable feature of Charles II.'s foreign policy, and he soon abandoned it to return to his usual subservience to France. As an honest Protestant policy the Triple Alliance was naturally very popular in England.

l. 17. *château de Trianon*, a smaller palace with beautiful gardens in the park of the palace of Versailles. This is the Grand Trianon. The Petit Trianon, Marie Antoinette's favourite residence, was built by Louis XV.

l. 18. *Louvois* (1639—1691), minister of Louis XIV., succeeded Colbert in 1683. To his influence and that of Madame de Maintenon are attributed the devastation of the Palatinate, the Revocation of the Edict of Nantes, and the Dragonnades. The *Invalides*, the French Chelsea Hospital, was founded by him. The incident is not historical, but the war with Holland, 1688—1697, is attributed to some such occurrence.

l. 19. *embrase*, from *braise*, a word of Teutonic origin, "keeps Europe in a blaze".

l. 29. *je devins ministre.* St John was made Secretary for War in 1704, on account of his reputation as a speaker in the Commons. He resigned in 1708 when Harley did. See Introduction, p. xiv.

l. 30. *sarabande*, "saraband", a Spanish dance.

Page 15.

l. 2. *Non pas*, a little stronger than *non*. *prendrai-je cela? Non pas, s'il vous plaît.* *pas* is the Latin *passus*, "a step". The meanings of the other French negatives are worth investigating, *point goutte, mie, brin.* See Brachet, Bk. II. Pt. 3, § 5. For *guère*, see p. 13, l. 4.

l. 3. *qui renverse*, what mood is this? See p. 7, l. 36.

l. 7. *sur les brisées de la Providence.* *aller sur les brisées de quelqu'un* means to rival, or try to thwart him. *brisées*, from *briser*, to break, means branches broken off in a wood to mark the lair of the quarry in hunting. *suivre les brisées de quelqu'un* means "to follow the example of".

l. 9. *Plus &c.*, "the more trifling they seem, the wider, to my thinking, is their influence." *plus...plus* in German would be *je...desto*, with a comparative.

Scène V.

l. 19. *à demi-voix.* *nu, demi, ci-inclus, ci-joint* are not declined when they precede a substantive used without article. *il alla nu pieds, tête nue*, cp. Eve and Baudiss, p. 125, § 37; Marl. p. 76, Rule XVI.

l. 25. *des ferrets*, "buckles", diminutive of *fer*, Latin *ferrum*.

Page 16.

l. 8. *Où je ne suis pour rien*, "where I count for nothing".

l. 15. *Surintendante*, "Mistress of the robes". As a matter of fact she had been forced to resign this office in 1711, and the time of the Play is in 1712, for the battle of Denain is mentioned Act V. Sc. 8. See Introduction, p. xvii.

l. 19. *vous tiendrez à*, "that you are bent upon". Note the difference of tense: the French language is more accurate in its use of the future.

à me faire connaître, what case is *me?* Cp. p. 3, l. 6.

l. 30. *à l'écart*, "in the background". From *écarter*, Latin *ex-chartare*, "to throw out cards", a term used in cards.

Page 17.

l. 2. *qu'il faut des titres*, "that qualifications are necessary".

l. 10. *tenir à*, "to belong to".

l. 12. *C'est par là qu'elle brille*, "that is her strong point".

l. 14. *et qui ne le sont pas.* *le* not *les.* *êtes-vous maîtresse de vos actions? Je le suis*, but *êtes-vous la maîtresse de la maison? Je la suis.* Eve and Baudiss, p. 133, § 56. 3. Marlb. Rule XXVI. obs. 2.

l. 18. *Parente fort éloignée.* Note the omission of the article, cp. p. 11, l. 34.

l. 23. *usé*, "worn out", "decayed".

il y aurait dans le récit de cette aventure &c. "I should find in the recital of this incident the means of regaining my popularity with my readers".

PAGE 18.

l. 2. *Quand on est publiciste*, "when one writes on politics". The word *publicist* is coming into use in English, meaning a journalist who writes signed articles on questions of the day.

l. 6. *million* means "a million francs", as above, p. 4, l. 6.

l. 7. *de France*, as we say so many pounds *sterling*, where sterling means Easterling. The coins of the Easterlings or merchants of Eastern Germany were from their excellence adopted as standard money by the English.

l. 12. *celui d'emporter la contrainte par corps*, "that they carry with them the right of arrest".

l. 14. *demain finit la session.* Members of parliament cannot be arrested for debt while parliament is sitting.

l. 17. *spirituel*, "witty".

l. 23. *taire*, Lat. *tacēre*, pronounced *tacĕre* in Low Latin, cp. *plaire* from *placēre*, *luire* from *lucēre*, *nuire* from *nocēre*. For the elision of the short *e* in *tacĕre*, see note on *titre*, p. 56, l. 11.

Scène VI.

l. 36. *du cœur*, "courage".

PAGE 19.

l. 1. *il y va de votre liberté*, "your liberty is at stake".

l. 5. *panneaux*, "brackets".

voici l'heure de la chambre, "the house is sitting".

l. 7. *des subsides*, "a vote of money". Subsidy was a technical word and meant an income-tax of 4*s.* in the £ on the annual value of lands, and 2*s.* 8*d.* in the £ on goods, but the valuation taken was that of Edward III., and a subsidy really was not more than an income-tax of 10*d.* in the pound on landed property.

Scène VII.

l. 15. *Arthur*, i.e. Masham; his real name was Samuel.

l. 20. *Et lui aussi. lui* refers to Masham.

l. 34. *ces lois si sévères.* It was not so much duelling, as the drawing of a sword within the precincts of the Royal Palace and Park that was so strictly forbidden. The usual punishment was, that the offender should lose his right hand. Readers of Scott will remember the scene in the *Fortunes of Nigel.* As to duelling the case stood as on the Continent at present; the law forbade it, custom sanctioned it, and the law was generally evaded.

Page 20.

l. 1. *N'importe.* Cp. p. 8, l. 38, for the omission of the pronoun.

l. 6. *égal,* Latin *aequalis.* *ae* in Latin was pronounced as *e* and underwent the same changes, Brachet, *Dict.* p. LXXXIV. *qu=g* as in *aigle* from *aquila.*

Page 21.

ACTE II.

Scène I.

l. 3. *huissier,* "usher", literally doorkeeper, from *huis,* which is the Latin *ostium.* *st=s,* cp. *dispos* from *dispositus.*

l. 6. *demandaient.* The imperfect is more respectful than the present would be: if the queen is unwilling it implies that the request is a thing of the past.

l. 18. *c'est bien le moins &c.* "The least she can do is to spare me this trouble".

l. 20. *ces honorables,* "these honourable members".

l. 23. *pour les avoir,* "because I saw them there", cp. p. 22, l. 40 for another idiomatic use of *pour* with the infinitive.

Page 22.

l. 2. *Sir Harley.* See note on l. 24, below.

l. 10. *un fait exprès,* "as though contrived on purpose". *je ne l'ai pas fait exprès,* "I did not do it on purpose".

l. 24. *sir Henri.* Scribe treats *Sir* as a title to be applied to any rank. St John's first and only title was Viscount Bolingbroke.

l. 26. *défiance,* "mistrust", *confiance* "trust". *confidence* means a secret; "defiance" is *défi.*

l. 39. *quand ne serai-je plus reine, pour être ma maîtresse!* "When shall I cease to be a queen, and become my own mistress?"

Page 23.

l. 1. *conseillers de la Couronne,* "the Privy Council".

l. 3. *c'est à n'y pas tenir,* "it is unendurable": for the construction, cp. p. 8, l. 34, *ennuyeuse à périr.*

Page 24.

Scène II.

l. 10. *Ne m'en veuillez pas,* "Do not take it ill in me".

l. 11. *nerfs.* In *nerf* the *f* is sounded in the singular but not in the plural: so also in *œuf, bœuf, cerf.*

l. 13. *aura reçu.* The future perfect is often thus used to express a supposition. Eve and Baudiss, p. 190, § 176. Compare the use of the conditional in sentences like *est-ce que vous en auriez été amoureux?* p. 8, l. 14.

l. 38. *le bill.* No such bill was ever introduced by either party: an open recall was impossible unless James would surrender his faith. Statesmen on both sides at various times intrigued with the Pretender, and the Tories were on the point of inviting him over in 1714, in the hope of securing his succession, when Queen Anne died. See Stanhope, *Hist. of England from the Peace of Utrecht*, vol. I. chapters 2 and 3.

Prince Édouard. His name was James Edward; that of his son the young Pretender was Charles Edward: he was half-brother to the Queen. See note on p. 12, l. 13.

PAGE 25.

l. 11. *dénature*, "distorts".

l. 16. *que vous ne pouvez nier.* Note the omission of *pas*. See note on p. 35, l. 30. *nier* from Latin *negare*. 1. *are*=*er* as in *aimer* from *amare*, *mer* from *mare*. 2. the *g* between two vowels drops out as in *même*. See note p. 6, l. 18. 3. *e*=*i* as in *dix* from *decem*.

l. 25. *Si*, "yes". See note p. 7, l. 30.

l. 40. *A la bonne heure.* An idiom of many shades of meaning, often="as you will", "by all means", "all right"; here translate "very good: proceed". On board ship *à la bonne heure* is said in answer to a command, "aye aye sir".

PAGE 26.

l. 13. *le maréchal* refers to Marlborough. Translate "the Commander in chief".

l. 22. *C'est juste*, "you are right".

l. 38. *le caractère*, "what matters the head? the heart is everything". Cf. p. 40, l. 16, where *caractère* means "firmness".

PAGE 27.

l. 1. *elle a pensé*, "it has nearly made us lose"; *penser* with inf. means "to be on the point of". It is used both of persons and things, *leur Hôtel de Paris a pensé brûler* (Madame de Sévigné). *faillir* has the same meaning in the preterite definite and indefinite tenses, as *il a failli tomber* "he all but fell": one can also say *manquer de*.

Scène III.

l. 25. *des raisons majeures*, "paramount reasons", cp. *force majeure*.

PAGE 28.

l. 2. *remonte*, "goes towards the back of the stage".

Scène IV.

l. 10. *et je me laisserais protéger*, "I am to let myself be patronised". For the active infinitive where we should use the passive

compare *mes enfants! vous vous ferez tuer là—maison à louer—terrain à vendre.* The German idiom corresponds to the French. Eve and Baudiss, p. 202, § 207, p. 197, § 191. The conditional expresses indignation. See Eve and Baudiss, p. 190, § 178.

l. 15. *de sorte que j'ai.* Indicative because it states a matter of fact. Cp. p. 2, l. 20 note.

Scène V.

l. 27. *palsambleu,* derived from *par le sang de Dieu.* The oaths of the middle ages were generally of this kind; cp. *morbleu = mort de Dieu; corbleu, corps de Dieu,* and the English "zounds".

PAGE 29.

l. 16. *chef,* Latin *caput.* *c = ch* as in *chez* from *casa,* *p = f* as in *nèfle* from *mespilum.* This change is rare; the *p* has passed through the changes to *b, v, f,* as is proved by the forms *cabo* (Low Latin) and *chève* (Old French).

l. 22 *maintenant lord Henri de Saint-Jean &c.* As a matter of fact Bolingbroke did wish to revive an earldom in the family which had become extinct the year before, but Richard Bolingbroke and the succession are inventions of the author's. St John was raised to the peerage in 1709 as a viscount. He would have been made an earl but for Harley's jealousy of him.

l. 31. *Outre,* Latin *ultra, u = o* as in *monde* from *mundus, ol = ou* as in *cou* from *collum.*

l. 35. *de son vivant,* "during his life"; cf. *du vivant de ma femme,* p. 8, l. 8.

PAGE 30.

Scène VI.

l. 18. *comment croire.* Compare *que faire.* These infinitives are to be classed with the exclamatory infinitive noticed p. 3, l. 4. Cp. *comment le défendre,* p. 63, l. 16.

l. 29. *qu'elle doit s'en prendre,* "whom she ought to blame". Cp. *tu te prends à plus dur que toi, Petit serpent à tête folle* (La Fontaine). *se prendre à* means "to attack", "to quarrel with".

l. 31. *renvoi,* "dismissal".

PAGE 31.

l. 5. *Cela est cependant,* "it is the fact nevertheless".

l. 11. *le prétend,* "asserts"; so always in French; our words "pretension" and "pretender" contain the same notion. From the Latin *praetendere* "to hold out", "to allege", "to assert".

l. 16. *C'est fait de nous,* "all is over with us".

l. 19. *la haute main,* "supreme control".

l. 25. *ordonnance,* "warrant".

l. 27. *la*, i.e. the warrant.

l. 36. *s'en faire entendre*. *en* here refers to *Votre Majesté*. Like *y*, *en* rarely refers to persons. *Majesté* is not a person; it is right to say *Votre Majesté a ses raisons* not *vos raisons*.

l. 38. *profondément*. The adverbial termination *ment* is the Latin *mente* which even in Augustan times began to be used with adjectives adverbially, e.g. *bonâ mente factum* (Quintilian); hence the rule that the feminine form of the adjective must be placed before *ment*, e.g. *heureusement*. For the somewhat numerous phonetic changes which the feminine form undergoes in many cases, see Eve and Baudiss, p. 84, § 157: Marlb. p. 64.

PAGE 32.

Scène VII.

l. 3. *redescend*, *remonte*. The stage slopes slightly towards the footlights, hence these words mean to come forward and to retire respectively.

l. 5. *A merveille*, "bravo!"

l. 20. *J'y suis*, "I understand".

l. 28. *grand seigneur* has no article because it is equivalent to an adjective. "I am not aristocratic enough for that"; cp. p. 11, l. 34.

l. 31. *que j'ai déchaînée contre*, "whom I have let loose upon this unlucky duel".

l. 34. *Que faire*. Cf. p. 30, l. 18, and p. 3, l. 4.

PAGE 33.

l. 2. *de cousin*, "as cousin of the dead man".

l. 4. *comme depuis hier qu'il nous a quittés*. *quittés* is plural, agreeing with the *preceding* accusative *nous*; if the accusative follow the participle is unchanged. This is the rule for compound tenses of reflective verbs, and for those formed with *avoir*: where the tense is formed with *être* the past participle agrees with the nominative, to which it refers logically, as the consideration of a few examples will shew. Cf. Eve and Baudiss, p. 209, § 220—221. Marlb. Rules LXIV. LXV.

Scène VIII.

l. 23. *C'est à confondre*, "it is enough to bewilder one". The infinitive is like *à périr*, p. 8, l. 34.

l. 29. *repas de corps*, "a mess dinner".

l. 31. *Que répondre?* Cf. p. 30, l. 18, p. 3, l. 4.

PAGE 34.

l. 6. *sterling*. For the derivation, see p. 18, l. 7.

je désire que le second, "I hope your second may bring you in as many".

PAGE 35.

Scène IX.

l. 2. *au jeu*, "at the Queen's card-table".

l. 9. *Plus que vous ne croyez.* After a comparative, and after *autre* where *que* is used, *ne* is put before the verb in French, *volant plutôt qu'ils ne marchaient*, Eve and Baudiss, p. 231, § 266. Marlb. Rule LXXXIX. and p. 5, l. 28.

l. 14. *si rangé*, "so steady".

l. 30. *je ne puis. pas* is not usual after *pouvoir*, *savoir*, *cesser*, *oser*, and *bouger*.

l. 31. *s'en doute*, "has no suspicion". Cp. *je m'en doutais*, "I thought as much".

PAGE 36.

l. 3. *je ne peux*. Cp. line 30, above.

Scène X.

l. 18. *Oserais-je.* The conditional asks politely, "might I venture?" Cp. p. 11, l. 16, note.

l. 19. *auriez-vous*, "perhaps you have". This is really a case of the same usage as *oserais-je* above: an indirect statement is more deferential than a direct one. Cp. the difference between "I shall be glad if you will do so", and "I should be glad if you would do so".

l. 23. *Pas davantage*, "no more than you".

l. 27. *devenu riche*, "as soon as I became a rich man".

l. 29. *million de France.* Cp. p. 18, l. 7.

l. 30. *auxquelles &c.* must mean "the price at which you presumed to value my debts", i.e. "the price you calculated it was worth buying them at". He is not correct, for she paid not 200,000 francs, which would be $\frac{1}{5}$ of the debt, but $\frac{1}{6}$. *Livre* here is put for franc: the exact ratio is 81 livres = 80 francs. The franc dates from a coin of King John (1360), bearing the device *Francorum rex*. Reckonings were made in livres or francs indifferently. One still uses livres in estimating annual income, as *il a dix mille livres de rente*. *Livre* is the Latin *libra*, and originally weighed 12 oz. The *sou*, in Charlemagne's time the 20th of the livre, comes from the Latin *solidum*. *je n'en aurais pas*, "I should not have paid 2,000,000 for very good reasons ('because I have not got them'), so you would have had a bad bargain instead of gaining 300 per cent. as you do now". Again he is inaccurate, she gains far more than 300 per cent.

l. 34. *pour bonnes raisons.* One would expect *pour de bonnes raisons*. The article is omitted because the words are closely connected and make an adverbial expression, as in *pour raison*, *avoir peur de*, *en qualité de*, p. 43, l. 28, *gain de cause*, p. 45, l. 11.

PAGE 37.

l. 7. "*Cette leçon vaut bien un million sans doute!*" a quotation from La Fontaine's fable, *Le Corbeau et le Renard. leçon* from *lectionem;* the syllables *tia, tio, tiu* in Latin regularly become *ç, ss,* or *s* in French, as in *espace* from *spatium, justesse* from *justitia, raison* from *rationem.*

l. 17. *A quoi bon?* "what use would it be?" *bon à quoi,* "good for what?" is the explanation of the phrase, the tendency being always to put the relative at the beginning of the clause.

l. 22. *faveur recherchée.* Why no article? See p. 11, l. 34.

l. 26. *tient à,* "is bent upon".

l. 28. *avec fatuité,* "self-complacently", "with feigned self-complacence".

l. 32. *est-ce que vous aimeriez...?* Note the conditional. Cp. p. 11, l. 16.

l. 33. *Quand ce serait?* "supposing I did?"

l. 39. *mènent de front,* "put business and love-intrigues on the same level".

PAGE 38.

l. 2. *piquantes,* "exciting".

l. 5. *naïveté,* from *naïve,* fem. of *naïf,* Latin *nativus.* The medial consonant drops out as in *vouer* from *votare,* cp. *même,* p. 6, l. 18. Its meaning is "natural", "simple".

l. 12. *un grand général.* Notice that the article is here inserted. What difference would its omission make? See Eve and Baudiss, p. 116 note.

l. 17. *à moins que vous ne soyez,* cp. p. 5, l. 28.

l. 19. *à nous deux,* "between us".

l. 30. *les lauriers préservaient de la foudre,* "his laurels would be a security against such a blow". *foudre* from *fulgur* which became *ful'r,* then *foldre,* then *foudre. lr=ldr=dr* as in *poudre* from *pulverem, u=o* as in *monde* from *mundus, ol=ou* as in *sou* from *solidum.*

PAGE 39.

l. 2. *entrée en fonctions,* "has entered upon her office".

l. 7. *aveugle.* From *ab-oculus:* a word formed like *amens* and apparently in use in the Low Latin, from which the bulk of the French language was derived, as early as Petronius (circ. 60 A.D.). *b=v,* cp. *avant* from *abante, avoir* from *habere; cl=gl,* cp. *église* from *ecclesia.*

l. 24. *j'eusse,* why subjunctive? cp. p. 7, l. 37. Eve and Baudiss, p. 224, § 245.

l. 30. *trève loyale.* The article is omitted in short vivid phrases, in proverbs and the like, cp. *témérité n'est pas prudence—avis au lecteur —habitude à prendre.* Eve and Baudiss, p. 119, § 24. See also page 37, l. 15, where in a very similar sentence Bolingbroke says *une trève.*

l. 33. *demain,* from Low Latin *demane. a=ai* as in *main* from *manus.*

PAGE 40.

ACTE III.

Scène I.

l. 4. *tapisserie*, "embroidery".
l. 7. *Je ne puis revenir de* = "I cannot realize".
l. 11. *peine* from Latin *poena*. *e* = *ei* as in *plein* from *plenum*.
l. 16. *du caractère*, "firmness", "decision", cp. p. 26, l. 38.

PAGE 41.

l. 4. Note *je viens avouer*, "I come in order to announce"; *je viens à avouer*, "I go so far as to announce"; *je viens d'avouer*, "I have just announced".

quels que, "whatever", adj. *quel* being declined, always a predicate; *quelque*, plural *quelques*, "whatever", always an attribute; cp. Eve and Baudiss, p. 154, § 108; *quelque*, "some", adj. plural *quelques; quelque*, "however", adv. indeclinable.

l. 9. *Que de bontés*, cp. *que de fois* "how often". Eve and Baudiss, p. 234, where there is a useful list of the various uses of *que*.

l. 16. *depuis que tu es*, "since you have been", cp. p. 6, l. 27.

l. 22. *A périr*, "to death", cp. p. 8, l. 27.

l. 23. *qui ne disent rien*, "which make no appeal to the heart", "do not touch the heart".

l. 24. *positifs*, "matter of fact"; *égoïstes*, "selfish".

l. 30. *mon pauvre frère*, the Chevalier St George, the old Pretender, cp. p. 12, l. 13.

l. 36. *compagne*, derivation *cum panis*, "messmate". *cumpans* is found in the *Chanson de Roland*. *compaganus* has also been suggested, "fellow-townsman".

PAGE 42.

l. 2. *ils en veulent tous*. *en* refers to places.

l. 11. *qui êtes jeune*. Queen Anne was 47 in 1712, the year of Denain, when the play is supposed to take place.

l. 16. *j'ai préféré à l'esclavage la solitude et l'abandon*. Scribe evidently knows nothing of the Queen's marriage to Prince George of Denmark, to whom she bore 17 children. All died very young except the Duke of Gloucester, and he only lived to the age of eleven. Prince George died in 1708. Scribe speaks of Queen Anne as though she were an Elizabeth.

l. 38. *je ne dis pas*, "perhaps you may"; cp. page 7, l. 26.

PAGE 43.

l. 2. *et lui, jamais*, "and he has never said one word to me".
l. 5. *à vos moments perdus*, "in your spare moments".
l. 16. *que c'est mal*, "how ungrateful of me".
l. 20. *de service*, "in waiting".

PAGE 44.

l. 1. *fatigante*, "harassing"; she means her friendship with the Duchess.

l. 3. *prétend*, "asserts", cp. p. 31, l. 11.

l. 6. *qui êtes la maîtresse, qui êtes la reine.* What difference would it make if the article were omitted?

l. 10. *c'est que*, "the fact is".

Scène II.

l. 27. *les subsides*, "supplies", "taxes", cp. p. 19, l. 7.

l. 28. *se destine pour nous*, "inclines to our side".

l. 29. *sera nettement tranchée*, "be roundly dealt with".

PAGE 45.

l. 11. *gain de cause*, "the victory". For the omission of the article see p. 36, l. 34.

l. 25. *la prendre. la* refers to *Votre Majesté* above; "when I come to attend your Majesty to chapel".

l. 31. *tabouret*, "embroidery frame".

l. 37. *comprenais...à ces termes*, cp. *je n'y comprends rien.*

PAGE 46.

Scène III.

l. 11. *notre salut à tous*, "the safety of us all"; cp. *un cousin à elle*, p. 12, l. 28, *à tous deux*, p. 61, l. 4.

PAGE 47.

Scène IV.

l. 14. *sans m'en douter*, "without suspecting it".

l. 25. *des plus intéressantes*, "one of the most interesting".

PAGE 48.

Scène V.

l. 11. *servirait à rien.* We can also say *cela sert de rien*, "is of no use".

servir with *de* means "to serve as", as *que ceci vous serve de leçon*, "let it be a warning to you".

servir with *à* means 1. "to be useful for", 2. "to be the slave of".

servir with simple accusative means "to be a slave to", "to serve".

se servir de means "to make use of".

l. 12. *ne fût-ce*, "were it only in order to". Why subjunctive? Cp. *dussé-je*, p. 12, l. 39.

l. 14. *Et la duchesse que j'attends.* For the construction, a common one in French to express dismay, cp. p. 34, l. 30, p. 59, l. 38.

Scène VI.

l. 25. *qui a été s'asseoir.* After *être* in such phrases and after verbs of motion, the simple infinitive is used. *j'ai été chercher mon frère—venez voir—envoyez chercher &c.* Eve and Baudiss, p. 197, § 193.

l. 29. *j'en ai.* *en* refers to *plaisir* above.

l. 33. *je m'en doutais,* "I thought as much".

PAGE 49.

l. 14. *céder la place.* On the other hand one says *faire place à quelqu'un.* Where the verb and noun are closely connected the article is generally omitted, as in *tenir parole*, *prendre garde:* but there are exceptions such as *céder la place*, *garder le silence*, *avoir le temps.* Cp. Eve and Baudiss, p. 118, § 22.

l. 28. *l'Empereur.* The Emperor at this time was Charles VI. the rival of Philip V. for the crown of Spain. He succeeded his brother Joseph I. as Emperor in 1711.

le prince Eugène. Eugénio von Savoye, as he wrote himself, brother of the reigning duke of Savoy, after Marlborough the greatest general of his age, born 1663, died 1736. The only important battle he lost was Denain. He shared in the victories of Blenheim, Oudenarde and Malplaquet, and twice forced the Turks to make peace after decisive victories at Zenta, Peterwardin and Belgrade (1717).

l. 31. *la prise de Bouchain.* On the Scheldt, about 12 miles north of Valenciennes: taken by Marlborough in 1711. Villars' famous lines, the "ne plus ultra", extended from Arras to Bouchain.

l. 32. *livres sterling.* *Livres* here of course means English pounds. For the value of the French livre see note on p. 36, l. 30.

l. 36. *trente mille.* In reality the allies lost 18,000, the French 14,000. Villars' boast "The enemy would have been annihilated by such another victory" was not an idle one.

l. 38. *madame de Maintenon.* 1638—1719. Governess to Louis XIV.'s children, being then the widow of the poet Scarron. She was secretly married to the king in 1684 on the death of Marie Thérèse. She had gained an extraordinary ascendancy over him, which was exercised largely in the service of bigotry. She was the patroness of Racine and of the incompetent Villeroi.

l. 39. *Sa duchesse de Marlborough à lui.* "*His* duchess", *à lui* emphasises the possessive pronoun, cp. p. 12, l. 28, *un cousin à elle.*

PAGE 50.

l. 1. *Villeroi,* called "Le Charmant": remarkable chiefly for his incompetence: lost Namur 1696 to William III.; was captured at

Cremona, and lost Ramillies 1706, but he never lost the favour of his master. See note on p. 3, l. 11.

l. 2. *Vendôme.* Lost Oudenarde 1708, but won Villa Viciosa 1710, a battle which reseated Philip V. on the Spanish throne: a general as indolent and vicious as he was able: died miserably in Spain in 1712. Philip V. honoured him with burial in the Escurial.

l. 3. *Catinat.* A skilful general, once a lawyer: commanded principally in Italy during this war: he never met Marlborough and was defeated at Carpi by Eugène: he died in 1712.

l. 4. *tient tête à*, "confronts".

l. 5. *elle lui commande. lui* not *y* because Europe is personified: translate "her": the present is used for graphic effect. The sentence means "If well generalled she would rule her".

l. 16. *je ne le puis. pas* omitted. Cp. p. 35, l. 30.

l. 22. *lui fait continuer.* Cp. p. 3, l. 6.

l. 38. *tout autre*, "any one else".

qu'importe. il omitted. Cp. p. 8, l. 38.

PAGE 51.

l. 1. *met en avant*, "put forward as a pretext".

l. 2. *particuliers*, "private".

l. 7. *à quoi tenez-vous?* "on what do you depend?"

l. 38. *sa gloire. sa* refers to the Duchess.

PAGE 52.

Scène VII.

l. 25. *différer*, "to postpone".

PAGE 53.

l. 9. *Hochstett.* The French generally give this name to the battle of Blenheim, 1704. The more correct spelling is Höchstädt: it is a village on the Danube, about a mile west of Blenheim. Malplaquet (1708), seven miles south of Mons and ten east of Valenciennes on the northern boundary of France. Villars commanded the French. Cp. p. 49, l. 36. Introduction, p. 14. The actual loss of the allies at Blenheim was 11,000, of the French 40,000 including prisoners.

l. 14. *au juste*, "precisely".

l. 16. *servir des desseins*, "I will not be the slave of ambitious designs", cp. p. 48, l. 11.

l. 27. *l'inconnu*, the object of the romantic sentiments avowed by the Queen, p. 42, l. 30.

l. 34. *La partie &c.*, "the match is a splendid one".

Page 55.

ACTE IV.

Scène I.

l. 7. *Allons donc!* "impossible!"
l. 10. *recueillement*, "devotion".
l. 17. *tient à rien*, "is usually consistent in nothing".
l. 24. *ne fait qu'augmenter*, "only increases"; for this use of *faire*, cp. *il ne fait qu'étudier*, "he reads all day long".

Page 56.

Scène II.

l. 4. *défier*, "mistrust".
l. 9. *elle va me faire destituer*, "she will have me dismissed".
l. 11. *titres*, "claims", from Latin *titulus*, which became *tit'lus;* cp. *comble* from *cumulus*, *rôle* from *rotulus*, see note on *même*, p. 6, l. 18, and Brachet p. 70, where the law is stated as follows: "When a Latin word is accented on the antepenult, the penultimate vowel always disappears in the French word derived from it". For the change from *l* to *r* in *titre*, cp. *orme* from *ulmus*, *épître* from *epistola.* The liquids *l*, *m*, *n*, *r* are frequently interchanged. In *flairer* from *fragrare* we have an instance of the opposite change from *r* to *l.*
l. 12. *autant que qui que ce soit*, "as much as any one".
l. 35. *je n'en reviens pas*, "I cannot believe my senses", cp. p. 40, l. 7.

Page 58.

l. 2. *le temps que*, "until". *s'appaise* and *s'oublie* are of course subjunctive.

Scène III.

l. 19. *Qui*, "what brings you here?"
l. 23. *si*, "yes".

Page 59.

Scène IV.

l. 3. *Y pensez-vous*, "can you venture?"
l. 8. *méchante*, "malicious".
l. 20. *trouble*, "discomposure", "alarm".
l. 38. *Et moi qui le soupçonnais*, cp. p. 34, l. 30.

Page 61.

l. 4. *à tous deux*, cp. p. 46, l. 11, p. 12, l. 28.

Scène V.

l. 22. *plus que jamais,* i. e. "I love you".

Scène VI.

l. 33. *se passer de moi,* "do without me".

PAGE 62.

l. 15. *Traitez donc,* "much use to talk of State affairs to lovers!"

l. 36. *en bonne politique,* "as a stroke of sound statesmanship, the statesmanship which looks to the future".

PAGE 63.

l. 16. *comment le défendre,* cp. p. 3, l. 4, and p. 30, l. 18.

PAGE 64.

l. 14. *Que trop,* "only too easy", a shortened form of *il n'est que trop facile.*

l. 16. *plutôt mourir,* for the infinitive cp. p. 3, l. 4, p. 30, l. 18.

l. 24. *Je ne sais que devenir,* "I don't know what to do".

PAGE 65.

Scène VII.

l. 7. *vous voilà à merveille avec,* "I see you are on the most friendly terms with your relative".

l. 12. *Je n'en suis encore qu'à,* "I have only got as far as". This is one of the *mots* which Scribe had employed before, and now borrows from himself; another is *au prix coûtant,* p. 66, l. 5.

l. 19. *servir les vôtres,* cp. p. 48, l. 11.

l. 36. *de bénéfice,* "profit".

l. 37. *aurait-il,* "can my Lord Bolingbroke have once more intercepted or purchased a letter of mine?" Cp. p. 11, l. 15, p. 36, l. 19.

PAGE 66.

l. 5. *Au prix coûtant. coûtant* is only used in this phrase, "at the cost price", "for what they cost him".

l. 7. *je ne prétends pas,* "I make no attempt to".

l. 32. *de forme et de convenance,* "full and formal".

PAGE 67.

l. 3. Lady Albemarle is the wife we may suppose of Lord Albemarle the favourite of William III. who was taken prisoner at Denain, 1712. Lady Elworth is an invention of Scribe's, as is Lord Evandale p. 66, l. 4.

l. 17. *je ne ménagerai rien,* "I will not spare them".

l. 20. *Et quand je devrais,* "even though I have to expose them".

Scène VIII.

l. 25. *entrant*, why no *s?* Eve and Baudiss, p. 204, § 212. Marlb. Rules LXI. LXII.

PAGE 68.

l. 1. *tri* from *trois*, a game played by three persons, something like *ombre*, which was a popular game in Queen Anne's time. See Pope, *Rape of the Lock*, Canto III., where there is a mock-heroic description of the latter game. In *tri* all the diamonds are rejected except the king.

l. 2. *réclamations*, "remonstrances".

PAGE 69.

l. 7. *allié bien léger...et bien fragile. Le verre d'eau* of course.

l. 19. *lui*, i.e. Masham, cp. p. 67, l. 3, where when Bolingbroke tells the Duchess she has a rival at court for Masham's affections she replies "Lady Albemarle ou Lady Elworth, *j'en suis sûre*".

l. 20. *la troisième. tri* is a game for three persons, see p. 68, l. 1, note.

l. 39. *faisant la partie de sa Majesté*, "playing cards with her Majesty"; see p. 4, l. 8, note.

PAGE 70.

l. 3. *d'autant &c.*, "all the more since he is the man to make the most of this opportunity".

l. 30. *troublée*, "confused", from Latin *turbŭlare*. The short *u* dropped out, cp. *même*, p. 6, l. 18, and the *r* has been transposed as in *âpre* from *asper;* cp. *étang* from *stagnum*, where *g* is transposed.

PAGE 71.

l. 14. *aigreur* from *aigre*, Latin *acrem*. *a*=*ai* as in *main* from *manus*, *c*=*g* as in *figue* from *ficus*.

l. 17. *que je suis lasse de*, "which I am tired of hearing myself reproached with".

l. 39. *il serait vrai!* "can it be true?" Cp. p. 11, l. 15.

PAGE 73.

ACTE V.

Scène I.

l. 17. *je me doutais bien*, "I was quite sure".

l. 20. *et*, "both"...*et* "and".

l. 23. *le bill*, i.e. for the recall of the Stuarts.

PAGE 74.

Scène II.

l. 16. *dévote*, "very religious".

l. 18. *Lord Devonshire*, William Cavendish, Earl, and afterwards Duke, of Devonshire. One of the noblemen who signed the invitation to William of Orange to come to England in 1688: was Lord Steward when Godolphin's Tory ministry was formed in 1702, and though a Whig, was allowed to continue in office.

Walpole, the famous Sir Robert, the great finance minister of the reign of George I. and George II. In Queen Anne's reign he appears as a young Whig of great promise, who was made Secretary of War when St John retired in 1708. When Marlborough fell in 1712, Walpole was sent to the Tower on an unfounded charge of dishonesty, and only released on the accession of George I.

l. 31. *Est-ce que je m'y connais?* "do I know anything about it?"

PAGE 75.

l. 3. *rentrer*, cp. p. 3, l. 4 &c.

l. 14. *clef*, also spelt *clé*, and so pronounced, from Latin *clavis*. *a*=*e* as in *nez* from *nasus*, *v*=*f* as in *bref* from *brevis*.

l. 27. *narguée*, from the Low Latin *narricare* which is from *naricus*, *qui fronce le nez*, cp. Horace's *naso suspendere adunco*. *narguer* means "to set at defiance"; *c*=*g* as in *gras* from *crassus*, *aigre* from *acris*.

l. 28. *souvent*, from Latin *subinde*. *u*=*ou* as in *souverain* from *superanus*, *b*=*v* as in *avoir* from *habere*, *i*=*e* as in *cercle* from *circulus*, *d*=*t* as in *dont* from *deunde*.

l. 37. *attisée*, "kindled", from *tison* "embers"; *attiser* means properly "to rake together the embers".

PAGE 76.

l. 2. *n'était pas...*, supply *dit*. It is a common French phrase.

Scène III.

l. 14. *à elle*. Translate "in her".

l. 16. *Mais le moyen!* "how could I do that?"

PAGE 78.

Scène IV.

l. 16. *manquer à sa souveraine*, "to omit to perform a duty". *manquer de:* (1) "to fail to do"; (2) "all but do". *il a manqué de périr*. Cp. p. 26, l. 41.

l. 23. *dès demain*, "not later than to-morrow". *dès*, Latin *de ex*. Cp. *désormais*, p. 13, l. 6. The mute letters *s*, *z*, *x*, were frequently interchanged in Old French.

PAGE 79.

Scène V.

l. 1. *avec exaltation*, "excited".
l. 8. *C'est ce que nous disons*, cp. p. 6, l. 27.

PAGE 80.

l. 14. *ne fût-ce que*, cp. p. 48, l. 12.
l. 37. *Revenant à lui*, "turning once more to Bolingbroke".

PAGE 83.

Scène VII.

l. 10. *comme en voilà!* "how many there are!"

l. 23. *Quelque fortune*, cp. Eve and Baudiss, p. 38, § 34. *quelque*, "whatever", plural *quelques*, is always an attribute, and followed by the relative and subjunctive, *quelques fautes que vous ayez commises*, "whatever faults you may have committed"; cp. p. 41, l. 4, note. *quel que*, where *quel* is declined is always a predicate; cp. *quelles que soient vos fautes*.

l. 35. *à vous*, "in you".

PAGE 84.

l. 5. *vous n'en conviendrez pas*, "you will not admit it".
l. 8. *pourquoi...vous en défendre?* "why refuse to do so?"

PAGE 85.

Scène VIII.

l. 17. *Denain*, 1712. See Introduction p. xvii. Denain is about five miles east of Valenciennes.

l. 31. *à votre insu*, "unknown to you".

PAGE 86.

l. 27. *il faut que cela soit &c.*, "it must be so...do not deny the assertion". The Queen of course thinks Abigail is sacrificing herself.

PAGE 87.

l. 12. *entendons que. entendre* often almost means "intend"; translate "it is our pleasure".

INDEX OF DERIVATIONS.

N.B. *The derivation is given in brackets, the words which follow illustrate the changes which the word has undergone. In the note on the word, to which a reference is in each case given, these changes are stated more at length.*

aigreur (acris), main, figue, p. 71, l. 14
âme (anima), posture, fête, p. 4, l. 13
attiser (tison), p. 75, l. 36
aussi (aliud sic), autre, p. 12, l. 17
aveugle (ab oculus), avant, avoir, église, p. 39, l. 7

banqueroute (banca rotta), p. 8, l. 4
bonheur (bonum augurium), mer, p. 3, l. 19
brevet (bref), ferret, p. 6, l. 28
brisée (briser), p. 15, l. 7

chef (caput), chez, nèfle, p. 29, l. 16
chez (casa), chef, mer, nez, p. 4, l. 15
clef (clavis), nez, bref, p. 75, l. 14
compagne (cum panis), p. 41, l. 36
connaître (cognoscere), malin, écrire, naître, fête, p. 5, l. 32

demain (de mane), main, p. 39, l. 33
dès (de ex), p. 78, l. 23
désormais (de ex hora magis), p. 13, l. 6
dimanche (dies dominica), p. 9, l. 34
dispos (dispositus), p. 3, l. 37
dot (dotem), p. 4, l. 6

écart (exchartare), p. 16, l. 30
éclabousse (éclat boue), p. 6, l. 16
écrire (scribere), défendre, espérer, état, écu, p. 2, l. 4
égal (aequalis), aigle, p. 20, l. 6
embrase (braise), p. 14, l. 19
épaule (spatula), état, rôle, autre, p. 3, l. 21
épée (spatha), état, contrée, p. 4, l. 34
essuyer (exsuccare), laisser, sec, défendre, employer, p. 10, l. 31

ferret (fer), brevet, p. 15, l. 27
fois (vicem), noix, paix, p. 3, l. 34
foudre (fulgur), poudre, monde, sou, p. 38, l. 30

guère (weiger), Guillaume, guerre, p. 13, l. 5

huissier (huis=Latin ostium), dispos, p. 21, l. 3

joaillier (jocale), p. 8, l. 1

leçon (lectionem), espace, justesse, raison, p. 37, l. 7

maréchal (mariscalcus), p. 4, l. 36
même (metipsissimus), nier, écrire, bête, côte, fête, p. 6, l. 18
ménage (mansionaticum), orage, p. 4, l. 18
monsieur (senior), p. 2, l. 9

naïveté (nativus), vouer, mer, p. 38, l. 5
narguer (narricare), gras, figue, aigre, p. 75, l. 27
nier (negare), aimer, mer, même, dix, p. 25, l. 16

or (hora), on, p. 9, l. 25
orage (auraticum), or, sauvage, p. 4, l. 14
oui (hoc illud), p. 7, l. 30
outre (ultra), monde, cour, p. 29, l. 31

palsambleu (par le sang de Dieu), morbleu, p. 28, l. 27
pas (passus), p. 15, l. 2
peine (poena), égal, plein, p. 40, l. 11
pourpoint (pourpoindre), p. 6, l. 16
profondément (profunda mente), p. 31, l. 38

raout (rupta), p. 13, l. 25

si='yes' (sic), p. 7, l. 30
souverain (superanus), goutte, rive, main, p. 3, l. 10
souvent (subinde), souverain, avoir, cercle, dont, p. 75, l. 28
sterling (Easterling), p. 18, l. 7; p. 34, l. 6

taire (tacere), plaire, luire, nuire, titre, p. 18, l. 23
titre (titulus), comble, rôle, même, orme, épître, p. 56, l. 11
tri (trois), p. 68, l. 1
troublé (turbulare), même, âpre, étang, p. 70, l. 30

GRAMMATICAL INDEX.

Article.

Indefinite article when not used with substantives, p. 9, l. 7; p. 11, l. 34; p. 17, l. 18; p. 32, l. 28; p. 37, l. 22; p. 38, l. 12; p. 39, l. 30; p. 44, l. 6; p. 45, l. 11
Definite article omitted in adverbial expressions, p. 36, l. 34; p. 43, l. 28; p. 45, l. 11; p. 49, l. 14 note
Definite article omitted in proverbs, &c., p. 39, l. 30
'Je *le* suis', &c., p. 17, l. 14

Pronoun.

Omitted in 'n'importe', &c., p. 8, l. 38; p. 20, l. 1; p. 50, l. 38

Moods.

Infinitive.

In exclamations, p. 3, l. 4, 7; p. 9, l. 7; p. 30, l. 18; p. 63, l. 16; p. 64, l. 16
In questions, p. 32, l. 34; p. 33, l. 31; p. 63, l. 16
With 'à', p. 8, l. 34; p. 23, l. 3; p. 33, l. 23; p. 41, l. 22
With 'pour', p. 21, l. 23; p. 22, l. 39
With 'faire', transitive, p. 5, l. 15; p. 16, l. 19; p. 46, l. 39; p. 50, l. 22
With 'faire', intransitive, p. 3, l. 6; p. 13, l. 12; p. 56, l. 9

Conditional.

To express indignation or surprise, p. 28, l. 10; p. 71, l. 39
In polite questions, p. 11, l. 15; p. 36, l. 18, l. 19; p. 37, l. 32; p. 65, l. 37
In suppositions, p. 37, l. 33; p. 67, l. 20

Subjunctive, p. 2, l. 20; p. 15, l. 3; p. 39, l. 24; p. 48, l. 12
After 'j'attends que', &c., p. 5, l. 28; p. 7, l. 36

Tenses.

Present = English perfect, p. 6, l. 27; p. 79, l. 8
Future = English present, p. 16, l. 19
Imperfect = English pluperfect, p. 6, l. 27
Imperfect = English present, p. 21, l. 6

Participles.

Present, Syntax of, p. 67, l. 25
Past, Syntax of, p. 33, l. 4

Negative.

'Ne' redundant after je crains que, etc., p. 5, l. 28; p. 6, l. 37; p. 38, l. 17
'Ne' redundant after plus.........que, etc., p. 11, l. 34; p. 35, l. 9
'Pas' omitted after pouvoir, etc., p. 25, l. 16; p. 35, l. 30; p. 36, l. 3; p. 50, l. 16

Inversion of verb and subject, p. 12, l. 39; p. 48, l. 12; p. 80, l. 14

Verbs.

'Manquer à', 'manquer de', p. 78, l. 16
'Penser', 'penser à', 'penser de', p. 7, l. 32; p. 59, l. 3; p. 27, l. 2
'Servir', 'servir à', 'servir de', p. 48, l. 11; p. 53, l. 16; p. 65, l. 19
'Venir,' 'venir à', 'venir de', p. 41, l. 4
'Tenir à', p. 16, l. 19; p. 37, l. 26
'S'en douter', p. 35, l. 31; p. 48, l. 33; p. 73, l. 17
'S'en prendre', p. 30, l. 29
'En revenir', p. 56, l. 35
'En être à', p. 65, l. 12

Miscellaneous.

'A', rien qu'à sa bonté, p. 11, l. 12
Cousin à elle, p. 12, l. 28; p. 46, l. 11; p. 49, l. 39
A nous deux, p. 38, l. 19; p. 61, l. 4
'Que'=when, p. 6, l. 27; p. 41, l. 9
'Quel que', 'quelque', p. 41, l. 4; p. 83, l. 23
'Qui', relative, in exclamations, p. 48, l. 14; p. 59, l. 38
'Tout', as adverb, when declined, p. 9, l. 36
'Si'=yes, p. 7, l. 30; p. 25, l. 25; p. 58, l. 23

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS, AT THE UNIVERSITY PRESS.

SOME PUBLICATIONS OF THE

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.

THE PITT PRESS SERIES.

I. GREEK.

Aristophanes. Aves—Plutus—Ranæ. By W. C. GREEN, M.A., late Assistant Master at Rugby School. 3*s.* 6*d.* each.

Aristotle. Outlines of the Philosophy of. Compiled by EDWIN WALLACE, M.A., LL.D. Third Edition, Enlarged. 4*s.* 6*d.*

Euripides. Heracleidae. With Introduction and Explanatory Notes. By E. A. BECK, M.A., Fellow of Trinity Hall. 3*s.* 6*d.*

——— **Hercules Furens.** With Introduction, Notes and Analysis. By A. GRAY, M.A., and J. T. HUTCHINSON, M.A. New Ed. 2*s.*

——— **Hippolytus.** With Introduction and Notes. By W. S. HADLEY, M.A., Fellow of Pembroke College. 2*s.*

——— **Iphigeneia in Aulis.** By C. E. S. HEADLAM, B.A. [*In the Press.*

Herodotus, Book VI. Edited with Notes, Introduction and Maps. By E. S. SHUCKBURGH, M.A. 4*s.*

——— **Book VIII., Chaps. 1—90.** By the same Editor. 3*s.* 6*d.*

——— **Book IX., Chaps. 1—89.** By the same Editor. 3*s.* 6*d.*

Homer. Odyssey, Books IX., X. With Introduction, Notes and Appendices by G. M. EDWARDS, M.A. 2*s.* 6*d.* each.

Luciani Somnium Charon Piscator et De Luctu. By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. 3*s.* 6*d.*

Platonis Apologia Socratis. With Introduction, Notes and Appendices. By J. ADAM, M.A. 3*s.* 6*d.*

——— **Crito.** By the same Editor. 2*s.* 6*d.*

——— **Euthyphro.** By the same Editor. [*In the Press.*

Plutarch. Lives of the Gracchi. With Introduction, Notes and Lexicon by Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. 6*s.*

——— **Life of Nicias.** By the same Editor. 5*s.*

——— **Life of Sulla.** By the same Editor. 6*s.*

——— **Life of Timoleon.** By the same Editor. [*Nearly ready.*

Sophocles. Oedipus Tyrannus. School Edition, with Introduction and Commentary by R. C. JEBB, Litt.D., LL.D. 4*s.* 6*d.*

Thucydides, Book VII. With Notes and Introduction. By H. R. TOTTENHAM, M.A. [*Nearly ready.*

Xenophon. Agesilaus. By H. HAILSTONE, M.A. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. Anabasis. With Introduction, Map and English Notes, by A. PRETOR, M.A. Two vols. 7*s.* 6*d.*

——— **Books I. III. IV. and V.** By the same. 2*s.* each.

——— **Books II. VI. and VII.** By the same. 2*s.* 6*d.* each.

Xenophon. Cyropaedeia. Books I. II. With Introduction and Notes by Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. 2 vols. 6*s.*

——— ——— **Books III. IV. and V.** By the same Editor. 5*s.*

London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.

8/7/89

II. LATIN.

Beda's Ecclesiastical History, Books III., IV. Edited with a life, Notes, Glossary, Onomasticon and Index, by J. E. B. MAYOR, M.A., and J. R. LUMBY, D.D. Revised Edition. 7*s*. 6*d*.

——— **Books I. II.** By the same Editors. [*In the Press.*

Caesar. De Bello Gallico, Comment. I. With Maps and Notes by A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge. 1*s*. 6*d*.

——— **Comment. II. III.** 2*s*.

——— **Comment. I. II. III.** 3*s*.

——— **Comment. IV. V.,** and **Comment. VII.** 2*s*. each.

——— **Comment. VI.** and **Comment. VIII.** 1*s*. 6*d*. each.

Cicero. De Amicitia. Edited by J. S. REID, Litt.D., Fellow of Gonville and Caius College. Revised Edition. 3*s*. 6*d*.

Cicero. De Senectute. By the same Editor. 3*s*. 6*d*.

Cicero. In Gaium Verrem Actio Prima. With Notes, by H. COWIE, M.A. 1*s*. 6*d*.

Cicero. In Q. Caecilium Divinatio et in C. Verrem Actio. With Notes by W. E. HEITLAND, M.A., and H. COWIE, M.A. 3*s*.

Cicero. Philippica Secunda. With Introduction and Notes by A. G. PESKETT, M.A. 3*s*. 6*d*.

Cicero. Oratio pro Archia Poeta. By J. S. REID, Litt.D. Revised Edition. 2*s*.

Cicero. Pro L. Cornelio Balbo Oratio. By the same. 1*s*. 6*d*.

Cicero. Oratio pro Tito Annio Milone, with English Notes, &c., by JOHN SMYTH PURTON, B.D. 2*s*. 6*d*.

Cicero. Oratio pro L. Murena, with English Introduction and Notes. By W. E. HEITLAND, M.A. 3*s*.

Cicero. Pro Cn. Plancio Oratio, by H. A. HOLDEN, LL.D. Second Edition. 4*s*. 6*d*.

Cicero. Pro P. Cornelio Sulla Oratio. By J. S. REID, Litt.D. 3*s*. 6*d*.

Cicero. Somnium Scipionis. With Introduction and Notes. Edited by W. D. PEARMAN, M.A. 2*s*.

Horace. Epistles, Book I. With Notes and Introduction by E. S. SHUCKBURGH, M.A., late Fellow of Emmanuel College. 2*s*. 6*d*.

Livy. Book XXI. With Notes, Introduction and Maps. By M. S. DIMSDALE, M.A., Fellow of King's College. 2*s*. 6*d*.

——— **Book XXII.** By the same Editor. 2*s*. 6*d*.

Lucan. Pharsaliae Liber Primus, with English Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A., and C. E. HASKINS, M.A. 1*s*. 6*d*.

Lucretius, Book V. With Notes and Introduction by J. D. DUFF, M.A., Fellow of Trinity College. 2*s*.

Ovidii Nasonis Fastorum Liber VI. With Notes by A. SIDGWICK, M.A., Tutor of Corpus Christi College, Oxford. 1*s*. 6*d*.

Quintus Curtius. A Portion of the History (Alexander in India). By W. E. Heitland, M.A., and T. E. Raven, B.A. With Two Maps. 3*s.* 6*d.*

Vergili Maronis Aeneidos Libri I.—XII. Edited with Notes by A. Sidgwick, M.A. 1*s.* 6*d.* each.

——— **Bucolica.** With Introduction and Notes by the same Editor. 1*s.* 6*d.*

——— **Georgicon Libri I. II.** By the same Editor. 2*s.*

——— ——— **Libri III. IV.** By the same Editor. 2*s.*

III. FRENCH.

Corneille. La Suite du Menteur. A Comedy in Five Acts. With Notes Philological and Historical, by the late G. Masson, B.A. 2*s.*

De Bonnechose. Lazare Hoche. With four Maps, Introduction and Commentary, by C. Colbeck, M.A. Revised Edition. 2*s.*

D'Harleville. Le Vieux Célibataire. A Comedy, Grammatical and Historical Notes, by G. Masson, B.A. 2*s.*

De Lamartine. Jeanne D'Arc. Edited with a Map and Notes Historical and Philological, and a Vocabulary, by Rev. A. C. Clapin, M.A., St John's College, Cambridge. 2*s.*

De Vigny. La Canne de Jonc. Edited with Notes by Rev. H. A. Bull, M.A., late Master at Wellington College. 2*s.*

Erckmann-Chatrian. La Guerre. With Map, Introduction and Commentary by Rev. A. C. Clapin, M.A. 3*s.*

La Baronne de Staël-Holstein. Le Directoire. (Considérations sur la Révolution Française. Troisième et quatrième parties.) Revised and enlarged. With Notes by G. Masson, B.A. and G. W. Prothero, M.A. 2*s.*

——— ——— **Dix Années d'Exil. Livre II. Chapitres 1—8.** By the same Editors. New Edition, enlarged. 2*s.*

Lemercier. Fredegonde et Brunehaut. A Tragedy in Five Acts. By Gustave Masson, B.A. 2*s.*

Molière. Le Bourgeois Gentilhomme, Comédie-Ballet en Cinq Actes. (1670.) By Rev. A. C. Clapin, M.A. Revised Edition. 1*s.* 6*d.*

——— **L'École des Femmes.** With Introduction and Notes by G. Saintsbury, M.A. 2*s.* 6*d.*

Piron. La Métromanie. A Comedy, with Notes, by G. Masson, B.A. 2*s.*

Sainte-Beuve. M. Daru (Causeries du Lundi, Vol. IX.). By G. Masson, B.A. 2*s.*

Saintine. Picciola. With Introduction, Notes and Map. By Rev. A. C. Clapin, M.A. 2*s.*

Scribe and **Legouvé. Bataille de Dames.** Edited by Rev. H. A. Bull, M.A. 2*s.*

Scribe. Le Verre d'Eau. A Comedy; with Memoir, Grammatical and Historical Notes. Edited by C. Colbeck, M.A. 2*s.*

Sédaine. Le Philosophe sans le savoir. Edited with Notes by Rev. H A. BULL, M.A., late Master at Wellington College. 2*s.*

Thierry. Lettres sur l'histoire de France (XIII.—XXIV). By G. MASSON, B.A. and G. W. PROTHERO, M.A. 2*s.* 6*d.*

——— **Récits des Temps Mérovingiens I—III.** Edited by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic., and A. R. ROPES, M.A. With Map. 3*s.*

Villemain. Lascaris ou Les Grecs du XVe Siècle, Nouvelle Historique. By G. MASSON, B.A. 2*s.*

Voltaire. Histoire du Siècle de Louis XIV. Chaps. I.— XIII. Edited by G. MASSON, B.A. and G. W. PROTHERO, M.A. 2*s.* 6*d.*

——— **Part II. Chaps. XIV—XXIV.** By the same Editors. With Three Maps. 2*s.* 6*d.*

——— **Part III. Chaps. XXV. to end.** By the same Editors. 2*s.* 6*d.*

Xavier de Maistre. La Jeune Sibérienne. Le Lépreux de la Cité D'Aoste. By G. MASSON, B.A. 2*s.*

IV. GERMAN.

Ballads on German History. Arranged and annotated by WILHELM WAGNER, Ph.D. 2*s.*

Benedix. Doctor Wespe. Lustspiel in fünf Aufzügen. Edited with Notes by KARL HERMANN BREUL, M.A. 3*s.*

Freytag. Der Staat Friedrichs des Grossen. With Notes. By WILHELM WAGNER, Ph.D. 2*s.*

German Dactylic Poetry. Arranged and annotated by WILHELM WAGNER, Ph.D. 3*s.*

Goethe's Knabenjahre. (1749—1759.) Arranged and annotated by WILHELM WAGNER, Ph.D. 2*s.*

——— **Hermann und Dorothea.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. Revised edition by J. W. CARTMELL, M.A. 3*s.* 6*d.*

Gutzkow. Zopf und Schwert. Lustspiel in fünf Aufzügen. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.). 3*s.* 6*d.*

Hauff. Das Bild des Kaisers. By KARL HERMANN BREUL, M.A., Ph.D., University Lecturer in German. 3*s.*

Hauff. Das Wirthshaus im Spessart. By A. SCHLOTTMANN, Ph.D. 3*s.* 6*d.*

Hauff. Die Karavane. Edited with Notes by A. SCHLOTTMANN, Ph.D. 3*s.* 6*d.*

Immermann. Der Oberhof. A Tale of Westphalian Life, by WILHELM WAGNER, Ph.D. 3*s.*

Kohlrausch. Das Jahr 1813. With English Notes by WILHELM WAGNER, Ph.D. 2*s.*

Lessing and Gellert. Selected Fables. Edited with Notes by KARL HERMANN BREUL, M.A. 3*s.*

Mendelssohn's Letters. Selections from. Edited by JAMES SIME, M.A. 3*s.*

Raumer. Der erste Kreuzzug (1095—1099). By WILHELM WAGNER, Ph.D. 2*s.*

Riehl. Culturgeschichtliche Novellen. Edited by H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.). 4*s.* 6*d.*

Uhland. Ernst, Herzog von Schwaben. With Introduction and Notes. By the same Editor. 3*s.* 6*d.*

V. ENGLISH.

Ancient Philosophy from Thales to Cicero, A Sketch of. By JOSEPH B. MAYOR, M.A. 3*s.* 6*d.*

Bacon's History of the Reign of King Henry VII. With Notes by the Rev. Professor LUMBY, D.D. 3*s.*

Cowley's Essays. With Introduction and Notes, by the Rev. Professor LUMBY, D.D. 4*s.*

Geography, Elementary Commercial. A Sketch of the Commodities and the Countries of the World. By H. R. MILL, D.Sc., F.R.S.E. 1*s.*

More's History of King Richard III. Edited with Notes, Glossary, Index of Names. By J. RAWSON LUMBY, D.D. 3*s.* 6*d.*

More's Utopia. With Notes, by Rev. Prof. LUMBY, D.D. 3*s.* 6*d.*

The Two Noble Kinsmen, edited with Introduction and Notes, by the Rev. Professor SKEAT, Litt.D. 3*s.* 6*d.*

VI. EDUCATIONAL SCIENCE.

Comenius, John Amos, Bishop of the Moravians. His Life and Educational Works, by S. S. LAURIE, A.M., F.R.S.E. New Edition, revised. 3*s.* 6*d.*

Education, Three Lectures on the Practice of.
I. On Marking, by H. W. EVE, M.A.
II. On Stimulus, by A. SIDGWICK, M.A.
III. On the Teaching of Latin Verse Composition, by E. A. ABBOTT, D.D. 2*s.*

Stimulus. A Lecture delivered for the Teachers' Training Syndicate, May, 1882, by A. SIDGWICK, M.A. 1*s.*

Locke on Education. With Introduction and Notes by the Rev. R. H. QUICK, M.A. 3*s.* 6*d.*

Milton's Tractate on Education. A facsimile reprint from the Edition of 1673. Edited, with Introduction and Notes, by OSCAR BROWNING, M.A. 2*s.*

Modern Languages, Lectures on the Teaching of. By C. COLBECK, M.A. 2*s.*

Teacher, General Aims of the, and Form Management. Two Lectures delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1883, by F. W. FARRAR, D.D. and R. B. POOLE, B.D. 1*s.* 6*d.*

Teaching, Theory and Practice of. By the Rev. E. THRING, M.A., late Head Master of Uppingham School. New Edition. 4*s.* 6*d.*

Other Volumes are in preparation.

The Cambridge Bible for Schools and Colleges.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D.,
DEAN OF PETERBOROUGH.

"It is difficult to commend too highly this excellent series."—*Guardian*.

"The modesty of the general title of this series has, we believe, led many to misunderstand its character and underrate its value. The books are well suited for study in the upper forms of our best schools, but not the less are they adapted to the wants of all Bible students who are not specialists. We doubt, indeed, whether any of the numerous popular commentaries recently issued in this country will be found more serviceable for general use."—*Academy*.

"Of great value. The whole series of comments for schools is highly esteemed by students capable of forming a judgment. The books are scholarly without being pretentious: information is so given as to be easily understood."—*Sword and Trowel*.

Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo.

Book of Joshua. By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With Maps. 2*s*. 6*d*.

Book of Judges. By Rev. J. J. LIAS, M.A.. 3*s*. 6*d*.

First Book of Samuel. By Rev. Prof. KIRKPATRICK, B.D. With Map. 3*s*. 6*d*.

Second Book of Samuel. By Rev. Prof. KIRKPATRICK, B.D. With 2 Maps. 3*s*. 6*d*.

First Book of Kings. By Rev. Prof. LUMBY, D.D. With 3 Maps. 3*s*. 6*d*.

Second Book of Kings. By Rev. Prof. LUMBY, D.D. With 3 Maps. 3*s*. 6*d*.

Book of Job. By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D. 5*s*.

Book of Ecclesiastes. By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 5*s*.

Book of Jeremiah. By Rev. A. W. STREANE, M.A. 4*s*. 6*d*.

Book of Hosea. By Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 3*s*.

Books of Obadiah & Jonah. By Archdeacon PEROWNE. 2*s.* 6*d.*

Book of Micah. By Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 1*s.* 6*d.*

Books of Haggai & Zechariah. By Archdeacon PEROWNE. 3*s.*

Gospel according to St Matthew. By Rev. A. CARR, M.A. With 2 Maps. 2*s.* 6*d.*

Gospel according to St Mark. By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 4 Maps. 2*s.* 6*d.*

Gospel according to St Luke. By Archdeacon FARRAR. With 4 Maps. 4*s.* 6*d.*

Gospel according to St John. By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. With 4 Maps. 4*s.* 6*d.*

Acts of the Apostles. By Rev. Professor LUMBY, D.D. With 4 Maps. 4*s.* 6*d.*

Epistle to the Romans. By Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 3*s.* 6*d.*

First Corinthians. By Rev. J. J. LIAS, M.A. With Map. 2*s.*

Second Corinthians. By Rev. J. J. LIAS, M.A. With Map. 2*s.*

Epistle to the Ephesians. By Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 2*s.* 6*d.*

Epistle to the Philippians. By Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 2*s.* 6*d.*

Epistle to the Hebrews. By Arch. FARRAR, D.D. 3*s.* 6*d.*

General Epistle of St James. By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 1*s.* 6*d.*

Epistles of St Peter and St Jude. By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 2*s.* 6*d.*

Epistles of St John. By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. 3*s.* 6*d.*

Preparing.

Book of Genesis. By Very Rev. the Dean of Peterborough.

Books of Exodus, Numbers and Deuteronomy. By Rev. C. D. GINSBURG, LL.D.

Books of Ezra and Nehemiah. By Rev. Prof. RYLE, M.A.

Book of Psalms. By Rev. Prof. KIRKPATRICK, B.D.

Book of Isaiah. By W. ROBERTSON SMITH, M.A.

Book of Ezekiel. By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D.

Epistle to the Galatians. By Rev. E. H. PEROWNE, D.D.

Epistles to the Colossians and Philemon. By Rev. H. C. G. MOULE, M.A.

Epistles to the Thessalonians. By Rev. W. F. MOULTON, D.D.

Epistles to Timothy & Titus. By Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE WAREHOUSE, AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.
Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS, AT THE UNIVERSITY PRESS.